

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка

Павлов Вероника

ГЛАГОЛЫ С ПРИСТАВКОЙ «ЗА-» И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В ГРЕЧЕСКОМ
ЯЗЫКЕ

Выпускная квалификационная работа
на соискание степени магистра филологии

Научный руководитель:

к. филол. наук, доцент каф. русск. языка СПбГУ

Зорина Екатерина Сергеевна

Рецензент:

ассистент каф. русск. языка и лит. ФГБОУ ВО

«Санкт-Петербургский горный университет»

Степушина Ольга Васильевна

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Введение	4
Глава I. Русские глаголы с приставками: словообразовательный, грамматический и семантический аспекты исследования	
§1.1. Способы перевода лексических единиц.....	8
§1.2. Основные понятия словообразования.....	14
§1.3. Понятие словообразовательного типа и способы словообразования.....	17
§ 1.4. Особенности словообразования русского глагола.....	20
§1.5. Глаголы с приставками в русском языке.....	23
§1.6. Способы глагольного действия.....	26
§1.7. Глаголы с приставкой «за-» в русском языке: семантический аспект.....	30
§1.8. Грамматика русского глагола в сопоставлении с грамматикой греческого глагола.....	35
Глава II. Способы передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» в греческом языке	
§2.1. Лексико-грамматический анализ способов передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» на греческий язык.....	40
§2.2. Способы передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» на греческий язык: грамматический аспект.....	43
§2.3. Способы передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» на греческий язык: семантический аспект.....	48
§2.4. Стилистические особенности изучения передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» на греческий язык.....	71
§2.5. Выводы	74

Заключение	76
Библиография	79
Приложение 1. Список глаголов с приствкой «за-» из Большого толкового словаря русских глаголов под редакцией Л.Г. Бабенко и их значения, указанные в Малом академическом словаре.....	84
Приложение 2. Сопоставительная таблица значений глаголов с приставкой «за - » и способы их передачи на греческий язык.....	159

ВВЕДЕНИЕ

Вопросы сопоставительной лингвистики всегда находятся в центре внимания ученых. Речь идет, в первую очередь, о прикладных аспектах сопоставительных исследований, таких как: переводческая деятельность, составление словарей и уточнение данных имеющихся словарей, преподавание и изучение русского языка как иностранного и изучение иностранных языков. Однако сопоставительные работы также предполагают пополнение и расширение теоретических знаний о системах сопоставляемых языков на разных уровнях, что несомненно имеет большую ценность для языкознания.

Сегодня процесс глобализации и международного общения предполагает не просто владение тем или иным иностранным языком, а знание лексических, семантических и стилистических тонкостей и оттенков. Именно сопоставительные работы обогащают знания в данной области. Внимание к коммуникативному аспекту в науке также предполагает обращение к сопоставлению с учетом семантического аспекта. Этим определяется **теоретическая и практическая значимость работы.**

Уникальность грамматических категорий и семантических особенностей глагола в русском языке всегда определяет актуальность сопоставительных работ, связанных с изучением данных категорий.

Настоящая работа принадлежит к числу работ, в которых затрагиваются грамматические вопросы (в центре внимания вопросы, связанные с грамматикой глагола), вопросы словообразования и семантики. Изучение взаимосвязи грамматики русского глагола со словообразованием и семантикой находится в русле современных лингвистических концепций.

Целью данной работы является описание способов передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» в греческом языке.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи** :

1. Составить список глаголов с приставкой «за-» по словарю «Большой толковый словарь русских глаголов» под редакцией Л.Г. Бабенко¹ и определить их значения по словарю «Малый академический словарь»² (МАС).
2. Провести лексико-семантический анализ глаголов с приставкой «за-»;
3. Выявить способы передачи глаголов с приставкой «за-» на греческий язык и провести анализ в грамматическом аспекте;
4. Провести сопоставительный анализ глаголов с приставкой «за-» и их греческих соответствий в семантическом и стилистическом аспекте.

Актуальность данной работы определяется не только тем, что в работе впервые имеется обращение к сопоставлению русских приставочных глаголов и их эквивалентов в греческом языке, но значимостью результатов исследования как для теоретического, так и прикладного языкознания. Выявление способов передачи русских приставочных глаголов на греческий язык до сих пор не было предметом специального диссертационного исследования, поэтому интересно сопоставить, какими средствами: словообразовательными, грамматическими, лексическими и синтаксическими - передаются значения русского глагола с приставкой «за-».

Работа с материалом проводилась следующим образом:

1. Отбор всех глаголов с приставкой «за-» из словаря Л.Г. Бабенко³. Были отобраны глаголы активного словарного запаса. Всего было отобрано 328 единиц.

¹ Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов. Аст-пресс, 1999.

² Малый академический словарь .Ред.: А. П. Евгеньева, М., 1957—1960 (АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1981—1984.)

³ Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов. Аст-пресс, 1999.

2. Уточнение значений по МАС. Кроме МАС для уточнения толкования значений глаголов с приставкой «за-» использовались данные словарных статей толковых словарей: Большой толковый словарь русских глаголов под редакцией Л.Г. Бабенко; Толковый словарь русского языка, вышедший под редакцией Ожегова С.И., Шведова Н.Ю.⁴; и Толковый словарь русского языка, вышедший под редакцией Д.Н. Ушакова⁵. Для уточнения семантики сопоставительного материала греческого языка использовался Толковый словарь новогреческого языка в 13 томах под редакцией Г. Бабиниотиса⁶.

3. Перевод на греческий язык по словарю: «Новогреческо-русский словарь» под редакцией М.Г. Малева, И.П. Хорикова⁷ и «русско-греческий словарь» Логофетиса⁸ в 6 томах. Данные словари являются наиболее полными, точными и авторитетными переводными словарями.

Объектом диссертационного исследования являются глаголы с приставкой «за-» .

Основные методы исследования - описательный и сопоставительный. В ходе исследования и описания материала применялись следующие приемы:

1. прием лингвистического наблюдения;
2. прием классификации и систематики.

Также в работе применяется метод грамматического и семантического анализа и метод функционального и структурного анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы, касающиеся вопросов глагольного видообразования в русском языке, способов

⁴ С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка. Издательство "Азъ", 1992.

⁵ Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т., М.: Государственный институт «Советская энциклопедия»; ОГИЗ (т. 1); Государственное издательство иностранных и национальных словарей (т. 2-4), 1935—1940.

⁶ Бабиниотис, Георгиос Д., Толковый словарь новогреческого языка, Афины : Центр лексикологии, 2006.

⁷ Хориков И.П., Малев М.Г. Новогреческо-русский словарь, М.: Культура и традиции, 1993.

⁸ Логофетис К. Большой русско-греческий словарь в 6 томах, Афины ,1987.

глагольного действия и семантики русского приставочного глагола таких авторов, как: А.В. Бондарко, А.В. Исаченко, В.В. Виноградов, Г.Н. Аверьянов, Л.А.Варакс, М.А. Шелякин и Ю.С. Маслов. Также теоретической базой исследования послужила Русская Грамматика 1980 года.

Глава I. Русские глаголы с приставками: словообразовательный, грамматический и семантический аспекты исследования

§ 1.1. Способы перевода лексических единиц

Перевод - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке. План содержания сохраняется и не меняется⁹.

Различаются четыре основных вида перевода: письменно-письменный перевод, устно-устный перевод, письменно-устный перевод и устно-письменный перевод.

Современное переводоведение характеризуется как результат междисциплинарных исследований, и использует методы целого ряда наук. В процессе перевода, сопоставляются языковые и речевые единицы двух языков как элементы межъязыковой коммуникации. Сопоставительные исследования дают возможность обогатить знания о языках, участвующих в сопоставлении. Результаты, полученные в ходе сопоставительных исследований, имеют несомненную ценность не только для переводческой деятельности, но и позволяют обратиться к специфическим аспектам, таким как: межъязыковая коммуникация; язык и ментальность.

Изучение и сопоставительные исследования иностранных языков должны сопровождаться изучением картины мира, так как изучение картины мира на лингвистическом материале проясняет особенности речеупотребления изучаемого языка и выделяет особенности национального менталитета. Благодаря изучению картины мира культура другого народа станет более понятной, а опасности межкультурного непонимания может быть сведена к минимальной.

При межъязыковой коммуникации переводчик выполняет функцию языкового посредника между представителями разных

⁹ Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.:ЛКИ, 2010,с.11.

лингвосоциокультурных общностей. Он должен обладать знаниями о языке и культуре участвующих сторон.¹⁰

Человек в естественном языке раскрывает себя самого и через естественную лингвистику рассматривает и анализирует такие понятия как язык и речевая деятельность. Язык, как и человек, соединяет в себе материю и дух. Многие ученые, например В. Гумбольдт, Г. Штейнталь, А. Потебня и другие утверждают что язык - это результат взаимодействия звука и мысли. У человека есть возможность раскрыть свои мысли и рассуждения через язык, но язык не может сам продемонстрировать свое происхождение, развитие, поэтому человек стал исследовать язык и создавать язык о языке.¹¹

Чтобы переводчик достиг переводческой эквивалентности, текст перевода должен с максимально возможной полнотой передать всю информацию, заключенную в исходном тексте. Это достижимо с помощью межъязыковых преобразований (переводческих трансформаций). При переводе разрабатываются два текста: текст подлинника и текст перевода. Благодаря преобразованиям, или так называемым переводческим (межъязыковым) трансформациям, можно переходить от единиц оригинала к единицам перевода. Обычно эти элементарные переводческие трансформации сочетаются на практике друг с другом и образуются сложные, комплексные трансформации. Исходным языком называется язык, на котором написан текст подлинника, а переводящий язык, это язык текста перевода.¹²

¹⁰ Нотина Е.А. Межъязыковая научная коммуникация и сопоставительное изучение языков. Кафедра иностранных языков N1/Е.А.Нотина//Вестник Российского университета дружбы народов. Вопросы образования :языки и специальность.М.,2007,с.57.

¹¹ Арутюнова Н.Д. Язык о языке. Наивные размышления о наивной картине языка. М.,2000,с.422.

¹² Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990, с.180-182.

Ментальность отражена в языке на уровне грамматики и лексики. В.В. Колесов воспринимает ее как способ мировосприятия и мышления в категориях и формах родного языка¹³.

Говоря о передаче значения языковых единиц в переводоведении, принято использовать термин «трансформация». Трансформация предполагает передачу семантики единицы одного языка на другой. В.Н. Комиссаров предлагает такие виды трансформаций как лексическая (транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены), грамматическая (дословный перевод, грамматические замены и членение предложения) и комплексная (экспликация или описательный перевод, антонимический перевод и компенсация).¹⁴

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала посредством воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма.

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала через замены ее составных частей, морфем или слов их лексическими соответствиями в переводящем языке.

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются

¹³ Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006, с.14.

¹⁴ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990, с.172.

конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.¹⁵

В концепции Л.С. Бархударова указаны четыре типа трансформаций: перестановки, замены, опущения и добавления.

При перестановке в тексте перевода меняется порядок следований языковых элементов по сравнению с текстом подлинника, то есть меняется порядок слов и словосочетаний в структуре предложения. Наиболее распространенный вид переводческой трансформации - это замены. Они могут быть грамматическими и лексическими, от отдельных единиц до целых конструкции. В процессе перевода подвергаются замене формы слов, части речи, члены предложения, синтаксические замены в сложном предложении, лексические замены, комплексная лексико-грамматическая замена и замена под названием компенсация. Часто причиной, вызывающей необходимость лексических добавлений в тексте перевода, является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в исходном языке.¹⁶ Последняя переводческая трансформация это такое явление, которое называют «опущение». Слова семантически избыточные могут быть извлечены из текста.

Вторым важным вопросом является вопрос о единице перевода. Единица перевода может принадлежать разным языковым уровням. Перевод может осуществляться на уровне фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений и текста.¹⁷ Единица перевода предопределяет способы трансформации и установки при передаче значения. При работе с лексическими единицами особое внимание следует уделять полисемии. Важно именно передать конкретное значение единицы, а не найти некий общий эквивалент.

¹⁵ Там же.с.174.

¹⁶ Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.:ЛКИ, 2010, с.221.

¹⁷ Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.:ЛКИ, 2010, с.186.

Единица перевода – это наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на исходном языке, которая имеет соответствие в тексте на переводящем языке.¹⁸

Фонема, выполняющая смысловозначительную функцию в языке, передается при помощи переводческой транскрипции. Если соответствие между единицами исходного языка и переводящего языка установлено на уровне графем, такой вид перевода называется переводческая транслитерация.

Перевод на уровне морфем реже встречается, чем перевод на уровне фонем или графем. Он осуществляется в тех случаях, когда каждой морфеме исходного слова соответствует определенная морфема в соответствующем слове переводящего языка.

Часто употребляемый перевод, это перевод на уровне слов. Здесь речь может идти об одноуровневых и разноуровневых соответствиях. При одноуровневых соответствиях единица перевода в исходном языке и ее эквивалент в переводящем языке находятся на одном и том же уровне языковой иерархии, а при разноуровневых - единица перевода в исходном тексте передается в переводящий язык единицей, которая относится к другому уровню языка. При переводе на уровне словосочетания в качестве единицы перевода выступает все словосочетание в целом. Когда переводимые предложения являются идиоматическими, тогда перевод устанавливается на уровне предложения. Такими могут быть пословицы, надписи, сигнальные знаки или формулы вежливости. Последний вид перевода - это перевод на уровне текста, обычно употребляемый в поэзии.¹⁹

Огромную роль при выполнении перевода играет работа со словарями. Техника работы со словарем составляет важную часть действий переводчика в

¹⁸ Там же. с.175.

¹⁹ Там же. с.176-189.

процессе перевода. Интерес представляют как способы передачи основного значений лексической единицы, так и переносных значений.

При переводе глаголов с приставками особое внимание уделяется компонентам значений глагола: часто это основное номинативное значение глагола, которое трансформируется, расширяется в результате присоединения приставки.

§1.2. Основные понятия словообразования

Многие вопросы, касающиеся строения слов и их образования (т.е. из каких частей они состоят), активно обсуждаемые лингвистами в XX столетии, были намечены уже в глубокой древности (например, в 9-томной энциклопедии Варрона «Disciplinae»). Но языковеды долгое время не замечали принципиального различия морфемного и словообразовательного анализов. Различия двух видов анализа были определены только в XX веке. При морфемном анализе лингвиста интересуют отдельные слова с точки зрения их морфемного состава, а также сами морфемы, запас морфем в языке. А при словообразовательном анализе исходным материалом исследования служат основы слов, словообразовательные форманты и отношения между мотивирующими и мотивированным словом, иначе говоря, «словообразовательно мотивированные слова, т.е. слова, значение и звучание которых обусловлены другими однокоренными словами»²⁰. Например, слово *переосвидетельствование*, с точки зрения морфемного анализа, имеет в своём составе 11 элементов (пере-о-с-вид-е-тель-ств-ов-а-ни{j}-е), а, с точки зрения словообразования, - два (*переосвидетельствова/ть ~ переосвидетельствование*)²¹. Существуют слова, которые не входят в словообразовательные гнезда, так называемые, одиночные слова. Они не являются производящими для других слов и не имеют производных (например: *зато* (союз))²².

В словах выделяются значимые части - морфемы. Эти части слов, их значения и функционирование изучаются в словообразовании и морфологии. Формальные закономерности их сочетаемости изучает морфонология²³. Термин морфема как объединяющее понятие для корней и аффиксов ввел в семидесятых годах XIX века И.А. Бодуэн де Куртенэ. Определение этого термина появилось позже, в начале 1880-х годов в работе «Некоторые отделы

²⁰ Русская грамматика, из. Наука .М.,1980,т.1, с.133.

²¹ Кузнецова А.И., Ефремова Т.Ф. Словарь морфем русского языка.М.:Рус.яз. ,1986, с.4.

²² Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. М.:Рус.яз. ,1990, с.870.

²³ Русская грамматика, из. Наука, М.,1980, с.123.

«сравнительной грамматики» славянских языков», где морфема была охарактеризована как неделимая морфологическая единица языка.²⁴ В книге «Современный русский язык» Н.М. Шанского и А.Н. Тихоного также упоминается понятие морфемы как мельчайшей значимой единицы языка, именно так чётко и развернуто было изложено И.А. Бодуэном де Куртенэ в 1888 году: «Против деления речи на предложения, предложений на слова, слов на морфологические единицы немного, пожалуй, можно сказать. Ибо это все более подробное деление опирается постоянно на одну и ту же основу, исходит постоянно из того же самого принципа: здесь везде играет роль значение, элемент морфологически-семасиологический. Но на морфологической единице, или, как я её назвал, «морфеме», это деление кончается <...>. Переходя от морфем к звукам, мы вступаем в другую область. Морфемы и звуки являются, так сказать, несоразмерными языковыми величинами»²⁵.

По значению и по функции в составе слова морфемы делятся на корни и аффиксы. Традиционная классификация аффиксов, отраженная в «Русской грамматике», включает следующие виды аффиксов²⁶:

- Флексии (синонимичный термин - окончания)
- Префиксы (синонимичный термин - приставки)
- Суффиксы
- Постфиксы
- Интерфиксы

Представляется целесообразным определить понятие «префикс». Префиксы – это служебные морфемы, которые находятся перед корнем и

²⁴ И.А.Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Т.1.М.,1963,с.121.

²⁵ Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию Т.1.М.,1963, с. 182.

²⁶ Л.В. Зубова Ю.В. Меньшикова. Морфемика и словообразование современного русского языка СПб., Филологический факультет СПбГУ, 2014, с. 14.

выражают словообразовательное и/или грамматическое значение. Они могут быть непосредственно перед корнем или перед другим (другими) префиксом (префиксами), но присоединяются не к основе, как суффиксы, а к слову. Таким образом, они образуют слова на базе не основ, а слов. В качестве производящего здесь всегда выступает целое слово; присоединение приставки никогда не изменяет часть речи производящего слова. При помощи приставок образуются слова только той части речи, к которой относится производящее слово, т. е. от существительного образуется только существительное, от глагола образуется только глагол и т. д. Например: *опасный – безопасный, бежать – забежать* и другие²⁷.

²⁷ Тихонов А.Н. "Словообразовательный словарь русского языка". М.:Рус.яз. ,1990, с.21.

§1.3. Понятие словообразовательного типа и способы словообразования

Слова могут возникать в языке сами по себе, в процессе их употребления, независимо от сознательной словотворческой деятельности человека. Этот процесс можно назвать собственно словообразованием. Слова, ранее выступавшие в качестве самостоятельных лексических единиц, в процессе длительного их употребления рядом друг с другом с течением времени перестают осознаваться как отдельные, становятся частями одного структурного целого, сливаются в новое слово. Именно так из сочетания слов *сего дня* – «*этого дня*» образовалось *сегодня*, из *что бы* – *чтобы* и т.д.²⁸ В Академической русской грамматике 1980 года приводится такое определение способа словообразования: «способ словообразования – более крупная, чем словообразовательный тип, единица классификации, объединяющая ряд типов, характеризующихся одним и тем же видом форманта (например, префикс, суффикс, постфикс) в отвлечении от конкретных материальных воплощений этого форманта в разных типах».²⁹ Первое наиболее полное и систематизированное описание способов словообразования было разработано В.В. Виноградовым в начале 50-х годов XX века.³⁰ В.В. Виноградов выделил морфологический способ словообразования (образование новых слов с помощью аффиксов) и неморфологические способы (лексико- семантический, лексико-синтаксический, морфолого-синтаксический). В последствии многие лингвисты (Г. О. Винокур, Н. М. Шанский, Е.А. Земская, В.В. Лопатин, А.Н. Тихонов, В.И. Максимов) уточнили некоторые теоретические положения и термины, выделили и описали новые способы словопроизводства, обозначили немалое количество проблем в теории словообразования, в частности, проблему разграничения

²⁸ Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов Современный русский язык М., 1981, с. 63.

²⁹ Шведова Н.Ю., Русская грамматика. Том I, из. Наука, 1980, §201.

³⁰ В.В. Виноградов .Современный русский язык, в. 1 — Введение в грамматическое учение о слове, М., 1938; в. 2 — Грамматическое учение о слове, М., 1938.

синхронии и диахронии в деривационных процессах. Способы словообразования определяются по соотношению морфологического состава производного слова с производящей базой. Производные (например: *зажигалка*) слова – такие слова, которые образованы от других языковых единиц с тем же корнем. Структура и значение производных слов обусловлены, т.е. мотивированы, структурой и значением производящих единиц. Производящие (мотивирующие: *зажигать*) единицы языка – такие единицы, которыми обусловлены структура и значение производных слов³¹.

Словообразовательный тип – общий образец, по которому формируется ряд мотивированных слов независимо от их частных лексических значений, а также совокупность производных слов, объединенных набором следующих признаков³²:

1. Принадлежность производных слов к одной и той же части речи;
2. Принадлежность производящих слов к одной и той же части речи;
3. Наличие у всех слов одного и того же словообразовательного форманта;
4. Наличие у всех производных слов одного и того же способа словообразования;
5. Наличие у всех слов общего словообразовательного значения.

«Русская грамматика» (1980) предлагает следующее определение словообразовательного типа: словообразовательный тип - «схема построения слов определённой части речи, абстрагированная от конкретных лексических единиц, характеризующихся: а) общностью части речи непосредственно мотивирующих слов; б) формантом, тождественным в материальном и

³¹ Л.В. Зубова Ю.В. Меньшикова. Морфемика и словообразование современного русского языка СПб., Филологический факультет СПбГУ, 2014, с. 14.

³² Там же. с. 140.

семантическом отношении (морфема или другие словообразовательные средства).

В «Словообразовательном словаре русского языка» А.Н. Тихонова словообразовательный тип является одним из центральных понятий системы словообразования. Словообразовательный тип – это формально-семантическая схема построения производных слов определенной части речи, отвлеченная от их конкретных свойств.³³

Пример словообразовательного типа: *заводить*; *заговорить*; *кормить*.
Общий словообразовательный формант и общее словообразовательное значение: довести кого-что-л. до нежелательного состояния (негодности, утомления, истощенности) посредством действия, названного мотивирующим глаголом.

³³ Тихонов А.Н. Проблемы изучения комплексных единиц системы словообразования. Актуальные вопросы русского словообразования: матер. науч. конф. Ташкент, 1982, с.3.

§ 1.4. Особенности словообразования русского глагола

В.В. Виноградов приводит следующее определение глагола как части речи: «Глагол - это категория, обозначающая действие и выражающая его в формах лица, склонения, времени, вида и залога».³⁴

Вид глагола - это особая грамматическая категория русского глагола, которая охватывает всю глагольную лексику. Вид обладает системой формально выраженных противопоставлений частных грамматических значений совершенного и несовершенного вида. Пара глаголов, отличающаяся только видовым значением, образует видовую пару.³⁵ Однако вопрос о видовой паре и категории вида является спорным в современной лингвистике.

Функция глагольных приставок тесно связана с вопросом о совершенном виде и его значениях. Вслед за Г.К. Ульяновым и Ф.Ф. Фортунатовым, академик А.А. Шахматов в книге «Очерк современного русского литературного языка» определил совершенный вид следующим образом: «Совершенный вид означает или законченность длительности действия, или он обозначает результат действия как нечто законченное. Когда глагол несовершенного вида сочетается с предлогом, переходит в совершенный вид, предлог утрачивает при этом свое реальное значение и указывает только или наступление результата действия, выраженного глаголом, или его окончание, или полноту его проявления, или, наконец, прекращение длительности».³⁶

Говоря о глагольном словообразовании, особое внимание следует уделить образованию видовых пар. В.В. Виноградов утверждает что соотносительные парные формы совершенного и несовершенного вида,

³⁴ В.В. Виноградов. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.,1938,с.368.

³⁵ Н.С.Авилова. Вид глагола и семантика глагольного слова. М.Наука,1976,с.6.

³⁶ Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.,1972,с.393.

формы одного и того же глагола, когда отсутствуют различия в их лексических значениях.³⁷

Если попытаться дать некое общее определение видовой паре, то оно будет сводиться к следующему: в русском языке каждый глагол несовершенного вида имеет соответствующий глагол совершенного вида, который имеет то же самое лексическое значение и отличается только видом. Эти глаголы образуют видовую пару.³⁸

По словам А.В. Бондарко, видовая пара составляется при образовании противоположных видов, тождественных по лексическому значению.³⁹ А.Н. Тихонов также считает, что члены видовой пары глаголов - формы одного глагола.⁴⁰

В видовой паре объединяются не все глаголы. Сущность вида выражается при охвате всей глагольной лексики. В.В. Виноградов пишет что каждый глагол подводится под категорию вида, но не у всех глаголов имеются формы обоих видов.⁴¹

Выделяются несколько морфологических типов видовых пар: 1) видовые пары, которые являются результатом имперфективации; 2) видовые пары, которые являются результатом перфективации; 3) супплетивные видовые пары; 4) тип двувидовых глаголов. Также принято говорить о двух структурно-грамматических типах видовых пар: 1) члены видовой пары являются формами одного слова; образование пары является результатом имперфективации; семантическая соотносительность может быть полной или

³⁷ В.В. Виноградов. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1938, с.498.

³⁸ «Современный русский язык. Морфология» (автор раздела «Глагол» П.С. Кузнецов). Изд-во МГУ, 1952, с. 323.

³⁹ А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин. Русский глагол. Л., «Просвещение», 1967, с.37.

⁴⁰ А.Н. Тихонов. К вопросу о чистовидовых приставках в современном русском языке. «Труды Самаркандского гос. ун-та им. А. Навои», Новая серия. 1962, вып. 118. Исследования по русскому языку, с.33.

⁴¹ В.В. Виноградов. Указ. соч., с.16.

частичной; 2) члены видовой пары являются разными словами; образование пары является результатом перфективации при помощи приставок; семантическая соотносительность может быть полной или частичной.⁴²

⁴² А.В.Бондарко,Л.Л.Буланин.Русский глагол. Л., «Просвещение»,1967,с.36-39.

§ 1.5. Глаголы с приставками в русском языке

Самый продуктивный и богатый вид морфологического словообразования в русском языке это аффиксация. Выделяются три вида аффиксации: суффиксальный, префиксальный и суффиксально-префиксальный способы словообразования.⁴³

Основной тип морфологического словообразования - это префиксальный или приставочный тип. Префикс (приставка) присоединяется к производящим основам.⁴⁴

Префиксы - это служебные морфемы, находящиеся перед корнем и выражающие словообразовательное и/или грамматическое значение. Когда приставка присоединяется, часть речи производящего слова не изменяется (от глагола образуется глагол: *бежать-забежать*). Приставки выражают и грамматическое, и словообразовательное значение, поэтому являются синкретическими морфемами.⁴⁵ Следует отметить, что в научных работах В.В. Виноградова, А.Н. Тихонова и М.А. Шелякина были глубоко проанализированы приставочные глаголы, а в трудах В.В. Виноградова была рассмотрена роль формообразовательной приставки.

Приставка «за-» может сочетаться с инхоативными глаголами с суффиксом -е-, обозначающими приобретение неподвижности, плотности, массивности, а также мрачности и угрюмности; например: *занеметь; затяжелеть; загрубеть* и др. Сочетаемость словообразовательной морфемы зависит и от лексических, и от грамматических значений мотивирующего слова.⁴⁶ Кроме части речи мотивирующего слова, влияние оказывает и его принадлежность к категориям вида и рода.

⁴³ Н.М.Шанский. Очерки по русскому словообразованию. М.:Комкнига,2005,с.280.

⁴⁴ К.А.Левковская .Словообразование.Московский университет, 1954,с.17.

⁴⁵ А.Н.Тихонов. Словообразовательный словарь русского языка. Том 1.М.:Рус.яз.,2-е изд.1990,с.21.

⁴⁶ И.С.Улукханов. Словообразовательная семантика в русском языке. М.:Книжный дом «Либроком»,2012,с. 226.

Приставки могут выполнять разные функции. Приставки могут служить для образования новых слов, отличающихся от исходных своим смысловым содержанием. А могут и не изменять видового значения исходных основ, не играть видообразующей роли. Как правило, в исключительно словообразовательной функции приставки сочетаются с глаголами совершенного вида. Однако в большинстве случаев приставка изменяет не только лексическое значение, но и грамматическое значение исходной основы, переводит ее из несовершенного вида в совершенный: *строить* и *перестроить*; *настроить*; *застроить* и т.д.). Это чистовидовые приставки. Чистовидовые приставки отличаются от лексических тем, что, они не меняют лексическое значение бесприставочной производящей основы глагола, они лишь изменяют ее грамматическое значение, переводят из несовершенного вида в совершенный.⁴⁷

Приставки обладают определенными и стандартными значениями. Новый тип действия не выражается префиксальными глаголами. Префиксальные глаголы обозначают то же действие, что и производящие их глаголы. Например: *гнать* и *загнать*; *вогнать*.

Еще один способ образования глаголов в русском языке это префиксально-постфиксальный способ. Глаголы этого способа мотивируются глаголами несовершенного вида и, в единичных случаях, глаголами совершенного вида. Они непереходные, относятся к совершенному виду. В состав словообразовательного форманта этих глаголов входят постфикс –ся\сь и префиксы в-, вз-, вы-, до-, за-, из-, на-, о-, об-, от-, под-, при-, про-, раз-, с-, у-. Глаголы с префиксом «за-» и постфиксом –ся имеют значение «в течение длительного или чрезмерно длительного времени совершая действие, названное мотивирующим глаголом, целиком погрузиться в это действие,

⁴⁷ Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов Современный русский язык. М., 1981 с. 171.

увлечься, утомиться», например: *забегаться* (устать от длительного бега); *заслушаться; заговориться; загуляться; заиграться*.⁴⁸

§1.6. Способы глагольного действия

⁴⁸ Шведова Н.Ю., Русская грамматика. Том I, изд. Наука, 1980, § 941.

Сложность семантики русского глагола реализуется не только на уровне грамматического словообразования, но и в целом свойственна данной части речи. Один из вопросов, связанных с семантикой и словообразованием, вопрос о способах глагольного действия. Этот вопрос также имеет давнюю традицию изучения в работах многих выдающихся ученых: Н.П. Некрасова, А.Н. Тихонова, Ю.С. Маслова, А.В. Бондарко, М.А. Шелякина, А.А. Шахматова, В.В. Виноградова, А.Х. Востокова, Ю.С. Маслова, Г.П. Павского, Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Потебни, Г.К. Ульянова и др.

Способы глагольного действия - такие семантико-словообразовательные группировки глаголов, в основе которых лежат модификации значений беспрефиксных глаголов с точки зрения временных, количественных и специально-результативных характеристик. Такие модификации значений всегда и обязательно формально выражены: суффиксом, префиксом или префиксально-суффиксальными формантами. Так от глагола *петь* при помощи префикса «за-» образуется глагол *запеть* со значением начала действия. Этот глагол относится к начинательному способу глагольного действия.

Лексико-грамматические разряды глаголов, способы глагольного действия, тесно связаны с морфологической категории вида глагола. Способы глагольного действия представляются обоими типами, например: *доесть* – *доедать* - или только одним из них, например: *побаливать*; *покашливать*. Часто к одному и тому же способу действия принадлежат как соотносительные по виду глаголы, так и несоотносительные, например: *дождаться* – *дожидаться*; *доискаться* - *доискиваться*. Одна группа объединяет несоотносительные глаголы несовершенного вида (таковы глаголы способов многократного действия: *хаживать*; прерывисто – смягчительного: *попрыгивать* и ряда других, означающих длительность и многократность действия, неограниченного никакими пределами); другие способы объединяют глаголы совершенного вида, например: ограничительный: *полежать*; одноактный: *прыгнуть*. Большинство

несоотносительных глаголов совершенного вида входят в способы глагольного действия. Однако видовая несоотносительность далеко не всегда может быть объяснена вхождением глагола в тот или иной способ глагольного действия. Так, хотя большинство глаголов начинательного способа действия является несоотносительными глаголами совершенного вида, к этому способу действия относятся и некоторые глаголы, образующие видовую пару, например: *запеть – запевать; зацвести – зацветать*. Разные способы глагольного действия, с точки зрения возможности образования видовой пары, ведут себя по-разному. Способы глагольного действия подразделяются на три группы, различающиеся по своим самым общим значениям⁴⁹ :

1. Уточнение характера протекания действия во времени;
2. Количественно-временной характеристики действия;
3. Уточнение характера достигаемого действием результата.

Иная интерпретация способов действия дается в книге А.В. Исаченко «Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким», по мнению А.В. Исаченко, вид и способ действия представляют собой разные манифестации одного и того же явления, которые находятся в дополнительном распределении. Исаченко различает «совершаемость» и «характеры глагольного действия». Признаки совершаемости это: отсутствие видовой пары, выражение особенности лексического значения формальными показателями: суффиксами или приставками. А характер глагольного действия, это те общие значения глаголов, которые не выражаются формальными маркерами. Он считает что термин совершаемость «имеет ряд преимуществ»: он включается в ряд таких абстрактных терминов, как спряжение, залог, вид, изъявительное наклонение и т.п. Образован от отчетливо книжного корня при помощи суффикса –аемость, широко

⁴⁹ Шведова Н.Ю., Русская грамматика. Том I, из. Наука, 1980, §1414.

представленного именно в терминологических платах русского литературного языка.⁵⁰

В то же время А.В. Бондарко предлагает свою классификацию способов глагольного действия. Среди них он различает три типа: 1) характеризованные способы действия, которые отличаются определённым формальным признаком и представляют собой словообразовательные разряды, например: *пережить, перезнакомиться*; 2) нехарактеризованные способы действия, которые не обладают таким признаком, например, глаголы состояния: *стоять; болеть*; 3) третью группу составляют непоследовательно характеризованные способы действия. По словам Бондарко, «между нехарактеризованными и характеризованными способами действия имеется существенное различие. Если в первом случае характер протекания действия является элементом лексического значения глагола, то во втором случае способ действия специально подчеркивается определенным формальным показателем, т. е. имеет не только лексическое, но и словообразовательное выражение»⁵¹. В учении А.В. Бондарко отсутствует указание на конкретные критерии отбора словообразовательных типов, относящихся к способам действия.

Глаголы с приставкой «за-» участвуют в формировании семантики следующих способов глагольного действия:

1. Начинательный способ действия - это один из характеризованных способов действия. Основными выразителями значения начала действия являются глаголы с начинательной приставкой «за-», например: *заблестеть; заиграть; заволноваться*. Среди них преобладают непереходные глаголы, но и переходные глаголы тоже могут иметь начинательное значение, например: *запеть; забормотать*. Большинство начинательных глаголов с приставкой

⁵⁰ Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким, 2, Братислава: Изд. Словацкой Академии наук, 1960, с.218.

⁵¹ Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. Л.: Просвещение, 1967, с.14.

«за-» выступают только в совершенном виде, а несовершенный вид замечается в таких случаях, как например: *заболевать* (начинать болеть) или *заговаривать* (начинать говорить).

2. Интенсивный способ действия также один из характеризованных способов действия. Глаголы с приставкой «за-» и частицей -ся обозначают действие, которое выходит за пределы обычного или допустимого, что связано с поглощенностью, увлеченностью субъекта действием, например: *забегаться*; *заждаться*.

3. Особый способ действия из непоследовательно характеризованных способов действия - общерезультативный. Он выражается глаголами с различными приставками, но особо следует отметить глаголы с приставкой «за-»: *законспектировать*; *зарегистрировать*; *зафиксировать* и др.

Из нехарактеризованных способов действия выделяются статальный, реляционный и эволютивный способы действия⁵².

§ 1.7. Глаголы с приставкой «за-» в русском языке: семантический аспект

⁵² Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. Л.: Просвещение, 1967, с.14-28.

Важность описания и изучения связи словообразования и грамматики глагола несомненна. Однако очевидна и необходимость обращения к семантическому аспекту. Кажется, именно семантические исследования помогают найти ответы на сложные и спорные вопросы, касающиеся взаимосвязи словообразования и грамматики глагола, такие как: вопрос о видовой паре и вопрос о способах глагольного действия. Особый интерес при сопоставлении с другими языками приобретает именно такое многоаспектное описание, так как при сопоставлении важно не только проследить грамматические способы передачи глагольных единиц, но и возможности и способы сохранения семантики.⁵³

В практических целях обычно выделяется ряд семантических групп глаголов с приставкой «за-».

В Толковом словаре русских глаголов Л.Г. Бабенко, представлены глаголы с приставкой «за-» тремя основными семантическими типами:

- категория глаголов, которая обозначает действие и деятельность;
- категория глаголов со значением бытия, состояния и качества;
- категория глаголов, обозначающих отношение.

В данной толково-идеографической части выделены и подгруппы этих категории, как например: глаголы движения, глаголы речевой деятельности, глаголы качественного состояния, глаголы взаимоотношения и другие подгруппы.

⁵³ Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика, М.:Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995,с.133.

А в «Русской грамматике» 1980 г. глаголы с префиксом «за-» представлены десятью семантическими типами⁵⁴ :

1. Глаголы со значением «с помощью действия, названного мотивирующим глаголом, поместить(ся), переместить(ся) за что-нибудь, в какое-нибудь место, иногда – отдаленное»: *забросить, завести, загнать, заехать*. Ряд глаголов мотивируется глаголами совершенного вида: *задвинуть, закинуть*. Данный тип является продуктивным.

2. Глаголы со значением «попутно, мимоходом совершить действие, названное мотивирующим глаголом; ненадолго отклониться от основного направления действия»: *заехать, забежать, зайти, занести*. Тип проявляет продуктивность.

3. Глаголы со значением «покрыть(ся), закрыть(ся), чем-л. с помощью действия, названного мотивирующим глаголом»: *закопать, заколотить, забрызгать, заплескать, застроить*. У многих глаголов значение покрытия, закрытия выражается мотивирующей основой: *забетонировать, замазать, заштукатурить*. Данный тип является продуктивным.

4. Глаголы со значением «довести кого-что-л. до нежелательного состояния (негодности, утомления, истощенности) посредством действия, названного мотивирующим глаголом: *заводить, заговорить, закормить*. У многих глаголов значение доведения до нежелательного состояния выражается мотивирующей основой: *загубить, замучить*. Данный тип является продуктивным.

5. Глаголы со значением «добыть, получить, захватить что-л. посредством действия, названного мотивирующим глаголом»: *завоевать, заработать, заслужить*. Тип продуктивен, особенно в разговорной речи и просторечии.

⁵⁴ Шведова Н.Ю., Русская грамматика, Том I, из. Наука, 1980, § 861.

6. Глаголы со значением «распространить действие, названного мотивирующим глаголом, на часть предмета»: *запилить, зачистить, замыть*. Тип проявляет продуктивность.

7. Глаголы со значением «начать действие, названное мотивирующим глаголом»: *загреметь, замелькать, запахнуть, засуетиться*. Данный тип является продуктивным.

8. Глаголы со значением «совершить заранее, заблаговременно, предварительно, впрок действие, названное мотивирующим глаголом»: *заготовить* (приготовить заранее), *запланировать, заарендовать*. Тип проявляет продуктивность.

9. Глаголы со значением «действие, названное мотивирующим глаголом, совершить сразу после другого действия»: *запить* (выпить после еды), *заесть*. Тип проявляет продуктивность в узкой лексической сфере.

10. Глаголы со значением «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом»: *заминировать* (провести минирование), *законсервировать, застоговать*. Тип продуктивный.

В пособии «Изучение глагольных приставок» А.Н. Барыкина, В.В. Добровольской и С.Н. Мерзона указаны девять основных значений глаголов с приставкой «за-»⁵⁵:

- глаголы со значением движения за предмет или движения вглубь: *зайти, заехать*;
- глаголы движения, обозначающие попутное действие: *забежать*;
- глаголы со значением распространения действия на всю поверхность предмета: *залить, закрасить*;

⁵⁵ А.Н.Барыкина, В.В.Добровольская и С.Н.Мерзон. Изучение глагольных приставок. М., 1979. с. 24.

- глаголы восприятия со значением чрезмерности действия, часто во вред субъекту: *засидеть*;
- глаголы, имеющие значение получить или захватить: *заработать, заслужить*;
- глаголы со значением совершить действие заранее, заблаговременно: *запланировать*;
- глаголы со значением довести действие до результата: *законспектировать*;
- глаголы отношения со значением чрезмерности действия, направленного на объект: *захвалить, замучить*;
- и ряд глаголов, которые обозначают ограничение пространства чем-либо: *завязать, закрыть*.

Как видно, научные источники предлагают различные классификации семантических групп. По сути, все классификации отличаются дробностью деления на типы в соответствии с семантическими оттенками значений глаголов.

В данной работе для анализа будет использована классификация, описанная в Толковом словаре русских глаголов Л.Г. Бабенко⁵⁶. Данный словарь является словарем нового типа, который совмещает функции двух словарей и толкового, и идеографического. В основе организации его лексического материала лежат такие основополагающие принципы, как принцип иерархии, принцип вариативности, принцип дополнительности и принцип пересекаемости глагольных классов. В нем хорошо описана системная организация русской глагольной лексики, а также, семантическая структура глагольного слова. Он может охарактеризоваться как комплексный:

⁵⁶ Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов. Аст-пресс, 1999, с.11.

толково-переводно-идеографический словарь. Исходя из этих признаков, этот словарь был выбран для анализа глаголов в данной работе.⁵⁷

⁵⁷ Там же.с.14.

§ 1.8. Грамматика русского глагола в сопоставлении с грамматикой греческого глагола

Греческий и русский языки входят в индоевропейскую семью языков. При всех их различиях у них много сходных черт и в области морфологии, и в синтаксисе.

Благодаря сопоставительным исследованиям грамматического характера, могут быть выявлены такие особенности и явления, которые в рамках одного языка, могли бы быть незаметны⁵⁸.

В греческом языке, как и в русском, глаголы изменяются по лицам, временам, залогам и наклонениям. В отличие от греческих русские глаголы имеют также категорию рода, которая проявляется в формах прошедшего времени и сослагательного наклонения. Греческий глагол, как и русский, изменяется по категории числа и лица. Глагол в греческом языке имеет две основы: совершенного и несовершенного вида. Однако в греческом языке у глагола выделяется еще третий вид – перфект. Данная форма образуется с помощью формы совершенного вида и вспомогательного глагола *έχω* (иметь).

Греческий глагол имеет два залога, три наклонения, восемь времён и одну неличную форму. В категории залога различаются действительный залог и среднестрадательный залог, а в русском языке - действительный и страдательный. В категории наклонения различаются изъявительное, сослагательное и повелительное наклонение, как и в русском. В категории времени различаются:

1. Настоящее
2. Прошедшее незавершённое
3. Аорист

⁵⁸ Тер-Саркисян Л. А. Об одном из методических приемов при обучении иностранным языкам // Молодой ученый. — 2015. — №8. — С. 1175-1178.

4. Прошедшее завершённое
5. Предпрошедшее (давнопрошедшее)
6. Будущее незавершённое
7. Будущее завершённое
8. Будущее сложное

В русском же языке глагол имеет три формы времени: настоящее, прошедшее и будущее. Данное различие имеет особое значение для изучения русского глагола вообще и особенно для данной работы: семантика временных различий в русском языке передается категорией вида и с помощью глагольных приставок. Следует отметить, что категория вида в семантическом аспекте не имеет однозначного определения, а многие приставки являются многозначными. В связи с этим категория глагольного вида и семантика русского глагола всегда находятся в центре внимания лингвистов. Стоит отметить, что такие исследования всегда являются многоаспектными.

Из неличных форм глагола в современном греческом есть только причастие. Это подобные русским деепричастиям неизменяемые причастия настоящего времени действительного залога. Неопределенная форма глагола в греческом языке отсутствует⁵⁹.

В греческом языке нет такой обширной системы глагольных приставок, но значительное место в греческой грамматике имеют, так называемые, составные глаголы. Первая часть такого глаголы является приставкой. Интерес представляют значения данных приставок:

αντί	απέναντι ή ενάντια (напротив или против)
------	--

⁵⁹ Χρήστος Κλαίρης-Γεώργιος Μπαμπινιώτης. Γραμματική της νέας ελληνικής, το ρήμα της νέας ελληνικής. Εκδ. Ελληνικά γράμματα, Αθ., 1999, σελ. 74.

αμφί	και από τις δύο πλευρές, (с обеих сторон)
ανά	πάνω σε κάτι ή ξανά (на что-то или снова)
διά	μέσα από (через)
εις	μέσα σε (в)
εκ	έξω ή μακριά από (из или от)
επί	πάνω σε (на)
κατά	προς τα κάτω ή εναντίον (вниз или против)
μετά	μαζί με ή κατόπιν (вместе с или после)
παρά	δίπλα, κοντά σε ή παράλληλα (по, возле или рядом)
περί	γύρω από (вокруг)
προ	μπροστά από κάτι ή πριν, προηγουμένως (перед или до)
προς	με κατεύθυνση σε (к)
συν	μαζί με (вместе с)

υπέρ	πάνω από, πέρα από, πάρα πολύ (над, вне, слишком)
υπό	κάτω από (под)

При образовании форм прошедшего незавершенного времени и аориста глаголы с приставками приобретают гласный «ε (е)» между приставкой и корнем глагола. Гласный «ε» называется внутреннее прибавление и используется только, когда на него падает ударение. Например: καταβρέχω-κατέβρεξα (прошедшее незавершенное) и κατέβρεξα (аорист).

В сослагательном и повелительном наклонении составные глаголы не приобретают внутреннее прибавление.

Русский и греческий языки – языки флективного строя. В обоих языках при формообразовании и словообразовании используется аффиксация (префиксации и суффиксация), и встречается чередование звуков. Однако русский глагол отличается богатством и глубиной своего содержания, лексического значения, а так же и разнообразием форм и грамматических категорий. Он отличается от греческого глагола сложной видо-временной системой, и именно в сфере категории глагольного вида особенно сильно проявляется взаимодействие лексических и грамматических сем.

Итак, изучение категорий и специфики русского глагола само по себе является очень интересным, спорным и продуктивным. Однако сопоставительные исследования всегда открывают новые перспективы. В условиях глобализации и коммуникативного подхода вопрос о передачи значений является исключительно актуальным. Семантическая сложность русского глагола с приставками предопределяет многоаспектность и сложность сопоставительной работы на данном материале.

Глава II. Способы передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» в греческом языке

§ 2.1 Лексико-грамматический анализ способов передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» на греческий язык

В работе было проанализировано 328 русских глаголов с приставкой «за-». Из них **43** несовершенного вида и **287** совершенного вида. Глагол *запыхаться* и *завещать* совмещают значения и несовершенного, и совершенного вида. Глаголы несовершенного и совершенного вида рассматриваются как одна единица исследования. Большинство из рассматриваемых глаголов многозначны. Количество значений варьируется от 1 до 9.

В качестве сопоставительной базы в работе используется «Большой толковый словарь русских глаголов» под редакцией Л.Г. Бабенко. Были отобраны глаголы активного словарного запаса. Всего было отобрано 328 единиц. Поиск соответствий в греческом языке велся по Новогреческо-русскому словарю под редакцией М.Г. Малева, И.П. Хорикова и русско-греческому словарю Логофетиса в 6 томах. Кроме Малого академического словаря для уточнения толкования значений глаголов использовались данные словарных статей толковых словарей: Толковый словарь русского языка, вышедшего под редакцией Ожегова С.И., Шведова Н.Ю., и Толковый словарь русского языка, вышедшего под редакцией Д.Н. Ушакова. Для уточнения семантики сопоставительного материала греческого языка использовался Толковый словарь новогреческого языка в 13 томах под редакцией Г. Бабиниотиса. Значения всех частей речи в словарях толкуются описательным, синонимичным, перечислительным и отрицательным способами определения. Отдельный вопрос – способы передачи значений на другой язык.

В результате анализа было выявлено, что значения русских глаголов с приставкой «за-» передаются на греческий язык 8 способами. В приведенном

ниже списке данные способы передачи значений на греческий язык указаны по уменьшению частотности использования:

1. Глагол (526 единиц)
2. Глагол + приставка (121 единица)
3. Словосочетание:
 - 3.1. Глаголы страдательного залога (в составе словосочетаний) (101 единица)
 - 3.2. Глагол + союз *να* + смысловый глагол или глагол начать + союз *να* + смысловый глагол (74 единицы)
 - 3.3. Глагол + существительное или существительное с предлогом (63 единицы)
 - 3.4. Глагол + наречие (37 единиц)
 - 3.5. Глагол + причастие(13 единиц)
 - 3.6. Глагол + прилагательное (5 единиц)

Как видно из приведенного списка способов передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» на греческий язык, в передаче значений участвует грамматическая система греческого языка и семантика. Грамматический аспект связан с анализом способов передачи значений с морфологической (категории глагола и части речи) и синтаксической точки зрения (словосочетания). Семантический аспект представляет собой комплекс вопросов таких, как «сложность» семантики русского глагола, связанная с изменением, модификацией, усложнением значения глагола в результате присоединения приставки; многозначность русского глагола и, следовательно, необходимость передачи каждого значения на греческий язык; собственно сопоставительный вопрос в аспекте «язык и ментальность».

§ 2.2. Способы передачи значений русских глаголов на греческий язык: грамматический аспект

В передаче значений русских глаголов с приставкой «за-» участвуют как знаменательные части речи: глагол, существительное, прилагательное, наречие, причастие, - так и служебные части речи: союз.

Самым частотным способом передачи значений глаголов с приставкой «за-» является перевод глаголом греческого языка. Этот вывод кажется очевидным, так как семантика действия является универсальной для глагола как части речи вообще. Однако, как видно из списка способов передачи значения русского глагола на греческий язык, используется не только одиночный глагол. То есть значение русского глагола с приставкой, с одной стороны, передается на греческий язык бесприставочным одиночным глаголом, а, с другой стороны, значение русского глагола семантически оказывается шире возможностей греческого глагола, в связи с чем при передаче значений используются и другие части речи. То есть оказывается, что греческий язык имеет набор бесприставочных глаголов, значения которых соответствуют русским глаголам с приставками, а также целый арсенал средств для передачи других значений таких глаголов. Здесь проявляется сложность русского приставочного глагола: глагол + приставка образует семантический комплекс, связанный с бесприставочным глаголом, с одной стороны; со значением приставки, с другой стороны; а также с семантикой всех других глаголов, образованных с помощью такое же приставки.

1. Одиночные бесприставочные глаголы (526 единиц)

Примеры:

ЗАХВАТИТЬ^{св1} (Крепко схватить, зажать)= παίρνω (схватить).

ЗАНЕСТИ^{св1} (Принести куда-л)= φέρω (принести).

ЗАГНАТЬ^{св2} (Заставить уйти, убежать, уехать и т. п. куда-л. далеко)= διώχνω (прогонять).

2. Приставочные глаголы (121 единица)

Вторую группу формируют греческие приставочные глаголы. Большинство используемых приставок однозначны: -ανα, -συν(-συσ, -συμ, -συν), -προς, -παρά, -μετα, -προ, -εκ (-εξ), -εγ, -κατα, -περι, -δια, -επι, -ευ, -εις, -υπό, -αντι, -υπέρ; в том числе обнаружены глаголы с устаревшими приставками: -υπερ, -υπο, -περί, -προ, -συν, -ανα, -δια, -εις, -επί, -εκ (-εξ).

Самой распространенной оказалась приставка *-κατα*, имеющая значение вниз или против. Она встретилась 22 раза. Далее по убыванию частотности приставка *-παρα* = по,возле или рядом (14 раз); приставка *-ανα* = сверху или снова и *-συν*, *-συσ*, *-συμ*, *-συγ* = вместе (по 12 единиц); глаголы с приставкой *-προ* = прежде или до употребляются 11 раз; приставки *-εκ*, *-εξ* = наружу, вне и *-περι* = вокруг (по 7 единиц); 6 единиц с приставкой *-εγ* = внутри; 6 единиц с приставкой *-δια* = между,среди; 6 единиц с приставкой *-επι* = сверху; 6 единиц с приставкой *-εις* = действие во внутрь; приставка *-αντι* = напротив или против употребляется 4 раза; приставка *-μετα* = вместе с или после, *-προς* = к и *-ευ* = хороший, хорошо (по 2 раза); 1 раз обнаружили глаголы с приставкой *-υπο* = под и *-υπερ* = над, вне, слишком.

Многозначность глагольных приставок в русском языке не имеет эквивалента в греческом, так как греческие приставки имеют одно значение. Таким образом, для передачи значений русских приставочных глаголов с приставкой «за-» используется целый ряд глаголов с приставками.

3. Словосочетания

Большую группу единиц образует словосочетание как способ передачи значения русского глагола с приставкой «за-» на греческий язык. Словосочетания представлены здесь следующими типам:

1. Глаголы страдательного залога (в составе словосочетаний) (101 единица)

Греческие страдательные глаголы имеют окончание (-μαι)- *χώνομαι* (*соватьсь*) и показывают, что действие направлено на предмет. Всего для передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» используется 101 греческий страдательный глагол. В ряде случаев страдательный глагол употребляется вместе с существительными (6 единиц), например: ЗАЛОЖИТЬ, со значением: О болезненном ощущении тяжести в ушах, носу, груди. = *αισθάνομαι πόνο* =ощущаю боль; с прилагательными (2 единицы): ЗАРЫТЬСЯ, со значением: Стать слишком требовательным, не в меру разборчивым и прихотливым (от изобилия, излишества чего-л.) = *γίνομαι απαιτητικός* = становиться требовательным.

Использование страдательных глаголов в составе словосочетания требуется для точной передачи значений русского приставочного глагола, что еще раз подтверждает сложность семантической структуры таких глаголов.

2. Глагол + союз *να* + смысловый глагол или Глагол начать + союз *να* + смысловый глагол (74 единицы)

Было выявлено 74 случая употребления данных сочетаний для передачи значений русских глаголов с приставкой «за-».

Глагол + союз *να* + смысловый глагол (12 единиц):

Пример: *ЗАГОВОРИТЬ*^{св4}

Овладеть речью или каким-л. Языком = *μιπορώ να μιλήσω* = могу говорить.

ЗАМОЛКНУТЬ^{св3}

перен. Перестать проявляться, обнаруживаться (о рассудке, чувствах) = *παύω να λειτουργώ* = перестать действовать.

Для передачи значения начинательности в греческом языке используется конструкция, состоящая из глагола начать, союза *να* и смыслового глагола (62 единицы) :

Пример: *ЗАБЕГАТЬ*^{св1}

Начать бегать = *αρχίζω να τρέχω*.

ЗАПОЛЗАТЬ^{св1}

Начать ползать = *αρχίζω να έρπω*.

3. Глагол + существительное или существительное с предлогом (63 единицы)

Примеры:

ЗАВЕРНУТЬ^{св3}

Свернуть в сторону при движении; скрыться за поворотом = *παίρνω στροφή* (делать поворот).

ЗАБЛУЖДАТЬСЯ^{св1}

Неправильно думать, судить о чем-л., ошибаться в своих представлениях, суждениях = *κάνω λάθος* (делать ошибку).

ЗАМЕСТИТЬ^{св1}

Подметая, убрать в сторону, собрать в одно место = *μαζεύω στη γωνία* (собрать в угол).

ЗАЛИТЬ^{св4}

Затушить при помощи воды = *σβήνω με νερό* (тушить с водой).

4. Глагол + наречие (37 единицы)

Всего было обнаружено 37 словосочетаний с наречием. Наиболее частотны здесь наречия места: *πίσω* - сзади (2 единицы) , *μέσα* -внутри = (13 единиц), *κάπου* - где-то (2 единицы) и наречия образа действия: *απότομα* – резко (3 единицы) и *κρυφά* - секретно (2 единицы). Все остальные наречия

употребляются по одному разу: κάτω (внизу), συνέχεια (постоянно), μακριά (далеко), χαμηλά (низко), πολύ (много), άφθονα (обильно), άγρια (дико), χυδαία (вульгарно), γρήγορα (быстро), λογικό (логично), φωναχτά (громко), βασανιστικά (мучительно), δυνατά (сильно), υπερβολικά (преувеличенно).

Наречие, обозначая «признак признака», уточняет обстоятельства действия, названного глаголом, к которому относится наречие. То есть те семы, которые у русских глаголов появляются при присоединении приставки «за-», в греческом языке требуют отдельной лексемы для реализации. Например, глагол с приставкой «за-», ΖΑΓΝΆΤΉ, со значением Заставить кого-, что-л. войти куда-л., оказаться, поместиться в каком-л. месте переводится на греческий через глагол с наречием, βάζω μέσα (положить внутрь) или ΖΑΧΛΌΠΝУΤΉ, со значением Резко, с шумом закрыть, κλείνω απότομα (закрыть резко).

5. Глагол + причастие (13 единиц)

В греческом языке имеется два типа причастий:

1) несклоняемое причастие настоящего времени действительного залога (деепричастие) с окончанием на -οντας /-ώντας:

Например: ΖΑΚΑΤΆΤΉ ^{св1}

Катая, вращая, обернуть чем-л., заключить во что-л. = τυλίγω κυλώντας = свёртывать катая;

2) склоняемое причастие настоящего времени страдательного залога с окончанием на -όμενος, -όμενη, -όμενο / -ώμενος, -ώμενη, -ώμενο / -ούμενος, -ούμενη, -ούμενο :

Например: ΖΑΒΕΖΤΉ ^{св1}

Привезти куда-л. попутно или проездом = μεταφέρω διερχόμενος = перевозить пересекаемый.

Было выявлено 13 единиц (10 и 3 соответственно).

6. Глагол + прилагательное (5 единиц):

1. Μένω άναυδος (прямой перевод: у меня нет слов) = (застыть/застынуть ^{св6} = перен. Остановиться в развитии, заглухнуть (о чувствах)).
2. Καθιστώ ενοχλητικός (прямой перевод: становиться раздражающим) = (запеть ^{св2} = Разг. Частым исполнением опозлить (песню, романс и т. п.)).
3. Είμαι άξιος (прямой перевод: я достоин) = (заслужить ^{св1} = Своей деятельностью, поведением добиться какого-л. отношения; стать достойным чего-л.).

4. Είμαι αλκοολικός (прямой перевод: я алкоголик) = (запивать^{нсв} = Разг. Страдать запоями, алкоголизмом).
5. Είμαι παρατημένος (прямой перевод: я заброшенный) = (залежаться^{св1} = Пролежать дольше чем следует).

§ 2.3. Способы передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» на греческий язык: семантический аспект

Следует сказать, что рассмотренные группы по способу передачи значений глаголов с приставкой «за-» на греческий язык объединяет не только грамматический аспект, но и сходство в семантике. Здесь, как кажется, проявляется единство формы и содержания, при чем в сопоставительном аспекте. Грамматические способы передачи значений оказываются не просто удобным или подходящим «механическим» способом перевода, а способом передачи семантических оттенков или изменений, которые приобретают русские глаголы при присоединении приставки. Словообразование оказывается связанным с семантикой и грамматической системой языка. Группы по значению были сформированы в соответствии с их аналогом в переводе на греческий язык.

1. Одиночные бесприставочные глаголы

Одиночные бесприставочные глаголы используются для передачи 7 групп глаголов, выделенных по семантическому признаку:

1^{ое} значение: овладение-захватывание

***ЗАБРА́ТЬ*⁴**

Овладеть мыслями, чувствами; увлечь, захватить= μτφ.κυριεύω.

***ЗАВОРА́ЧИВАТЬ*¹**

Распоряжаться, управлять, руководить=διευθύνω, διοικώ.

***ЗАПРАВЛЯ́ТЬ*¹**

Прост. Управлять, руководить; верховодить= διοικώ, διευθύνω.

***ЗАВОЁВЫВАТЬ-ЗАВОЕВА́ТЬ*¹**

Покорить вооруженной силой, овладеть чем-л.= катаκτώ, κυριεύω.

***ЗАБИВА́ТЬ- ЗАБЫ́ТЬ*⁶**

Прост. Превзойти в чем-л., победить, оказаться сильнее.= νικώ.

2^{ое} значение: заграждение

ЗАБРА́ТЬ⁷

Загородить, заделать=κλείνω, φράζω

ЗАВА́ЛИВАТЬ- ЗАВАЛÍТЬ¹

Закрыть, преградить, навалив, нагромоздив чего-л. = κλείνω, φράζω.

ЗАЛОЖÍТЬ⁵

Прост. Закрыть, запереть с помощью какой-л. задвижки, запора.= εμποδίζω, φράζω.

ЗАКРЫВА́ТЬ-ЗАКРЬÍТЬ¹

Заслонить, заградить.= κλείνω, φράζω.

ЗАКРЫВА́ТЬСЯ- ЗАКРЬÍТЬСЯ⁴

Сдвинуться, сомкнуться, захлопнуться, опуститься, преграждая доступ к чему-л., внутрь чего-л. (о раскрытых створках, открытой крышке и т. п.)= φράζω.

ЗАГРАЖДА́ТЬ- ЗАГРАДÍТЬ¹

Создать преграду; преградить= φράζω.

ЗАСТАВЛЯ́ТЬ- ЗАСТА́ВИТЬ²

Загородить, закрыть чем-л. Поставленным= φράζω, κλείνω.

3^{ие} значение: накрывание-покрывание

ЗАНОСÍТЬ- ЗАНЕСТÍ⁶

Засыпать, замести чем-л. (снегом, песком и т. п.)= σκεπάζω, καλύπτω.

ЗАСЕВА́ТЬ/ ЗАСÉИВАТЬ- ЗАСÉЯТЬ²

Покрыть, устлать собой поверхность чего-л. (о чем-л. упавшем, рассыпанном).= σκεπάζω, καλύπτω.

ЗАДЁРГИВА́ТЬ- ЗАДЁРНУТЬ^{2,3}

Закрыть чем-л. свешивающимся. =σκεπάζω.

перен. Закрыть, заволочь (туманом, дымом и т. п.)= καλύπτω.

ЗАМЕТА́ТЬ-ЗАМЕСТÍ²

Занести, засыпать (снегом, песком и т. п.)= σκεπάζω, εξαλείφω.

ЗАЛЕПЛЯТЬ- ЗАЛЕПИТЬ²

Облепить поверхность чего-л.= σκεπάζω.

ЗАЛИВАТЬ-ЗАЛИТЬ⁵

Покрыть чем-л. жидким, способным затвердеть. = ρίχνω, σκεπάζω.

ЗАПОРАШИВАТЬ- ЗАПОРОШИТЬ¹

Покрыть тонким слоем чего-л. сыпучего.= καλύπτω, σκεπάζω.

ЗАПУШИТЬ¹

Покрыть пушистым слоем (об инее, снеге)= καλύπτω, σκεπάζω.

ЗАСТИЛАТЬ-ЗАСТЛАТЬ²

Закрыть, заволочь (о тучах, тумане, облаках и т. п.; о слезах и т. п.)= σκεπάζω, καλύπτω.

ЗАСЫПАТЬ-ЗАСЫПАТЬ²

Занести, покрыть слоем чего-л. сыпучего. = σκεπάζω, καλύπτω.

ЗАТУШЕВЫВАТЬ-ЗАТУШЕВАТЬ²

Сделать менее отчетливым, заметным; сгладить = σκεπάζω, αποκρύπτω.

ЗАТЯГИВАТЬ- ЗАТЯНУТЬ⁵

Покрыть, подернуть слоем чего-л. (поверхность чего-л., углубление и т. д.) = καλύπτω, σκεπάζω.

ЗАВÉШИВАТЬ-ЗАВÉШАТЬ¹

Закрыть или заполнить чем-л. повешенным в большом количестве.= σκεπάζω, κρεμώ.

ЗАВÉШИВАТЬ –ЗАВÉСИТЬ¹

Закрыть, скрыть, повесив что-л. = καλύπτω, σκεπάζω.

ЗАВОЛАКИВАТЬ- ЗАВОЛОЧЬ¹

Закрыть, подернуть, застлать (о тучах, тумане, облаках, слезах и т. п.)= κλείνω, σκεπάζω, καλύπτω.

ЗАКРЫВАТЬ-ЗАКРЫТЬ²

Покрыть, накрыть= σκεπάζω, καλύπτω.

4^{ое} значение: мучение-повреждение

ЗАБИВАТЬ- ЗАБИТЬ⁴

Побоями довести до смерти, измучить. = βασανίζω.

ЗАТАЛКИВАТЬ- ЗАТОЛКАТЬ²

Толчками утомить, замучить, причинить ушибы, боль. = βασανίζω.

ЗАГРЫЗА́ТЬ- ЗАГРЫ́ЗТЬ ²

перен. Разг. Замучить, надоест упрёками, придирками, бранью и т. п.= βασανίζω.

ЗАКЛЁВЫВАТЬ- ЗАКЛЕВА́ТЬ.²

перен. Разг. Известить, замучить придирками, нападками = βασανίζω.

ЗАХЛЁСТЫВАТЬ- ЗАХЛЕСТА́ТЬ¹

Разг. Засечь хлыстом, ремнем и т.п.= μαστιγώνω.

ЗАСЕКА́ТЬ-ЗАСЕ́ЧЬ⁵

Избить розгами, плетью и т. п. (до смерти, до потери сознания) = μαστιγώνω.

ЗАРЕ́ЗАТЬ ³

перен. Разг. Поставить в безвыходное положение, причинить большой ущерб; погубить. = βλάπτω.

5^{ое} значение: организм-реакции организма

ЗАПОТЕВА́ТЬ-ЗАПОТЕ́ТЬ¹

Стать влажным от осевшего пара= ιδρώνω.

ЗАПЛЫВА́ТЬ- ЗАПЛЫ́ТЬ³

Покрыться, затечь (жиром, салом, отеками и т. п.)= παχαίνω, βάζω λίπος.

ЗАГОРЕ́ТЬ¹

Стать смуглым, приобрести темный цвет под воздействием солнечных лучей= μαυρίζω.

ЗАГОРА́ТЬСЯ-ЗАГОРЕ́ТЬСЯ ²

перен.; чем, от чего и без доп. Покрыться румянцем; зардеться.= κοκκινίζω.

ЗАРУМЯ́НИВАТЬСЯ-ЗАРУМЯ́НИТЬСЯ ¹

Стать румяным. = κοκκινίζω.

ЗАРЯБЫ́ТЬ¹

Покрыть рябью.= ρυτιδώνω, σουφρώνω.

6^{ое} значение: дно-глубина

ЗАПУСКА́ТЬ-ЗАПУСТИ́ТЬ⁴

Разг. Погрузить, сунуть во что-л., внутрь чего-л. = βυθίζω, χώνω μέσα.

ЗАТОПЛЯ́ТЬ/ ЗАТА́ПЛИВАТЬ – ЗАТОПЫ́ТЬ⁴

Погрузить на дно, потопить.=βυθίζω, βουλιάζω.

ЗАСО́ВЫВАТЬ- ЗАСУ́НУТЬ¹

Вдвинуть, сунуть внутрь чего-л., подо что-л.= χώνω, βάζω μέσα.

ЗАГНА́ТЬ^{1,4}

Заставить кого-, что-л. войти куда-л., оказаться, поместиться в каком-л. месте.
= βάζω μέσα, μπάζω.

Разг. Вбить, забить с силой, глубоко вонзить. = μπήγω, χώνω.

ЗАПÍХИВАТЬ- ЗАПИХА́ТЬ¹

Пихая, толкая, втиснуть, засунуть куда-л.= χώνω, σπρώχνω μέσα.

ЗАТЫКА́ТЬ-ЗАТКНУ́ТЬ²

Засунуть за что-л., куда-л. = χώνω, βάζω.

ЗАДВИГА́ТЬ- ЗАДВÍНУТЬ¹

Двигая, переместить в глубину, внутрь чего-л., подо что-л., за что-л.= σπρώχνω, χώνω.

7^{οε} значение: окраска-тень

ЗАКРА́ШИВАТЬ- ЗАКРА́СИТЬ¹

Покрыть, замазать краской.= βάφω, χρωματίζω.

ЗАМА́ЗЫВАТЬ-ЗАМА́ЗАТЬ¹

Покрыть краской, мазью и т. п. = βάφω, αλείφω.

ЗАТУШЁВЫВАТЬ-ЗАТУШЕВА́ТЬ¹

Покрыть, затенить светлые места тушевкой= φωτοσκιάζω.

ЗАТЕМНЯ́ТЬ- ЗАТЕМНÍТЬ¹

Сделать темным, загораживая свет, заслонить свет кому-, чему-л. = σκιάζω, επισκοτίζω.

2. Приставочные глаголы

Данный способ передачи значений объединяет 7 семантических групп:

1^{οε} значение: запись

ЗАНОСÍТЬ- ЗАНЕСТÍ⁴

Вписать, записать куда-л.= εγγράφω.

ЗАПÍСЫВАТЬ- ЗАПИСА́ТЬ²

Нанести на пленку, на пластинку с помощью звукозаписывающего аппарата.
= εγγράφω.

ЗАПÍСЫВАТЬСЯ- ЗАПИСА́ТЬСЯ²

Разг. Увлечься писанием; устать от долгого писания. = παραγράφω.

ЗАСЕКА́ТЬ-ЗАСЕ́ЧЬ²

Установив местоположение чего-л., нанести на план, карту и т. п.=
υποσημειώνω.

ЗАЧÍТЫВАТЬ- ЗАЧÉСТЬ ¹

Отнести что-л. в счет чего-л.; засчитать, учесть каким-л. образом.=υπολογίζω,
καταχωρώ.

2^{οε} значение: утомление-мучение

ЗАГОНЯТЬ ¹

Изнурить, утомить работой, многочисленными поручениями=καταπονώ,
τσακίζω στη δουλειά.

ЗАГНÁТЬ³

Замучить, изнурить быстрой, продолжительной ездой, гоньбой. = καταπονώ.

ЗАТΡÁВЛИВАТЬ- ЗАТРАВÍТЬ ²

перен. Разг. Известить травлей, преследованиями, гонениями= καταβασανίζω.

ЗАПÁРИВАТЬ- ЗАПÁРИТЬ ³

Измучить продолжительной или быстрой ездой, тяжелой работой.=
κατακουράζω, ιδροκοπώ.

3^{ιε} значение: удвоение

ЗАΚÁТЫВАТЬ-ЗАКАΤÁТЬ

2. Разг. Подвернуть, засучить. = αναδιπλώνω, μαζεύω.

ЗАГИБÁТЬ- ЗАГНÚТЬ

1. перех. Сгибая, завернуть край чего-л. или изогнуть, отклонить что-л. в
сторону, вверх или вниз.= αναδιπλώνω.

ЗАСÚЧИВАТЬ- ЗАСУЧÍТЬ

1. Завертывая, загибая, поднять, сдвинуть кверху (одежду, часть одежды). =
ανασηκώνω, αναδιπλώνω.

4^{οε} значение: затопление-наполнение

ЗАПΡÚЖИВАТЬ- ЗАПРУДÍТЬ²

перен. Заполнить, переполнить кем-, чем-либо какое-л. пространство. =
γεμίζω, κατακλύζω.

ЗАПЛЁСКИВАТЬ-ЗАПЛЕСНÚТЬ¹

Плеснув, залить, затопить. = κατακλύζω, πλημμυρίζω, χτυπώ.

ЗАТОПЛЯТЬ/ЗАТАПЛИВАТЬ – ЗАТОПИТЬ³

В избытке наполнить собой.= κατακλύζω.

5^{ое} значение: проникание

ЗАБИВАТЬСЯ-ЗАБИТЬСЯ²

Проникнуть, попасть куда-л. (о снеге, пыли и т. п.). = διαπερνώ, εισχωρώ.

ЗАЛИВАТЬСЯ-ЗАЛИТЬСЯ²

Проникнуть, попасть куда-л. (о жидкости).= εισχωρώ.

ЗАГЛЯДЫВАТЬ-ЗАГЛЯНУТЬ²

Проникнуть куда-л., осветить лучами (о солнце, луне и т. п.)= εισχωρώ.

ЗАСЕДАТЬ-ЗАСЕСТЬ¹

Глубоко вонзившись куда-л., остаться там; застрять=εισχωρώ.

ЗАДУВАТЬ²

Дуя, проникать, попадать (о ветре).= διαπερνώ, εισχωρώ.

ЗАБИРАТЬСЯ-ЗАБРАТЬСЯ¹

Залезть, вкарабкаться куда-л. (внутри, в глубь чего-л., наверх и т. п.)= σκαρφαλώνω, εισδύω, χώνομαι.

6^{ое} значение: возбуждение чувств

ЗАДИРАТЬ¹

Затрагивая кого-л., приставая к кому-л., вызывать на ссору, драку= προκαλώ, πειράζω.

ЗАРОНИТЬ³

перен. Вызвать, возбудить (какое-л. чувство, мысль)= ξυπνώ, προκαλώ.

ЗАРЯЖАТЬ- ЗАРЯДИТЬ⁴

перен. Возбудить, сообщить какое-л. чувство, качество. = ξυπνώ, προκαλώ.

ЗАРОЖДАТЬ-ЗАРОДИТЬ²

перен. Вызвать, возбудить (мысли, чувства и т. п.)= προκαλώ, ξυπνώ.

7^{ое} значение: разрыв-грызть

ЗАДРАТЬ³

Убить, растерзать (о хищнике)= κατασπαράζω.

ЗАГРЫЗÁТЬ- ЗАГРЫ́ЗТЬ¹

Грызть, умертвить, растерзать зубами= κατασπαράζω.

ЗАЕДÁТЬ- ЗАЕ́СТЬ¹

Загрызть до смерти. = κατασπαράσσω.

ЗАПÁРЫВАТЬ- ЗАПОРО́ТЬ²

Убить, пронзив чем-л. острым, вспоров.= κατασπαράσσω.

3. Словосочетание

3.1 Глаголы страдательного залога (в составе словосочетаний)

Греческие глаголы страдательного залога (в том числе в составе словосочетаний) служат для передачи 5 значений, реализуемых русскими глаголами с приставкой «за-»:

1^{ое} значение: проникновение-вклинивание

ЗАЛЕЗÁТЬ- ЗАЛÉЗТЬ²

Прилагая усилия, протиснуться, проникнуть, забраться куда-л., во что-л.= χώνομαι, σέρνομαι.

ЗАБИРÁТЬСЯ- ЗАБРА́ТЬСЯ¹

Залезть, вкарабкаться куда-л. (внутри, в глубь чего-л., наверх и т. п.).= σκαρφαλώνω, εισδύω, χώνομαι.

ЗАРЫВÁТЬСЯ- ЗАРЫ́ТЬСЯ¹

Поместиться, спрятаться в вырытом углублении или в чем-л. сыпучем.= χώνομαι, κρύβομαι μέσα.

ЗАКÍДЫВАТЬ- ЗАКÍНУТЬ²

Бросив, зацепить; накинуть= σκαλώνω, αγκιστρώνομαι.

ЗАКЛÍНИВАТЬСЯ- ЗАКЛИНÍТЬСЯ¹

Потерять возможность двигаться вследствие плотного прижатия к чему-л., порчи механизма= σφηνώνομαι.

2^{ое} значение: покрывание-накрывание

ЗАДЁРГИВАТЬСЯ-ЗАДЁРНУТЬСЯ^{1,3}

Закрывать, задернуть себя (занавеской, пологом и т. п.).= σκεπάζομαι, καλύπτομαι.

перен.; чем. Затянуться, заволочься (туманом, дымом и т. п.). = καλύπτομαι από (ομίχλη, καπνό).

ЗАМШÉТЬ¹

Покрыться мхом=βροοκαλύπτομαι.

ЗАПОРА́ШИВАТЬСЯ-ЗАПОРОШ́ИТЬСЯ¹

Покрыться, засыпаться чем-л. мелким, сыпучим= καλύπτομαι.

ЗАРАСТА́ТЬ- ЗАРАСТ́И¹

Покрыться какой-л. растительностью= σκεπάζομαι, γεμίζω.

ЗАВÉШИВАТЬСЯ- ЗАВÉСИТЬСЯ¹

Завесить, закрыть себя чем-л.= καλύπτομαι, σκεπάζομαι.

ЗАКРЫВА́ТЬСЯ- ЗАКРЫ́ТЬСЯ^{1,2}

Заслониться, загородиться.= καλύπτομαι, προφυλάσσομαι.

Покрыть, накрыть себя чем-л.; покрыться, накрыться.= σκεπάζομαι.

3^{ие} значение: запираение

ЗАКРЫВА́ТЬСЯ- ЗАКРЫ́ТЬСЯ^{3,5,6}

Сложиться, сомкнуться (о чем-л. раскрытом, развернутом). = κλείνομαι.

Остаться в помещении, затворив, заперев двери.=κλειδώνομαι.

Стать недоступным для проникновения извне.= κλειδώνομαι

ЗАПЕРÉТЬСЯ²

(несов. запираяться). Закрыться на замок, на ключ и т. п.= κλειδώνομαι με κλειδί η κλειδαριά.

ЗАТВОРЯ́ТЬСЯ- ЗАТВОР́ИТЬСЯ²

Закрыть, запереть дверь в помещении, в котором находишься; закрыться. = κλειδώνομαι.

ЗАМЫКА́ТЬСЯ- ЗАМКНУ́ТЬСЯ²

Прост. Запереться (на замок, на ключ) в каком-л. помещении= κλειδώνομαι.

ЗАЩЁЛКИВАТЬСЯ- ЗАЩЁЛКНУТЬСЯ¹

Закрыться, запереться, застегнуться, щелкнув запором, застежкой. = κλείνομαι.

ЗАКЛЮЧ́ИТЬСЯ¹

Устар. Запереться, затвориться, закрыться от кого-, чего-л.= κλείνομαι.

4^{ое} значение: недомогание

ЗАВА́ЛИВАТЬ- ЗАВАЛ́ИТЬ⁵

Прост. О болезненном ощущении тяжести в горле, в ушах и т. п.; заложить= αισθάνομαι βάρος(στο λαιμό).

ЗАЛОЖИТЬ⁶

безл. Разг. О болезненном ощущении тяжести в ушах, носу, груди. = αισθάνομαι πόνο.

ЗАПЫХАТЬСЯ¹

Разг. Тяжело, прерывисто дышать, задыхаться от быстрой ходьбы, движений и т. п.= αισθάνομαι δύσπνοια.

5^{ое} значение: заготовка-закупка

ЗАПАСАТЬ- ЗАПАСТИ¹

Заготовить впрок. =προμηθεύομαι, εφοδιάζομαι.

ЗАПОЛУЧАТЬ-ЗАПОЛУЧИТЬ¹

Прост. Раздобыть, приобрести; получить= παίρνω, προμηθεύομαι.

ЗАРЯЖАТЬСЯ-ЗАРЯДИТЬСЯ⁴

перен.; чем. Разг. Настроиться на определенный лад, напрячь какое-л. чувство, подготовиться к чему-л.= εφοδιάζομαι.

3.2 Глагол + союз *να* + смысловой глагол или Глагол *начать* + союз *να* + смысловой глагол

Сочетание: глагол начать + союз *να* + смысловой глагол служит для передачи значения начинательности, которое реализуется следующим глаголами с приставкой «за-»:

ЗАБРОСАТЬ^{св2} = начать + союз + бросать (αρχίζω να ρίχνω)

ЗАВОДИТЬ^{св2} = начать + союз + водить (αρχίζω να κουνώ επανειλημμένα, σε διάφορες κατευθύνσεις)

ЗАВЕСТИ^{св7} = начать + союз + вести

ЗАВОЗИТЬ^{св2} = начать + союз + возить

ЗАКИДАТЬ^{св3} = начать + союз + кидать

ЗАРЯДИТЬ^{св5} = начать + союз + повторять одно и то же

ЗАБИТЬ^{св8} = начать + союз + бить

ЗАГОНЯТЬ^{св2} = начать + союз + гонять

ЗАКАПАТЬ^{св3} = начать + союз + капать

ЗАКОПАТЬ^{св3} = начать + союз + копать

ЗАКАТАТЬ^{св7} = начать + союз + катать

ЗАПИХАТЬ^{св2} = начать + союз + пихать

ЗАРЫ́ТЬ^{св2} = начать + союз + рыть
ЗАТОЛКА́ТЬ^{св3} = начать + союз + толкать
ЗАДВÍГАТЬ^{св} = начать + союз + двигать
ЗАКРУТÍТЬ^{св6} = начать + союз + крутить
ЗАМЕТА́ТЬ^{св2} = начать + союз + метать
ЗАМЕСТÍ^{св4} = начать + союз + мести
ЗАБЕ́ГАТЬ^{св} = начать + союз + бегать
ЗАБÍТЬСЯ^{св4} = начать + союз + биться
ЗАПО́ЛЗАТЬ^{св} = начать + союз + ползать
ЗАПИСА́ТЬ^{св6} = начать + союз + писать
ЗАБРЫ́ЗГАТЬ^{св2} = начать + союз + брызгать
ЗАДЫМÍТЬ^{св2} = начать + союз + дымить
ЗАЛÍТЬСЯ^{св4} = начать + союз + литься
ЗАЛÍТЬСЯ^{св5} = начать + союз + литься
ЗАПЛЕСКА́ТЬ^{св2} = начать + союз + плескать
ЗАПОРОШÍТЬ^{св3} = начать + союз + порошить
ЗАПЫЛÍТЬ^{св2} = начать + союз + пылить
ЗАРЯБÍТЬ^{св2} = начать + союз + рябить
ЗАТОПÍТЬ^{св5} = начать + союз + топить
ЗАТЯНУ́ТЬ^{св8} = начать + союз + тянуть
ЗАХЛЕСТА́ТЬ^{св2} = начать + союз + хлестать
ЗАЛОМÍТЬ^{св3} = начать + союз + ломить
ЗАЖА́ТЬ^{св6} = начать + союз + жать
ЗАКОЛОТÍТЬ^{св4} = начать + союз + колотить
ЗАПЕЧА́ТАТЬ^{св4} = начать + союз + печатать
ЗАЩЕМÍТЬ^{св2} = начать + союз + щемить
ЗАПА́РИТЬ^{св2} = начать + союз + парить + предлог + существительное
ЗАПА́РИТЬ^{св4} = начать + союз + парить
ЗАПАХА́ТЬ^{св4} = начать + союз + пахать
ЗАПА́ХНУТЬ^{св1} = начать + союз + пахнуть
ЗАДОЛБÍТЬ^{св3} = начать + союз + долбить
ЗАКОЛО́ТЬ^{св3} = начать + союз + колоть
ЗАПЛЕСТÍ^{св4} = начать + союз + плести
ЗАМЕСÍТЬ^{св2} = начать + союз + месить

ЗАМЕШАТЬ^{св2} = начать + союз + мешать
ЗАНЯТЬСЯ^{св5} = начать + союз + освещать
ЗАПОМНИТЬ^{св2} = начать + союз + помнить
ЗАМАХНУТЬСЯ^{св2} = начать + союз + махнуть
ЗАСОБИРАТЬСЯ^{св} = начать + союз + собираться
ЗАПРОСИТЬ^{св3} = начать + союз + просить
ЗАГОВОРИТЬ^{св3} = начать + союз + говорить
ЗАРАБОТАТЬ^{св2} = начать + союз + работать
ЗАПЁТЬ^{св2} = начать + союз + петь
ЗАКУРИТЬ^{св2} = начать + союз + курить
ЗАПÍTЬ^{св2} = начать + союз + пить
ЗАДУТЬ^{св3} = начать + союз + дуть
ЗАБОЛЁТЬ^{св3} = начать + союз + болеть
ЗАСВЕТИТЬ^{св4} = начать + союз + светить
ЗАИГРАТЬ^{св3} = начать + союз + играть
ЗАСОСÁТЬ^{св3} = начать + союз + сосать
ЗАКОЛДОВАТЬ^{св2} = начать + союз + колдовать

3.3 Глагол + существительное или существительное с предлогом

3.4 Глагол + прилагательное

Данные две подгруппы служат для передачи 10 значений:

1^{ое} значение: преграда

ЗАБИВАТЬ- ЗАБÍTЬ⁵

Заглушить, не дать расти. = πνίγω, εμποδίζω την ανάπτυξη.

ЗАГОРÁЖИВАТЬ- ЗАГОРОДÍTЬ²

Устроить, сделать преграду для чего-либо; закрыть чем-л. доступ, проход и т. п. = εμποδίζω τη δίοδο.

ЗАКРЫВАТЬ-ЗАКРÍTЬ⁵

Прекратить доступ куда-л., сделать недоступным. = εμποδίζω τη διάβαση.

ЗАКÁЗЫВАТЬ-ЗАКАЗÁТЬ⁴

Заказать путь (или дорогу) куда — закрыть доступ куда-л. = κλείνω το δρόμο.

ЗАДÉРЖИВАТЬ- ЗАДЕРЖÁТЬ ¹

Воспрепятствовать движению кого-, чего-л., заставить остаться где-л.= διακόπτω τη πορεία.

ЗАКРЫВÁТЬ-ЗАКРÝТЬ ⁴

Опустив крышку, покрыв крышкой или сдвинув створки, сделать недоступной внутренность чего-л. = κλείνω, φράζω την είσοδο.

2^{οε} значение: работа

ЗАГРУЖÁТЬ-ЗАГРУΖÍТЬ ²

перен. Обеспечить работой, дать работу в нужном количестве.= εξασφαλίζω δουλειά.

ЗАНИМÁТЬ- ЗАНÝТЬ ⁵

Использовать на какой-л. работе; поручить, дать какое-л. дело, работу, занятие= δίνω δουλειά.

3^{ιε} значение: скорость

ЗАБИРÁТЬ ¹

Увеличивать скорость, быстрее двигаться.= αυξάινω την ταχύτητα

ЗАМЕДЛÝТЬ-ЗАΜÉДЛИТЬ ¹

Сделать более медленным, уменьшить скорость чего-л.= επιβραδύνω την κίνηση, ελαττώνω την ταχύτητα.

4^{οε} значение: еда и напитки

ЗАКЛÁДЫВАТЬ ¹

Прост. Иметь пристрастие к употреблению спиртных напитков; выпивать= πίνω(αλκοολούχα ποτά).

ЗАКÚСЫВАТЬ- ЗАКУСÍТЬ ⁵

Поесть закусочку перед обедом, начиная обед.= παίρνω μεζέ.

5^{οε} значение: строение

ЗАПРÚЖИВАТЬ- ЗАПРУДÍТЬ ¹

(несов. также прудить). Перегородить запрудой, плотиной (реку, поток и т. п.). = φτιάχνω υδατοφράχτη.

ЗАРЯЖÁТЬ- ЗАРЯДÍТЬ ²

Приготовить к действию, вкладывая, вставляя что-л., наполняя чем-л. Зарядить капкан.= χτίζω την παγίδα.

6^ο значение: чрезмерное употребление

ЗАХВАТЫВАТЬ-ЗАХВАТАТЬ¹

Разг. Загрязнить частым прикосновением, частым хватанием=λερώνω με το συχνό πιάσιμο

ΖΑΝΑШИВАТЬ- ΖΑΝΟΣΙΨΤΗ¹

Загрязнить, затрепать продолжительной ноской= φθείρω από τη συχνή χρήση.

ЗАТИРАТЬ- ЗАТЕРЕТЬ²

Разг. Загрязнить, истрепать путем долгого и частого употребления, нόски и т. п.=τριβώ με τη συχνή χρήση.

ЗАЧΨΤЫВАТЬ-ЗАЧИТАТЬ²

Разг. Читая, истрепать, затаскать=φθείρω από το πολύ διάβασμα.

ΖΑΛΕЧИВАТЬСЯ- ΖΑΛΕΧΨΤΗΤΑ²

Разг. Увлечшись, злоупотребить лечением= κάνω κατάχρηση της θεραπείας.

ΖΑΚΥΠΑΨΤΗ¹

Разг. Причинить вред неумеренным купанием= βλάπτω με το πολύ μπάνιο.

7^ο значение: закрывание-запирание

ΖΑШИВАТЬ- ΖΑΨΨΤΗ^{2,3}

Поместив что-л. в мешок, карман и т. п. или обернув чем-л., закрепить швом. = κλείνω μέσα ράβοντας.

Спец. Обить досками, тесом и т. п.= κλείνω με ξύλα.

ΖΑΜΥΡΨΒΥΒΑΨΤΗ-ΖΑΜΥΡΨΒΑΨΤΗ¹

Заложить, заделать наглухо каменной кладкой, глиной и т. п. (отверстие, проем и т. п.)=κλείνω με πέτρες.

ΖΑΚΡΥΒΑΨΤΗ-ΖΑΚΡΥΒΨΤΗ³

Сложить, сомкнуть что-л. раскрытое, развернутое.= κλείνω κάτι μισάνοιχτο.

ΖΑΠΙΡΑΨΤΗ- ΖΑΠΕΡΕΤΗ²

Поместив кого-, что-л. куда-л., закрыть на ключ, на замок и т. п. = κλείνω κάποιον, κάτι κάπου με κλειδί η κλειδαριά.

ΖΑΜΚΗΨΤΗ²

Запереть кого-л. в комнате, в каком-л. Помещении=κλειδώνω κάποιον μέσα.

8^ο значение: перевозка-переноска

ΖΑΒΕΖΨΤΗ^{1,2}

Привезти издалека куда-л.= μεταφέρω από μακριά.

Увезти очень далеко или не туда, куда нужно= μεταφέρω πολύ μακριά ή σε λάθος μέρος.

ЗАВЕСТИ́ ²

Разг. Отвести куда-л. мимоходом, попутно= πηγαίνω κάτι/κάποιον κάπου.

ЗАБРА́ТЬ ²

Взять кого-, что-л. откуда-л. с собой, к себе=παίρνω μαζί μου.

9οе значение: выступление-речь

ЗАСЕДА́ТЬ²

Участвовать в заседании=μετέχω στη συνεδρία.

ЗАГОВА́РИВАТЬ¹

Пытаться заводить разговор; вступать в разговор с кем-л. . = παίρνω μέρος στη συνομιλία.

ЗАГОВОРИ́ТЬ ¹

Разг. Утомить многословным разговором; не дать возможности собеседнику сказать что-л.= δεν αφήνω άλλον να μιλήσει.

ЗАИКНУ́ТЬСЯ ¹

Начав говорить, внезапно остановиться; запнуться на полуслове. = κομπιάζω στην ομιλία.

10οе значение: убивать чем-то

ЗАБОДА́ТЬ¹

Убить или поранить рогами= χτυπώ η σκοτώνω με κέρατο.

ЗАДА́ЛЬЛИВАТЬ- ЗАДОЛБ́ИТЬ ¹

Убить, ударяя клювом. = σκοτώνω με το ράμφος.

ЗАКА́ЛЫВАТЬ-ЗАКОЛО́ТЬ ¹

Убить чем-л. колющим или режущим.= σκοτώνω με κοφτερό όργανο.

ЗАРУБА́ТЬ- ЗАРУБИ́ТЬ ¹

Убить рубящим орудием, оружием (топором, саблей, шашкой). =φονεύω με τσεκούρι, σπαθί.

ЗАСТРЕ́ЛИВАТЬ- ЗАСТРЕЛ́ИТЬ¹

Убить пулей или стрелой= σκοτώνω με όπλο.

3.5 Глагол + наречие

Данный способ передачи значений объединяет 4 семантические группы:

1^{ое} значение: место

ЗАВОРОТІТЬ¹

Изменить направление, сделать поворот в сторону или назад= γυρίζω πίσω= *возвращаться назад*.

ЗАВА́ЛИВАТЬ- ЗАВАЛІ́ТЬ³

Разг. Обрушить, повалить= ρίχνω κάτω= *бросать вниз*.

ЗАНОСІ́ТЬ- ЗАНЕСТІ́³

Прост. Внести куда-л.= μεταφέρω μέσα= *переносить внутрь*.

ЗАКА́ТЫВАТЬ-ЗАКАТІ́ТЬ²

Прост. Уехать куда-л.= φεύγω κάλου.

ЗАБИРА́ТЬСЯ- ЗАБРА́ТЬСЯ²

Уйти, уехать куда-л. далеко. = φεύγω μακριά.

ЗАЛЕГÁТЬ- ЗАЛÉЧЬ²

Поместиться, расположиться (в низине, внизу). = κείμαι χαμηλά.

2^{ое} значение: время

ЗАРЯЖÁТЬ- ЗАРЯДІ́ТЬ⁶

Начать непрерывно идти, лить (о дожде)= βρέχει συνέχεια= *идет дождь постоянно*.

ЗАИГРÁТЬ²

Часто исполняя (сценическое или музыкальное произведение), сделать избитым, надоевшим= παίζω υπερβολικά= *исполнять преувеличенно*.

3^{ое} значение: образ действия

ЗАЛЕЗÁТЬ- ЗАЛÉЗТЬ³

Проникнуть куда-л., тайком войти= διεισδύω κρυφά= *проникнуть тайно*.

ЗАХЛÓПЫВАТЬ- ЗАХЛÓПНУТЬ¹

Резко, с шумом закрыть. = κλείνω απότομα.

ЗАКОЛÁЧИВАТЬ-ЗАКОЛОТІ́ТЬ³

Забить до смерти; довести побоями до отупения. = ξυλοκοπώ άγρια= *забить дико*.

ЗАГИБÁТЬ- ЗАГНУ́ТЬ³

Сказать грубые или бранные слова=βρίζω χυδαία=оскорблять вульгарно.

ЗАРÉЗАТЬ²

Разг. Загнать быстрой ездой (лошадь).=τρέχω γρήγορα=бегу быстро.

ЗАБЛАГОРАССÚДИТЬСЯ¹

Показаться правильным, нужным или желательным=θεωρώ λογικό=считаю логично.

ЗАЧÍТЫВАТЬ-ЗАЧИТÁТЬ¹

Прочесть вслух для всеобщего сведения; огласить=διαβάζω φωναχτά=читать громко.

ЗАЛÉЧИВАТЬ-ЗАЛЕЧÍТЬ²

Разг. Лечением измучить, уморить=θεραπεύω βασανιστικά=лечить мучительно.

ЗАСВÉЧИВАТЬ- ЗАСВЕТÍТЬ²

Груб. прост. Сильно ударить кого-л.=χτυπώ δυνατά.

4^{ое} значение: меры и степени

ЗАПЛЫВÁТЬ- ЗАПЛЫ́ТЬ¹

Плывя, попасть куда-л.; уплыть далеко=απομακρύνομαι πολύ=удаляюсь много.

ЗАСЫПÁТЬ-ЗАСЫ́ПАТЬ³

Направить что-л. к кому-л. в изобилии. = παρέχω άφθονα=предоставлять обильно.

3.6 Глагол + причастие

Данное сочетание передает два значений: 1) попутно, мимоходом совершить действие и 2) семантика, связанная с глаголом «катать».

ЗАВЕЗТÍ

1. Привезти куда-л. попутно или проездом= μεταφέρω διερχόμενος.

ЗАВЕРНÚТЬ

4. Разг. Зайти, заехать куда-л. попутно, мимоходом.= περνώ, μπαίνω διερχόμενος.

ЗАКÁТЫВАТЬ-ЗАКАТÁТЬ

1. во что. Катая, вращая, обернуть чем-л., заключить во что-л. = τυλίγω κυλώντας .

ЗАКАТЫВАТЬ-ЗАКАТИТЬ

1. Катя, поместить куда-л. = φέρω κυλώντας.

§ 2.4. Стилистические особенности изучения передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» на греческий язык

Говоря о стилистическом аспекте сопоставления передачи значений исследуемых глаголов, особое внимание необходимо уделить глаголам, имеющим разговорную окраску. Как правило, такие глаголы помимо

основной семантики передают эмоциональность, экспрессивность и/или оценочную реакцию. То есть семантическая структура таких глаголов еще более усложняется: помимо значения глагола и значения приставки добавляется эмоциональная, экспрессивная окраска. Очевидно, что в любом языке имеются средства для передачи этих компонентов значений, что и представляет интерес для данного исследования.

Так же следует сказать, что разговорное употребление значения приставочных глаголов может предполагать формирование иного значения у глагола, отличного от нейтрального, например:

стилистически нейтральный глагол *замазать* - «покрыть краской, мазью» в разговорном стиле употребляется в значении «умышленно скрыть, замаскировать».

Таким образом, оказывается, что для передачи семантики русского глагола - того, что зафиксировано в словаре (система значений и стилистических помет) – требуется набор средств греческого языка, которые будут передавать основное значение глагола; стилистическую окраску, а в отдельных случаях еще и значение, которое глагол имеет в разговорном стиле речи.

В работе рассмотрено 87 единиц глагольной лексики с пометой «разговорное». Оказалось, что для передачи значений данных глаголов используется все грамматические способы. Однако для передачи большинства значений описываемых глаголов на греческий язык требуется сочетания слов (Глагол + существительное или существительное с предлогом) или конструкции с подчинительным союзом *να* :

1. Глагол + существительное или существительное с предлогом:

ЗАПЫХА́ТЬСЯ

Разг. Тяжело, прерывисто дышать, задыхаться от быстрой ходьбы, движений и т. п. = αισθάνομαι δύσπνοια = чувствую одышку (Глагол + существительное).

ЗАЛОЖИ́ТЬ

Разг. О болезненном ощущении тяжести в ушах, носу, груди. = αισθάνομαι πόνο = чувствую боль (Глагол + существительное).

ЗАРУБА́ТЬ- ЗАРУБИ́ТЬ

Разг. Принять к сведению, запомнить навсегда = χαράζω στη μνήμη = запечатлевать в памяти (Глагол + существительное с предлогом).

ЗАГОНЯ́ТЬ

Разг. Изнурить, утомить работой, многочисленными поручениями=καταπονώ, τσακίζω στη δουλειά = утомить работой (Глагол + существительное с предлогом).

2. Конструкции с союзом να:

Примеры :

ЗАКРУЧИВАТЬ-ЗАКРУТИТЬ

Разг. Начать крутить. =αρχίζω να στρίβω.

ЗАМЕТЫВАТЬ-ЗАМЕТАТЬ

Разг. Начать метать = αρχίζω να τρυνώνω.

ЗАПОРАШИВАТЬ-ЗАПОРОШИТЬ

Разг. Начать порошить= αρχίζω να καλύπτω.

ЗАТЯГИВАТЬ-ЗАТЯНУТЬ

Разг. Запеть= αρχίζω να τραγουδώ.

ЗАКОЛАЧИВАТЬ-ЗАКОЛОТИТЬ

Разг. Начать колотить= αρχίζω να χτυπώ.

Всего было выявлено 104 разговорных значения.

В приводимой ниже таблице показано количество единиц разговорных глаголов с приставкой «за-» по способам передачи значений на греческий язык:

Способ передачи значения	Количество единиц
Глагол + существительное или существительное с предлогом (<i>ЗАПЫХАТЬСЯ</i> Разг. Тяжело, прерывисто дышать, задыхаться от быстрой ходьбы, движений и т. п.= αισθάνομαι δύσπνοια = чувствую одышку.)	28
Начать + союз (να) + глагол или глагол + να + глагол (<i>ЗАКРУЧИВАТЬ-ЗАКРУТИТЬ</i> Разг. Начать крутить. =αρχίζω να στρίβω.)	18
Глагол (<i>ЗАСТРЕВАТЬ-ЗАСТРЯТЬ</i> Разг. Задержаться, надолго остаться где-л.= καθυστερώ=задержаться.)	16

Глагол + приставка (<i>ЗАГÁДЫВАТЬ- ЗАГАДÁТЬ</i> Разг. Предположить что-л. сделать; задумать.=προεικάζω=предполагать.)	11
Глагол + наречие (<i>ЗАРÉЗАТЬ</i> Разг. Загнать быстрой ездой (лошадь).= τρέχω γρήγορα=бежать быстро.)	8
Страдательный глагол или страдательный глагол + существительное или прилагательное (<i>ЗАРАСТÁТЬ-ЗАРАСТÍ</i> Разг. Зажить, зарубцеваться (о ране, язве и т. п.)= επουλώνομαι= зажить.)	8
Глагол + прилагательное(<i>ЗАПЕВÁТЬ-ЗАПÉТЬ</i> Разг. Частым исполнением опозлить (песню, романс и т. п.)=καθιστώ ενοχλητικός= становиться раздражающим.)	3
Глагол + причастие/деепричастие (<i>ЗАВÁЛИВАТЬ- ЗАВАЛÍТЬ</i> перен. Разг. Чрезмерно загрузить, переобременить (работой, делами и т. п.)= είμαι παραφορτωμένος= я загружен.)	3

ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ II

В Главе II была предпринята попытка проанализировать 328 русских глаголов с приставкой «за-», отобранных из Большого толкового словаря русских глаголов под редакцией Л.Г. Бабенко. В результате анализа было выявлено, что значения русских глаголов с приставкой «за-» передаются на греческий язык 8 способами.

Самым частотным способом передачи значений глаголов с приставкой «за-» на греческий является перевод **одиночным глаголом** греческого языка, **526** единиц. Вторым способом является **греческий приставочный глаголом** (**121** единица). Далее по убыванию частотности следующие типы: **глаголы страдательного залога** (**101** единица); **глагол + союз να + смысловый глагол** или **глагол начать + союз να + смысловый глагол** (**74** единицы);

глагол + существительное или существительное с предлогом (63 единицы); глагол + наречие (37 единиц); глагол + причастие (13 единиц) и глагол + прилагательное (5 единиц).

Несомненный интерес представляют выводы о том, что в семантическом аспекте, указанные группы передачи значений русских глаголов на греческий язык используются также для передачи разных семантических групп. **Одиночные приставочные глаголы** используются для передачи 7 групп глаголов, выделенных по семантическому признаку: овладение-захватывание, заграждение, накрывание-покрывание, мучение-повреждение, организм-реакции организма, дно-глубина, окраска-тень. **Приставочные глаголы**, как способ передачи значений объединяя 7 семантических групп: запись, утомление-мучение, удвоение, затопление-наполнение, проникание, возбуждение чувств, разрыв-грызть. Подгруппы: **глагол + существительное или существительное с предлогом** и **глагол + прилагательное** служат для передачи 10 значений: преграда, работа, скорость, еда и напитки, строение, чрезмерное употребление, закрывание-запирание, перевозка-переноска, выступление-речь, убивать чем-то. Способ передачи значений **глагол + наречие** объединяет 4 семантические группы: место, время, образ действия, меры и степени. Греческие **глаголы страдательного залога** служат для передачи 5 значений, реализуемых русскими глаголами с приставкой «за-»: проникновение-вклинивание, покрывание-накрывание, запирание, недомогание, заготовка-закупка. Сочетание: **глагол начать + союз *va* + смысловый глагол** служит для передачи значения начинательности. А сочетание: **глагол + причастие**, передает два значения: 1) попутно, мимоходом совершить действие и 2) семантика, связанная с глаголом «катать».

Изучение способов передачи значений русских глаголов на греческий язык в стилистическом аспекте показало 87 единиц глагольной лексики с разговорной окраской. Для передачи значений данных глаголов используется все грамматические способы. Однако для передачи большинства значений описываемых глаголов на греческий язык требуется сочетания слов: глагол + существительное или существительное с предлогом (28 единиц) или конструкции с подчинительным союзом *va* (18 единиц). Остальные способы встречаются реже.

Таким образом, оказывается, что сопоставительное исследование русской глагольной приставочной лексики открывает возможность увидеть единство языковой системы принимающего греческого языка. Семантическая сложность русских глаголов с приставкой «за-», заключающаяся в изменении

значения бесприставочного глагола, послужившего производящей основой, и в полисемии глагола с приставкой, реализуется как на грамматическом, так и на семантическом уровне в греческом языке. Бедность глагольного приставочного словообразования греческого языка компенсируется целым рядом лексических и грамматических средств для передачи значений глаголов с приставкой «за-».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Коммуникативный успех зависит от того, насколько правильно переводчик выбирает способ перевода, применяет соответствующую стратегию и определяет единицы перевода. Сначала выбирается либо полный, либо сокращенный перевод. Результатом применения сокращенного перевода являются тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения. Полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах языка перевода. Распространенными способами полного перевода считаются: буквальный, семантический и коммуникативный перевод.⁶⁰

Очевидно существование большого языкового спектра и разницы в восприятии мира носителями разных языков, но вызывает недоумение тот факт, что теория и практика обучения и развития учащихся пока не взяла себе на вооружение особенности процесса познания обучаемых, которые

⁶⁰ Язык и ментальность: сборник статей; отв. ред. М.Влад. Пименова. Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010, с.620.

отличаются своей сложившейся специфичной «картиной мира». Например, в русском языке для обозначения разных внешних действий используется один и тот же глагол. А в греческом языке используются совершенно разные глаголы, так как понятие действия неразрывно связано с теми типами объектов, на которые оно направлено.

При рассмотрении языка можно выделить два направления. Первое, это анализ лексики, в которой конкретизируется, воплощается конкретно-историческая картина мира данного народа. Второе направление, анализ грамматических структур, часть которых создает рамку для формирования национальной картины мира.⁶¹

С точки зрения когнитивносинергетической лингвокультурологии, **ментальность** — это совокупность типичных проявлений в категориях родного языка своеобразного (сознательного и бессознательного) восприятия внешнего и внутреннего мира, специфическое проявление национального характера, интеллектуальных, духовных и волевых качеств того или иного культурноязыкового сообщества.⁶²

Менталитет и лингвокультура взаимодействующие категории. Кроме того, взаимоотношение исходной системы (языка) и среды (этнокультурного сознания), включает и функциональное взаимодействие языка (системы) и речи.⁶³

Изучение языка связано не только с познанием человечества, а также и с отдельной человеческой личностью, её отношением к своему окружающему и внутреннему миру. Человек может характеризоваться в качестве языковой личности и поэтому обучение иностранному языку и иноязычному общению направлено на формирование языковой личности, владеющей как родным,

⁶¹ Богус, М.Б., Язык и ментальность в образовательном процессе. Фундаментальные исследования. 2010. №1 .с. 86-88.

⁶² Колесов В. В. «Жизнь происходит от слова...». СПб., 1999.с. 51.

⁶³ Болдырев Н. Н. Языковые механизмы оценочной категоризации // Реальность, язык и сознание: Междунар. межвуз. сб. науч. тр. Тамбов, 2002. С. 360–369.

так и иностранным языком, родной и иноязычной культурой, что предполагает анализ данного понятия, как в междисциплинарном, так и в методическом плане.⁶⁴

Для адекватной вербализации ментального содержания, подлежащего переводу, у переводчика должна быть развитая способность к знакообразованию. Эта способность предопределяет эффективное соотношение когнитивных структур и когнитивных моделей, структур знаний и системы языковых представлений, в исходном и переводящем языках.⁶⁵

Интерес, в первую очередь, представляет рассмотрение грамматического аспекта. Как пишет В.В. Колесов, «в центре русской грамматики находится не имя, выражающее устойчивое понятие, а глагол, обозначающий в высказывании действие и в предикате выражающий то новое, что несет в себе мысль. Имя отражает сознание, глагол – познание».⁶⁶

Метонимичность русской мысли вместе со «сгущением признаков действия», выражающихся в категории глагольного вида, рождает семантическую глубину глагола. При изучении способов передачи значений русских глаголов с приставкой «за-» на греческий язык выяснилось, что подобный анализ должен проводиться на стыке грамматики и семантики, так как передача значений (перевод) предполагает поиск адекватного варианта как в семантическом, так и в грамматическом аспекте. При этом сложность семантики глагольной единицы русского языка требует лексико-грамматических средств в греческом языке. Семантическая глубина русского глагола самого по себе, модифицированная приставкой, не может быть переведена всегда только одиночным глаголом. Однако, безусловно,

⁶⁴ Пименова .М .Влад. отв. ред. Язык и ментальность: сборник статей; Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010.с. 614.

⁶⁵ Пименова.М. Влад. отв. ред. Язык и ментальность: сборник статей; Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010 .с. 654.

⁶⁶ Колесов В.В. Ментальные характеристики русского слова в языке и в философской интуиции // Язык и этнический менталитет. Петрозаводск: ПГУ, 1995. с. 13-24

общность европейских народов, духовная, ментальная, историческая - предопределяет одиночный глагол в качестве способа передачи значения русского глагола с приставкой «за-» как наиболее частотный. Остальные выявленные способы передачи значений на греческий язык показывают, что семантика русского глагола с приставками требует серьезного изучения в сопоставительном аспекте и представляет несомненный интерес в качестве материала для исследований в области языка и ментальности. Подобные исследования можно назвать особенно актуальными в условиях глобализации и в связи с попытками найти идеи для сохранения национальной идентичности при абсолютной толерантности по отношению к другим культурам, что является необходимым условием выживания нации в современном мире.

БИБЛИОГРАФИЯ

Научная литература:

1. Абрамов Б.А. Синтаксические потенции глагола. // Филол. науки. М.: 1966, № 3.
2. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М. Наука, 1976.
3. Адмони В.Г. Качественный и количественный анализ грамматических явлений. // ВЯ, 1968, № 4.
4. Анцифирова Г.М. О типологии семантических полей (к типологии семантических процессов). В кн.: Уч. зап. I МГПИИЯ, т.37, 1967.
5. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика, М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995.

6. Арутюнова Н.Д. Язык о языке. Наивные размышления о наивной картине языка. М., 2000.
7. Бабенко Л.Г. Функциональный анализ глаголов говорения, интеллектуальной и эмоциональной деятельности. Автореф.дис. .канд. филол.наук. Ростов-на-Дону, 1980.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.:ЛКИ, 2010.
9. Барыкина А.Н.,В.В.Добровольская,С.Н.Мерзон. Изучение глагольных приставок.М., 1979.
10. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1.М., 1963.
11. Богус М.Б., Язык и ментальность в образовательном процессе.Фундаментальные исследования. 2010, №1.
12. Болдырев Н. Н. Языковые механизмы оценочной категоризации // Реальность, язык и сознание: Междунар. межвуз. сб. науч. тр. Тамбов, 2002.
13. Бондарко А.В., Грамматическая категория и контекст, Наука. Ленинградское отделение, 1971.
14. Бондарко А.В., Буланин Л.Л.,Русский глагол. Л., «Просвещение», 1967.
15. Бондарко А.В. Понятийные категории и языковые семантические функции в грамматике. В кн.: Универсалии и типологические исследования. Мещаниновские чтения. М.: Наука, 1974.
16. Бондарко А.В., Теория значения в системе функциональной грамматики, Языки славянской культуры, 2002.
17. Бондарко А.В., Теория морфологических категорий и аспектологические исследования, Языки славянской культуры, 2005.
18. Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике: Изб. тр. М.:1. Наука, 1975.
19. Виноградов В.В. О взаимодействии лексико-семантических уровней грамматическими в структуре языка. //Мысли о современном русском языке.М., 1969.

20. Виноградов В.В. Современный русский язык, в. 1 — Введение в грамматическое учение о слове, М., 1938; в. 2 — Грамматическое учение о слове, М., 1938.
21. Волоцкая З.М. К проблеме синхронного словообразования. Вкн.: лингвистические исследования по общей и славянской типологии. М.: Наука, 1966.
22. Головин Б.Н. Приставочное внутриглагольное словообразование в современном русском литературном языке: Автореф. дис. . докт. наук. -М., 1966.
23. Головин Б.Н. Словообразовательная типология русских приставочных глаголов. В кн.: Славянское языкознание. М., 1959.
24. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование.1. М., 1973.
25. Зубова Л.В. Меньшикова Ю.В.. Морфемика и словообразование современного русского языка СПб., Филологический факультет СПбГУ, 2014.
26. Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким,2, Братислава: Изд. Словацкой Академии наук, 1960.
27. Исаченко А.В. Сопоставительное изучение языков как особая лингвистическая дисциплина. //Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии. М., 1961.
28. Колесов В. В. «Жизнь происходит от слова...», СПб., 1999.
29. Колесов В.В. Ментальные характеристики русского слова в языке и в философской интуиции // Язык и этнический менталитет. Петрозаводск: ПГУ, 1995.
30. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006.
31. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
32. Кузнецов П.С. Современный русский язык.Морфология. Изд-во МГУ, 1952.

33. Кузнецова Э.В. Итоги и перспективы семантической классификации русских глаголов. //Семантические классы русских глаголов.,Свердловск, 1982.
34. Латышев Л.К. Проблемы эквивалентности в переводе: Автореф. дис. . докт. филол. наук. М., 1983.
35. Левковская К.А. О специфике префиксации в системе словообразования. В кн.: Вопросы грамматического строя. М., 1955.
36. Левковская К.А., Словообразование. Московский университет, 1954.
37. Нотина Е.А. Межъязыковая научная коммуникация и сопоставительное изучение языков. Кафедра иностранных языков N1/Е.А.Натина// Вестник Российского университета дружбы народов.Вопросы образования :языки и специальность.М., 2007.
38. Пименова. М.Влад.. отв. ред.Язык и ментальность: сборник статей.Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010.
39. Потемня А.А. Из записок по русской грамматике. Т.1-2. М., 1958. - Т. 4.-М., 1977.
40. Соболева П.А. Аппликативная грамматика и моделирование словообразования: Автореф. дис. . докт.филол.наук. М., 1970.
41. Степанова М.Д. Словообразование, ориентированное на содержание, и некоторые вопросы анализа лексики. Вопросы языкознания, 1966, № 6.
42. Тер-Саркисян Л. А. Об одном из методических приемов при обучении иностранным языкам // Молодой ученый, 2015.
43. Тихонов А.Н. К вопросу о чистовидовых приставках в современном русском языке. «Труды Самаркандского гос.ун-та им.А.Навои»,Новая серия.1962, вып.118.Исследования по русскому языку.
44. Тихонов А.Н. Проблемы изучения комплексных единиц системы словообразования.Актуальные вопросы русского словообразования: матер. науч. конф. Ташкент, 1982.
45. Улуханов И.С.. Словообразовательная семантика в русском языке. М.:Книжный дом «Либроком»,2012.
46. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. -М.: Наука, 1968.

47. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию.М.:Комкнига, 2005.
48. Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык М., 1981.
49. Шахматов А.А., Синтаксис русского языка. Л.:Учпедгиз, 1941.
50. Шведова Н.Ю., Русская грамматика. Том I, из. Наука, 1980.
51. Γαβριηλίδου Ζ. & Ευθυμίου Α. (2002) «Το νεοελληνικό πρόθημα πολυ-», Πρακτικά 15ου Διεθνούς Συμποσίου του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, 2001.
52. Γιάννη Β. Παπαναστασίου, Εφαρμοσμένη Γραμματική της Δημοτικής και Συντακτικό, Αθήνα, 1989.
53. Γιώργος Καρανάσιος, Ι. Κονδυλόπουλος, Σύνταξη και σημασιολογία του ρήματος στην κλασική ελληνική εισαγωγή, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2013.
54. Ειρήνη Φιλιππάκη, Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας, Warburton, Πατάκης, Αθήνα, 1999.
55. Ιορδανίδου Άννα, Τα ρήματα της νέας ελληνικής, Εκδόσεις Πατάκη, Αθηνά, 1922.
56. Κλαίρης Χ., Μπαμπινιώτης Γ. Γραμματική της Νέας Ελληνικής, δομολειτουργική - επικοινωνιακή: Ι) Το όνομα, Αθήνα, Ελληνικά γράμματα, 1996.
57. Μανόλης Τριανταφυλλίδης, Νεοελληνική Γραμματική, ΟΕΣΒ, Αθήνα, 1941
58. Σακελλαριάδης Γ. (1997) Στοιχεία μορφολογίας: μορφήματα και παραγωγικές καταλήξεις της νεοελληνικής, Αθήνα, Σαββάλας.
59. Σωφρόνης Χατζησαββίδης - Αθανασία Χατζησαββίδου, Γραμματική Νέας Ελληνικής Γλώσσας Α', Β' Γ' Γυμνασίου, ΟΕΔΒ, Αθήνα, Έκδοση Α, 2011.
60. Χρήστος Κλαιρης-Γεώργιος Μπαμπινιώτης. Γραμματική της νέας ελληνικής, το ρήμα της νέας ελληνικής. Εκδ. Ελληνικά γράμματα, Αθ., 1999.

Справочная литература:

61. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.
62. Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов. Аст-пресс, 1999.
63. Бабиниотис, Георгиос Д., Толковый словарь новогреческого языка, Афины : Центр лексикологии, 2006.
64. Золотова Г.А. Синтаксический словарь русского языка: Репертуарэлементарных единиц русского синтаксиса. М.: Наука., 1988.
65. Кузнецова А.И., Ефремова Т.Ф. Словарь морфем русского языка.М.:Рус.яз., 1986.
66. Логофетис К. Большой русско-греческий словарь в 6 томах, Афины , 1987.
67. Ожегов С.И., Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка. Издательство "Азъ", 1992.
68. Розенталь М.А., Теленкова С.К. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
69. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. М.:Рус.яз. ,1990.
70. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. -М.: Наука, 1968.
71. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т.,М.: Государственный институт «Советская энциклопедия»; ОГИЗ (т. 1); Государственное издательство иностранных и национальных словарей (т. 2-4), 1935—1940.
72. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968.
73. Хориков И.П., Малев М.Г. Новогреческо-русский словарь,М.:Культура и традиции, 1993.
74. Βλαχου Παν.Βασιλική. Τα ρήματα ομαλά και ανώμαλα της αρχαίας ελληνικής (Μεγα Επιτομο Λεξικο),Gutenberg,2013.

Приложение I

Глаголы с приставкой «за-» из Большого толкового словаря русских глаголов под редакцией Л.Г. Бабенко и их значения по словарю МАС и греческие соответствия

ДЕЙСТВИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (словарь Бабенко)

ЗАБИРА́ТЬ

1. Увеличивать скорость, быстрее двигаться.=αυξάινω την ταχύτητα
2. Давать себя чувствовать, оказывая сильное действие.=δίνω (κάνω) να καταλάβει.

ЗАБРА́ТЬ

1. Захватив или охватив рукой=παίρνω, πιάνω.

2. Взять кого-, что-л. откуда-л. с собой, к себе=παίρνω μαζί μου.
3. Присвоить, отнять, захватить кого-, что-л.; взять насильно, против желания=αρπάζω.
4. Овладеть мыслями, чувствами; увлечь, захватить= μτφ.κυριεύω.
5. Засунуть, заправить свободный край одежды=κοντεύω.
6. Уклониться в сторону при движении, отклониться от прямого направления=αποκλίνω.
7. Загородить, заделать=κλείνω,φράζω.

ЗАВОΡΆЧИΒΑΤΉ

1. Распоряжаться, управлять, руководить=διευθύνω,διοικώ.

ЗАВОΡΟΤΉΤΉ

1. Изменить направление, сделать поворот в сторону или назад=στρίβω,γυρίζω πίσω.
2. Заставить повернуть назад или в сторону при движении=κατευθύνω.
3. Загнуть, отвернуть=μαζεύω,αναστρέφω.

ЗАΜΥΚΆΤΉ

1. Идти последним, находиться в конце колонны, движущегося войскового соединения=ολοκληρώνω τον κλοιό της πολιορκίας.

ЗАΜΚΗΨΤΉ

1. Запереть, закрыть на замок, на ключ= κλειδώνω
2. Запереть кого-л. в комнате, в каком-л. Помещении=κλειδώνω κάποιον μέσα.
3. Соединить крайние части, концы чего-л.; сомкнуть=ανοίγω (το κύκλωμα).
4. Охватить, окружить со всех сторон= κυκλώνω από παντού.

ЗАΛΕΖΆΤΉ- ΖΑΛΈΖΤΉ

1. Карабкаясь, цепляясь, взобраться на верх чего-л.; влезть= σκαρφαλώνω.
2. Прилагая усилия, протиснуться, проникнуть, забраться куда-л., во что-л.=χώνομαι, σέρνομαι.
3. Проникнуть куда-л., тайком войти=διεισδύω κρυφά.

ЗАХВАТЫВАТЬ-ЗАХВАТИТЬ

1. Крепко схватить, зажать = παίρνω
2. Взять с собой= παίρνω μαζί μου
3. Заразиться (какой-л. болезнью)= μολύνομαι
4. Взять силой; овладеть= παίρνω την εξουσία
5. Занять, заполнить что-л., распространиться на что-л.; охватить= επεκτείνομαι
6. Сильно увлечь. = μτφ. κυριεύομαι
7. Разг. Застать, застичь= επιπίπτω, βρίσκω
8. Разг. Вовремя обнаружив, принять какие-л. предупредительные меры= προλαβαίνω, επεμβαίνω.

ЗАХВАТЫВАТЬ-ЗАХВАТАТЬ

1. Разг. Загрязнить частым прикосновением, частым хватанием=λερώνω με το συχνό πιάσιμο

ЗАБРАСЫВАТЬ-ЗАБРОСАТЬ

1. Бросая что-л., заполнить (отверстие, яму и т. п.) или покрыть, осыпать кого-, что-л.; закидать= ρίχνω
2. Начать бросать= αρχίζω να ρίχνω

ЗАБРАСЫВАТЬ- ЗАБРОСИТЬ

1. Бросить куда-л. с силой или так, чтобы брошенный предмет оказался где-л.; закинуть= ρίχνω, πετώ.
2. Свободным движением переместить, отвести какую-л. часть тела (руку, ногу и т. п.) или часть одежды и т. п.; откинуть, заложить= κάμπτω, γέρνω.

3. Перестать заниматься чем-л., оставить кого-, что-л. без внимания, ухода= σταματώ, παύω να ασχολούμαι.

4. Разг. Доставить, завезти в определенное место= αφήνω.

ЗАΒΆΛΙΒΑΤΉ- ΖΑΒΑΛΉΤΉ

1. Покрыть или наполнить что-л., набросав или насыпав чего-л.= γεμίζω

Закрыть, преградить, навалив, нагромоздив чего-л. = κλείνω, φράζω.

Разг. Загромоздить, занять чем-л. какое-л. Пространство= συσσωρεύω, στοιβάζω.

перен. Разг. Чрезмерно загрузить, переобременить (работой, делами и т. п.)= είμαι παραφορτωμένος.

2. Разг. Придать наклонное положение, наклонить; запрокинуть= γέρνω, κλίνω.

3. Разг. Обрушить, повалить= ρίχνω κάτω, γκρεμίζω.

4. перен. Прост. Не справиться с чем-л. (с делом, работой и т. п.), привести к провалу что-л.; провалить= αποτυγχάνω

5. безл. Прост. О болезненном ощущении тяжести в горле, в ушах и т. п.; заложить= αισθάνομαι βάρος(στο λαιμό).

ΖΑΒΛΕΚΆΤΉ-ΖΑΒΛΈΧΉ

1. Заманить, хитростью или силой завести, затащить куда-л. = τραβώ, έλκω.

2. перен. Сильно увлечь чем-л., заставив пренебречь действительными обстоятельствами, условиями= προσελκύω, παρασέρνω.

3. перен. Сильно заинтересовать; пленить, соблазнить, увлечь= δελεάζω, μαγεύω.

ΖΑΒΕΣΤΉ

1. Заставить прийти, войти куда-л.; ввести= οδηγώ, φέρω.

2. Разг. Отвести куда-л. мимоходом, попутно= πηγαίνω κάτι/κάποιοιn κάπου.

3. Увести далеко или не туда, куда нужно= πηγαίνω κάτι/κάποιοιn μακριά ή σε λάθος μέρος.

4. Отклонить, отвести движением (часть тела, предмет, находящийся в руке, и т. п.) в сторону, назад, вверх, за что-л. = μετακινώ.

5. Устроить, оборудовать, основать= δημιουργώ, φτιάχνω, ιδρύω.

6. Установить, ввести в обиход= εγκαθιδρύω, εισάγω, καθιερώνω.

7. (обычно в сочетании с существительными, обозначающими действие).
Начать что-л.= αρχίζω να κάνω κάτι.

8. Привести в действие механизм чего-л.; привести в движение= κουρδίζω.

ЗАВОДИТЬ

1. Водя, заставляя ходить за собой, утомить = ταλαιπωρώ, κουράζω.

2. Начать водить = αρχίζω να κουνώ επανειλημμένα, σε διάφορες κατευθύνσεις.

ЗАВЕЗТИ

1. Привезти куда-л. попутно или проездом= μεταφέρω διερχόμενος.

Привезти издалека куда-л.= μεταφέρω από μακριά.

2. Увезти очень далеко или не туда, куда нужно= μεταφέρω πολύ μακριά ή σε λάθος μέρος.

3. Разг. Доставить что-л. куда-л.= παραδίνω.

ЗАВОЗИТЬ

1. Прост. Испачкать, загрязнить=λερώνω.

2. Начать возить=αρχίζω να μεταφέρω.

ЗАДРАТЬ

1. Надорвав, зацепив, надрезав и т. п., сделать шероховатым или загнуть, приподнять надорванное место= γρατσουνίζω, ξεσκαλίζω.

2. Разг. Поднять кверху= ανασηκώνω.

3. Убить, растерзать (о хищнике)= κατασπαράζω.

ЗАДИРАТЬ

Затрагивая кого-л., приставая к кому-л., вызывать на ссору, драку= проκαλώ, πειράζω.

ЗАКІДЫВАТЬ- ЗАКИДАТЬ

1. Кидая, бросая, засыпать, покрыть чем-л.= ρίχνω.

2. перен. Обратиться к кому-л. со множеством вопросов, замечаний и т. п., направить к кому-л. что-л. в изобилии= δίνω πολλές ερωτήσεις.

3. Начать кидать= αρχίζω να ρίχνω.

ЗАКІДЫВАТЬ- ЗАКІНУТЬ

1. Кинуть, бросить куда-л. (обычно с силой или далеко); забросить= ρίχνω, πετώ.
2. Бросив, зацепить; накинуть= σκαλώνω, αγκιστρώνομαι.
3. Придать чему-л. какое-л. положение резким движением назад, вверх или в сторону; откинуть, отвести резким движением назад, вверх или в сторону= γέρνω απότομα.

ΖΑΝΟΣΙΎΤΎ- ΖΑΝΕΣΤΎ

1. Принести куда-л.= φέρω, προσκομίζω.
2. Принести, доставить куда-л. по пути, мимоходом =προσκομίζω.
3. Прост. Внести куда-л.= βάζω, μεταφέρω μέσα.
4. Вписать, записать куда-л.= εγγράφω.
5. Поднять или отвести в сторону с намерением произвести какое-л. действие. Занести руку для удара=σηκώνω το χέρι για να χτυπήσω.
6. Засыпать, замести чем-л. (снегом, песком и т. п.)= σκεπάζω, καλύπτω.

ΖΑΝΑΨΙΒΑΎΤΎ- ΖΑΝΟΣΙΎΤΎ

1. Загрязнить, затрепать продолжительной ноской= φθείρω από τη συχνή χρήση.

ΖΑΨΥΣΚΑΎΤΎ-ΖΑΨΥΣΤΎΤΎ

1. Разг. Бросить с размаху= εκσφενδονίζω,
2. Дать взлететь, заставить подняться= εκτοξεύω.
3. Разг. Привести в действие; пустить= βάζω σε κίνηση, βάζω μπρος.
4. Разг. Погрузить, сунуть во что-л., внутрь чего-л. = βυθίζω, χώνω μέσα.
5. Прост. Впустить, пустить куда-л., во что-л. = αφήνω, απολύω.
6. Оставить без ухода, наблюдения, надзора, довести до состояния упадка, разрушения= παραμελώ, παρατώ.
7. Перестать доить (корову) перед отелом= σταματώ το άρμεγμα της αγελάδας πριν την γέννα.
8. Перестать обрабатывать (земельный участок, землю), дать зарости= αφήνω χέρσα τη γη.

ЗАРОНΪТЬ

1. Разг. Уронить куда-л., за что-л., заставить проникнуть куда-л.= μου πέφτει άθελα.
2. Прост. По неосторожности уронить что-л. горящее и вызвать этим пожар= προκαλώ πυρκαγιά.
3. перен. Вызвать, возбудить (какое-л. чувство, мысль)= ξυπνώ, προκαλώ.

ЗАΒΪНЧИВАТЬ- ЗАВИНТΪТЬ

- 1.Закрепить или довести до нужного положения (вращая что-л. имеющее винтовую резьбу)= βιδώνω.

ЗАКΛΆΔЫВАТЬ

- 1.Прост. Иметь пристрастие к употреблению спиртных напитков; выпивать= πίνω(αλκοολούχα ποτά).

ЗАЛОЖΪТЬ

1. Положить, поместить куда-л., за что-л.= τοποθετώ, βάζω.
2. Положить, поместить куда-л. с какой-л. целью (определенное количество, порцию чего-л. и т. п.)= βάζω με κάποιο σκοπό.
3. Отметить нужное место в книге, вложив закладку.= εμβάλλω κάτι στο βιβλίο ως ευρετήριο.
4. Заполнить чем-л. отверстие, пустое пространство.= βουλώνω, κλείνω
5. Прост. Закрывать, запереть с помощью какой-л. задвижки, запора.= εμποδίζω, φράζω.
6. безл. Разг. О болезненном ощущении тяжести в ушах, носу, груди. = αισθάνομαι πόνο.
7. Начать постройку чего-л.; положить основание чему-л.= θεμελιώνω.
8. Впрячь в экипаж, запрячь = ζεύω.
9. Отдать что-л. в залог под ссуду= ενεχυριάζω.

ЗАРЯЖΆТЬ- ЗАРЯДΪТЬ

1. Вложить заряд ,снаряд, патрон во что-л. = γεμίζω, οπλίζω.
2. Приготовить к действию, вкладывая, вставляя что-л., наполняя чем-л.Зарядить фотоаппарат.=βάζω φιλμ στη φωτογραφική μηχανή. Зарядить капкан.= χτίζω την παγίδα.
3. Сообщить электрическую энергию (какому-л. телу, прибору и т. п.). = φορτίζω.
4. перен. Возбудить, сообщить какое-л. чувство, качество. = ξυπνώ, προκαλώ.
5. Разг. Начать непрерывно, подряд производить одно и то же действие; начать говорить, повторять одно и то же.=αρχίζω να κοπανώ τα ίδια και τα ίδια.
- 6.Начать непрерывно идти, лить (о дожде)= βρέχει συνέχεια.

ΖΑΣΕΒΆΤЬ/ ΖΑΣΕΪΒΑΤЬ- ΖΑΣΕΪΤЬ

1. Занять посевами какой-л. участок земли. = σπέρνω.
2. Разг. Покрыть, устлать собой поверхность чего-л. (о чем-л. упавшем, рассыпанном).= σκεπάζω, καλύπτω.

ΖΑΣΟΪΒΑΤЬ- ΖΑΣΪΝУΤЬ

1. Вдвинуть, сунуть внутрь чего-л., подо что-л.= χώνω, βάζω μέσα.
2. Разг. Положить, убрать, спрятать так, что трудно найти.= βάζω (σε μέρος που δυσκολεύομαι να βρω).

ΖΑΒΙΒΆΤЬ- ΖΑΒΪΤЬ

1. Ударами вбить, вогнать (гвоздь, клин и т. п.) во что-л.; вколотить.=μπήγω, καρφώνω.
2. Закрыть наглухо (отверстие, ход и т. п.), прибив доски, щиты и т. п.= κλείνω, σφραγίζω.
3. Заполнить, закрыть (отверстие, щель и т. п.), вставляя, вбивая, всовывая что-л.; заткнуть. = βουλώνω, γεμίζω.
4. Побоями довести до смерти, измучить. = βασανίζω.
5. Заглушить, не дать расти. = πνίγω, εμποδίζω την ανάπτυξη.
6. Прост. Превзойти в чем-л., победить, оказаться сильнее.= νικώ.
7. Спец. и обл. Убить (на охоте, на бойне и т. п.).= φονεύω(στο κυνήγι).
8. Начать бить= αρχίζω να χτυπώ.

ЗАΒΆΡΙΒΑΤЬ- ЗАВАΡΪΤЬ

1. также чего. Залить кипятком для получения настоя. = ρίχνω καυτό νερό(τσάι, καφέ), βράζω.
2. Тех. Устранить трещины, пустоты в металле путем сварки, заливки.= συγκολλώ.
3. перен. Прост. Затеять, начать что-л. сложное, требующее хлопот, деятельности и т. п. = ετοιμάζω, οργανώνω.

ЗАΒΕΡΗΨΤЬ

1. перех. Обернуть кого-, что-л. со всех сторон. = τυλίγω.
2. перех. Загнув, приподнять, сдвинуть (одежду, ткань и т. п.).= ανεβάζω, μαζεύω.
3. Свернуть в сторону при движении; скрыться за поворотом. = στρίβω, παίρνω στροφή.
4. Разг. Зайти, заехать куда-л. попутно, мимоходом.= περνώ, μπαίνω διερχόμενος.
5. перех. Поворачивая, плотно завинтить. Разг. Повернув кран, рычаг и т. п., прекратить какое-л. действие, подачу чего-л.= βιδώνω, κλείνω.

ЗАΓΟΝΪΤЬ

- 1.Разг. Изнурить, утомить работой, многочисленными поручениями=καταπονώ, τσακίζω στη δουλειά.
2. Начать гонять= αρχίζω να βάζω μέσα.

ЗАΓΗΆΤЬ

1. Заставить кого-, что-л. войти куда-л., оказаться, поместиться в каком-л. месте. = βάζω μέσα, μπάζω.
2. Заставить уйти, убежать, уехать и т. п. куда-л. далеко.= διώχνω.
3. Замучить, изнурить быстрой, продолжительной ездой, гоньбой. = καταπονώ.
4. Разг. Вбить, забить с силой, глубоко вонзить. = μπήγω, χώνω.
5. Прост. Продать, сбыть= πουλώ.

ЗАГОРΆЖИВАТЬ- ЗАГОРОΔΙΤΉ

1. Обнести оградой, сделать изгородь у чего-л., вокруг чего-л. = περιφράζω, περικλείνω.
2. Устроить, сделать преграду для чего-либо; закрыть чем-л. доступ, проход и т. п.= εμποδίζω τη δίοδο.

ЗАГРАЖΔΑΤΉ- ЗАГРАΔΙΤΉ

1. Создать преграду; преградить= φράζω.

ΖΑΔΕΛΥΙΒΑΤΉ- ΖΑΔΕΛΑΤΉ

1. Закрыть отверстие, забив, заложив его чем-л.= κλείνω, βουλώνω.

ΖΑΚΆΠΥΙΒΑΤΉ- ΖΑΚΆΠΑΤΉ

1. Покрыть, запачкать каплями. = λερώνω με σταλαματιές.
2. Разг. Ввести куда-л. по капле (по каплям). = ρίχνω σταγόνες.
3. Начать капать.= αρχίζω να στάζω.

ΖΑΚΆΠΥΙΒΑΤΉ –ΖΑΚΟΠΑΤΉ

1. Поместив в выкопанное углубление, засыпать, забросать сверху чем-л. сыпучим; зарыть. = παραχώνω.
2. Забросать, засыпать (яму) землей, сровнять с землей= γεμίζω, ισοπεδώνω.
3. Начать копать= αρχίζω να σκάβω.

ΖΑΚΆΤΥΙΒΑΤΉ-ΖΑΚΑΤΑΤΉ

1. во что. Катая, вращая, обернуть чем-л., заключить во что-л. = τυλίγω κυλώντας .
2. Разг. Подвернуть, засучить. = αναδιπλώνω, μαζεύω.
3. Заровнять катком; укатать.= ισοπεδώνω.
4. Прост. Отправить (в тюрьму, под арест и т. п.), сослать. = στέλλω.
5. Разг. Утомить долгим катаньем= κατακουράζω με την αμαξάδα.
6. Разг. С помощью специального устройства насадить крышку на банку, закупорить ее герметически.= ανασκουμπώνω.
7. Начать катать= αρχίζω να κυλώ.

ЗАΚΆΤΥΒΑΤΗ-ΖΑΚΑΤΗΤΗ

1. Катя, поместить куда-л. = φέρω κυλόντας.
2. без доп. Прост. Уехать куда-л.= φεύγω κάπου.
3. Прост. Устроить, сделать (обычно что-л. особенное, из ряда вон выходящее).= οργανώνω, προετοιμάζω.
4. Закатить глаза= γουρλώνω τα μάτια.

ΖΑΚΡΕΠΛΆΤΗ- ΖΑΚΡΕΠΗΤΗ

1. Укрепить, прибавив, привязав, зажав и т. п.; сделать неподвижным, устойчивым. = στερεώνω, σταθεροποιώ.
2. Воен. Удерживать, оставить за собой, организовав оборону. = διατηρώ, κρατώ.
3. Сделать прочным, более стойким; упрочить.= στερεώνω.
4. Обеспечить кому-, чему-л. право на пользование, распоряжение и т. д. чем-л. = επικυρώνω, κατοχυρώνω.
5. (несов. также крепить). Прекратить понос, сделать крепким (желудок)= σταματώ τη διάρροια.

ΖΑΠΆΙΒΑΤΗ- ΖΑΠΑΪΤΗ

1. Заделать или починить паянием.= συγκολλώ μέταλλα.

ΖΑΠΆΙΒΑΤΗ-ΖΑΠΟΪΤΗ

1. Прост. Напоить чрезмерно; опоить= ποτίζω (ζώο).

ΖΑΠΕΚΆΤΗ- ΖΑΠΈΧΗ

1. Подвергнуть приготавливаемое кушанье действию сильного жара до образования на его поверхности корочки= ψήνω.

ΖΑΠΗΧΙΒΑΤΗ- ΖΑΠΗΧΆΤΗ

1. Разг. Пихая, толкая, втиснуть, засунуть куда-л.= χώνω, σπρώχνω μέσα.
2. Начать пихать = αρχίζω να χώνω.

ЗАΠΪΧΙΒΑΤΪ – ΖΑΠΙΧΝΪΤΪ

1. Разг. Пихнув, втиснуть куда-л.; засунуть, затолкнуть= χώνω μέσα.

ΖΑΠΛΟΜΒΙΡΪΒΑΤΪ-ΖΑΠΛΟΜΒΙΡΟΒΑΤΪ

1. Положить пломбу (в зуб).= σφραγίζω το δόντι.

2. Наложить пломбу, запечатывая что-л. = βάζω σε εμπόρευμα μολύβδινη σφραγίδα.

ΖΑΠΡΪΖΙΒΑΤΪ- ΖΑΠΡΥΔΪΤΪ

1. (несов. также прудить). Перегородить запрудой, плотиной (реку, поток и т. п.). = φτιάχω υδατοφράχτη.

2. перен. Заполнить, переполнить кем-, чем-либо какое-л. пространство. = γεμίζω, κατακλύζω.

ΖΑΠΡΥΓΑΤΪ- ΖΑΠΡΥΧΪ

1. Упряжью соединить (упряжное животное) с повозкой, экипажем; впрячь, заложить. = ζεύω.

2. перен. Разг. Нагрузить трудной работой, заставить выполнять много работы.= παραφορτώνω.

ΖΑΡΥΒΑΤΪ- ΖΑΡΪΤΪ

1. Поместив в вырытое углубление, забросать сверху чем-л. сыпучим; закопать.= παραχώνω, θάβω.

2. Начать рыть. = αρχίζω να σκάβω.

ΖΑΤΑΛΚΙΒΑΤΪ- ΖΑΤΟΛΚΑΤΪ

1. Толкая, ввести, заставить войти куда-л. = σπρώχνω μέσα.

2. Толчками утомить, замучить, причинить ушибы, боль. = βασανίζω.

3. Начать толкать= αρχίζω να σπρώχνω.

ЗАΤΆΛΚΙΒΑΤЬ-ЗАΤΟΛΚΗΨΤЬ

1.Разг. Толчком впихнуть, заставить войти, вдвинуться куда-л. =σπρώχω μέσα.

ЗАΤΆΠΤЫВАΤЬ- ЗАΤΟΠΤΆΤЬ

1. Покрыть следами, примять при хождении. = подоπατώ, καταπατώ.

2. Топча, вдавить, вмять во что-л. = χώνω μέσα πατώντας.

3. Топча, потушить что-л. горящее.= σβήνω πατώντας.

4. Топча, убить, уничтожить. = θανατώνω πατώντας.

ЗАΧΟΡΟΗΨΤЬ

1. Зарыть в землю, похоронить= θάβω.

ЗАШИВΆΤЬ- ЗАШΨΤЬ

1. Скрепляя края швом, устранить отверстие, дыру и т. п.= ράβω.

2. во что. Поместив что-л. в мешок, карман и т. п. или обернув чем-л., закрепить швом. = κλείνω μέσα ράβοντας.

3. Спец. Обить досками, тесом и т. п.= κλείνω με ξύλα.

ЗАГРЕБΆΤЬ

1. (сов. загрести) перех. Разг. Собирать в кучу, в одно место; сгребать. = μαζεύω, συσσωρεύω.

2. Делать сильные гребки веслом (веслами), ведя лодку, направляя ее движение.= τραβώ κουπί.

ЗАГРУЖΆΤЬ-ЗАГРУΖΨΤЬ

1. Наполнить грузом.= φορτώνω κάργα.

2. перен. Обеспечить работой, дать работу в нужном количестве.= εξασφαλίζω δουλειά.

3. Заложить руду, топливо и т. п. в печь, домну и т. п.= γεμίζω το φούρνο.

ЗАДВІГАТЬ

1. Начать двигать.= αρχίζω να κινώ.

ЗАДВИГАТЬ- ЗАДВІНУТЬ

1. Двигая, переместить в глубину, внутрь чего-л., подо что-л., за что-л.= σπρώχνω, χώνω.

2. Двигая что-л., довести до конца, до предела, чтобы закрыть, заслонить, запереть и т. п. = κλείνω.

3. Заслонить, закрыть чем-л. передвигаемым.= τραβώ.

ЗАДЁРГИВАТЬ- ЗАДЁРНУТЬ

1. Передвинуть, задвинуть до конца (занавеску, штору и т. п.)=σύρω.

2. Закрывать чем-л. свешивающимся. =σκεπάζω.

3. перен. Закрывать, заволочь (туманом, дымом и т. п.)= καλύπτω.

ЗАДЁРГИВАТЬСЯ-ЗАДЁРНУТЬСЯ

1. чем. Закрывать, задернуть себя (занавеской, пологом и т. п.)= σκεπάζομαι, καλύπτομαι.

2. Передвинуться, сдвинуться, заслонив, закрыв собой что-л. (о занавеске, пологе и т. п.). = μετακινούμενος καλύπτω κάτι.

3. перен.; чем. Затянуться, заволочься (туманом, дымом и т. п.). = καλύπτομαι από (ομίχλη, καπνό).

ЗАКРÚЧИВАТЬ- ЗАКРУТІТЬ

1. перех. Крутя, свернуть, завить что-л. = στρίβω, περιστρέφω.

2. перех. Навернуть на что-л., обвить вокруг чего-л.; намотать.= περιτυλίγω.

3. перех. Прост. Завинтить= βιδώνω.

4. перех. Прост. Остроумно, метко или вычурно сказать, изложить что-л. = ευφρολογώ.

5. с кем. Прост. Вступить в близкие, любовные отношения= αλοκτώ ερωτική σχέση.

6.Разг. Начать крутить. =αρχίζω να στρίβω.

ЗАМЁТЫВАТЬ-ЗАМЕТАТЬ

1. Зашить крупными стежками; зашить слегка, наскоро.= τρυπώνω.

2. Разг. Начать метать= αρχίζω να τρυπώνω.

ЗАМЕТАТЬ-ЗАМЕСТИ

1. Подметая, убрать в сторону, собрать в одно место.= σκουπίζω, μαζεύω στη γωνία.

2. Занести, засыпать (снегом, песком и т. п.).= σκεπάζω, εξαλείφω.

3. Замести след (следы) = εξαφανίζω τα ίχνη, τα αποτυπώματα.

4. Начать мести= αρχίζω να σκουπίζω.

ЗАПРАВЛЯТЬ

1. Прост. Управлять, руководить; верховодить= διοικώ, διευθύνω.

ЗАПРАВЛЯТЬ-ЗАПРÁВИТЬ

1. Засунуть, заложить край, конец чего-л. куда-л.= такτοποιώ, συμμαζεύω.

2. чем. Добавить, положить в пищу приправу; удобрить.= карυκεύω.

3. Приготовить к действию, к употреблению (машину, прибор и т. п.). = ετοιμάζω.

ЗАПРОΚΪΔΥΒΑΤΗ-ЗАПРОΚΪΝΟΥΤΗ

1. Разг. Отбросить, откинуть назад (голову). = γέρνω πίσω.

2. Опрокинуть, перевернуть, подняв нижнюю сторону чего-л. Кверху= αναποδογυρίζω.

ЗАПРЯТЫВАТЬ- ЗАПРЯΤΑΤΗ

1. Разг. Убрать куда-л. так, чтобы трудно было найти; спрятать. = κρύβω σε ασφαλές μέρος.

2. Убрать, поместить внутрь чего-л., закрыть чем-л. = βάζω μέσα.

3. Прост. Заключить куда-л. (в тюрьму и т. п.). = κλείνω κάπου.

ЗАΤΥΚÁΤΗ-ЗАΤΚΗΝÚΤΗ

1. Закрыць, закупоріць какое-л. отверстие.= βουλώνω, κλείνω.
2. за что. Засунуць за што-л., куда-л. = χώνω, βάζω.

ЗАБÉГАТЬ

1.сов. Начать бегать= αρχίζω να τρέχω.

ЗАБÉГАТЬ-ЗАБЕЖÁТЬ

1. Бегом войти, попасть куда-л. = μπαίνω μέσα τρέχοντας.
2. Убежать далеко или неизвестно куда.= απομακρύνομαι.
3. Быстро зайти со стороны, опережая кого-л. = προτρέχω, προπορεύομαι.
4. Быстро, бегом скрыться за чем-л. = τρέχοντας κρύβομαι κάπου.
5. Забежать вперед= προτρέχω, ξεπερνώ.

ЗАБИВÁТЬСЯ- ЗАБÍТЬСЯ

1. Забраться, спрятаться куда-л. (обычно в небольшое, тесное место)= μαζεύομαι, κρύβομαι.
2. Проникнуть, попасть куда-л. (о снеге, пыли и т. п.). = διαπερνώ, εισχωρώ.
3. Засориться, закупориться. = βουλώνω, μπουκώνω.
- 4.сов. Начать биться = αρχίζω να πάλλω, να χτυπά.

ЗАБИРÁТЬСЯ- ЗАБРÁТЬСЯ

1. Залезть, вкарабкаться куда-л. (внутри, в глубь чего-л., наверх и т. п.)= σκαρφαλώνω, εισδύω, χώνομαι.
2. Уйти, уехать куда-л. далеко. = φεύγω μακριά.

ЗАКÁТЫВАТЬСЯ- ЗАКАТÁТЬСЯ

1. Скататься; засучиться. = αναδιπλώνομαι.
2. Увлечься катаньем; утомиться от долгого катанья= κουράζομαι από την πολλή αμαξάδα.

ЗАЛЕГÁТЬ- ЗАЛÉЧЬ

1. Лечь основательно, на продолжительное время. = ξαπλώνω, πλαγιάζω για μεγάλο χρονικό διάστημα .
2. Поместиться, расположиться (в низине, внизу). = κείμαι χαμηλά.
- 3.Глубоко запасть, вкорениться.= ριζώνω.

4. Резко обозначиться, образоваться (о морщинах, складках). = σχηματίζομαι.
5. Народно-поэт. Стать непроходимой (о дороге)= γίνομαι αδιάβατος.

ЗАПЛЫВА́ТЬ- ЗАПЛЫ́ТЬ

1. Плывая, попасть куда-л.; уплыть далеко. = πλέοντας βγαίνω κάπου, απομακρύνομαι πολύ..
2. Стать маленькими, сузиться от располневших щек, опухшего лица (о глазах).= συστέλλομαι, μικραίνω.
3. чем. Покрыться, затечь (жиром, салом, отеками и т. п.).= παχαίνω, βάζω λίπος.

ЗАПÓЛЗАТЬ

1. сов. Начать ползать= αρχίζω να έρπω.

ЗАПОЛЗÁТЬ-ЗАПОЛЗТ́

1. Ползая, забраться куда-л.; проникнуть куда-л. ползком= εισδύω έρποντας.

ЗААКТ́ИРОВАТЬ

1. сов., перех. Внести, вписать в акт; составить на что-л. акт. = συντάσσω πράξη.

ЗАП́ИСЫВАТЬ- ЗАПИСÁТЬ

1. Изложить, передать что-л. в письменном виде; занести на бумагу.= γράφω
2. Нанести на пленку, на пластинку с помощью звукозаписывающего аппарата. = εγγράφω.
3. Внести в какой-л. список, включить в число кого-л. = εγγράφω σε κατάλογο, σημειώνω.
4. на кого, за кем, кому. Устар. и прост. Составить документ, сделать запись на передачу кому-л. чего-л. или на получение с кого-л. чего-л. = γράφω στο όνομα, κληροδοτώ.
5. Разг. Покрыть что-л. письменными знаками; исписать. = μουτζουρώνω.
6. сов. Разг. Начать писать. = αρχίζω να γράφω.

ЗАΠΪΣΥΒΑΤΪΣΑ- ΖΑΠΪΣΆΤΪΣΑ

1. Внести себя в какой-л. список. = εγγράφομαι.
2. Разг. Увлечься писанием; устать от долгого писания. = παραγράφο.

ΖΑΒΈΛΙΒΑΤΪΣ- ΖΑΒΕΛΪΤΪΣ

1. Сделать белым; покрыть белилами, белой краской и т. п. = ασπρίζω, λευκαίνω.
2. (несов. также забелять). Прост. Приправить жидкое кушанье или питье сметаной, молоком. = ασπρίζω με γάλα.

ΖΑΒΡΪΖΓΙΒΑΤΪΣ-ΖΑΒΡΪΖΓΑΤΪΣ

1. Покрыть брызгами. = πιτσιλίζω.
2. сов. Начать брызгать. = αρχίζω να ραντίζω , να πιτσιλίζω.

ΖΑΔΥΜΪΤΪΣ

1. сов., перех. Закоптить дымом= καπνίζω, μαυρίζω.
2. сов. Начать дымить= αρχίζω να καπνίζω, να βγάζω καπνό.

ΖΑΚΡΆΣΗΒΑΤΪΣ- ΖΑΚΡΆΣΗΤΪΣ

1. Покрыть, замазать краской.= βάφω, χρωματίζω.

ΖΑΛΕΠΛΪΤΪΣ- ΖΑΛΕΠΪΤΪΣ

1. Замазать, заделать чем-л. липким, вязким= βουλώνω, κλείνω.
2. Облепить поверхность чего-л.= σκεπάζω.
3. также без доп. Прост. Нанести удар, сильно ударить.= χτυπώ.
4. обычно кому. Прост. Употребляется со значением усиления или неожиданности действия вместо глаголов: **д а т ь** , **п о с т а в и т ь** , **н а н е с т и** и др. (преимущественно в отношении к чему-л. неприятному); = βάζω , δίνω.

ΖΑΛΙΒΆΤΪΣ

1. Прост. Сильно пить; пьянствовать.= πίνω πολύ, μεθοκοπώ.
2. Прост. лгать= λέω ψέματα.

ΖΑΛΙΒΆΤΪΣ-ΖΑΛΪΤΪΣ

1. Разливаясь скрыть под собой, покрыть собой (о воде или другой жидкости); затопить. = πλημμυρίζω.
2. перен. Наполнить в избытке. = διαχέω, γεμίζω.
3. Облить, заплескать и т. п. чем-л. жидким. = χύνω, λερώνω.
4. Затухнуть при помощи воды. = σβήνω με νερό.
5. Покрыть чем-л. жидким, способным затвердеть. = ρίχνω, σκεπάζω.
6. Разг. Наливая, заполнить чем-л., влить (какую-л. жидкость) во что-л. = γεμίζω.

ЗАЛИВА́ТЬСЯ-ЗАЛÍТЬСЯ

1. обычно чем. Покрываться или заполниться водой, жидкостью. = πλημμυρίζω, κατακλύζομαι.
2. Проникнуть, попасть куда-л. (о жидкости). = εισχωρώ.
3. Облить, заплескать и т. п. себя чем-л. жидким. = λερώνομαι.
4. Издавать переливчатые звуки; зазвучать, запеть, залаять и т. п. звонко, с переливами. = αρχίζω να ηχώ.
5. Громко и сильно заплакать или засмеяться. = αρχίζω να κλαίω η να γελώ δυνατά.
6. Прост. Отправиться куда-л. = κατευθύνομαι.

ЗАМА́ЗЫВАТЬ-ЗАМА́ЗАТЬ

1. Покрыть краской, мазью и т. п. = βάφω, αλείφω.
2. перен. Разг. Умышленно скрыть, замаскировать. = συγκαλύπτω, κρύβω.
3. Залепить, заделать чем-л. вязким, клейким. = στοκάρω, βουλώνω.
4. (несов. также мазать). Запачкать, загрязнить. = λερώνω.

ЗАМШÉТЬ

1. сов. Покрываться мхом = βρυοκαλύπτομαι.

ЗАПЕКÁТЬСЯ- ЗАПÉЧЬСЯ

1. Покрываться корочкой при приготовлении в печи, в духовке. = ψήνομαι.
2. Свернуться, загустеть (о крови). = πήζω.
3. Пересохнув, покрыться пленкой, потрескаться (о губах). = στεγνώνω.

ЗАПЛЁВЫВАТЬ- ЗАПЛЕВА́ТЬ

1. Покрýть, запачкать плевками. = φτύνω.

ЗАПЛЁСКИВАТЬ- ЗАПЛЕСКА́ТЬ

1. Плеща, залить, забрызгать. = πιτσιλίζω.

2. сов. Начать плескать. = αρχίζω να πιτσιλίζω.

ЗАПЛЁСКИВАТЬ-ЗАПЛЕСНÚТЬ

1. перех. Плеснув, залить, затопить. = κατακλύζω, πλημμυρίζω, χτυπώ.

ЗАПОРА́ШИВАТЬ- ЗАПОРОШÍТЬ

1. Покрýть тонким слоем чего-л. сыпучего. = καλύπτω, σκεπάζω.

2. Прост. Засорить чем-л. сыпучим (глаза, уши). = βουλώνω (μάτια, αυτιά).

3. сов. Разг. Начать порошить = αρχίζω να καλύπτω.

ЗАПОРА́ШИВАТЬСЯ-ЗАПОРОШÍТЬСЯ

1. Покрýться, засыпаться чем-л. мелким, сыпучим = καλύπτομαι.

ЗАПОТЕВА́ТЬ-ЗАПОТÉТЬ

1. Стать влажным от осевшего пара = ιδρώνω.

2. Прост. Покрýться потом, испариной; вспотеть. = καλύπτομαι από υδροσταγόνες.

ЗАПÚДРИВАТЬ- ЗАПÚДРИТЬ

1. Покрýть пудрой = πουδράρω.

ЗАПУШÍТЬ

1. сов., перех. Покрýть пушистым слоем (об инее, снеге) = καλύπτω, σκεπάζω.

ЗАПЫЛÍТЬ

1. сов., перех. Покрýть пылью = σκονίζω.

2.сов. Начать пылить= αρχίζω να σηκώνω σκόνη.

ΖΑΡΑΣΤΆΤΗ- ΖΑΡΑΣΤΉ

1. Покрыться какой-л. растительностью= σκεπάζομαι, γεμίζω.

2. Разг. Зажить, зарубцеваться (о ране, язве и т. п.)= θρέφω, επουλώνομαι.

ΖΑΡΆЩΙΒΆΤΗ- ΖΑΡΑΣΤΉΤΗ

1. Покрыть какой-л. растительностью; поспособствовать зарастанию чего-л. чем-л. = καλύπτω με πράσινο.

2. Разг. Помочь заживлению, рубцеванию (раны, язвы и т. п.)= βοηθώ στην επούλωση.

ΖΑΡУМЃНІВΆΤΗ-ΖΑΡУМЃНІΤΗ

1. Стать румяным. = κοκκινίζω.

ΖΑΡЯБΉΤΗ

1.Покрыть рябью.= ρυτιδώνω, σουφρώνω.

2.Начать рябить.= αρχίζω να ρυτιδώνω.

ΖΑΣΤІЛΆΤΗ-ΖΑΣΤЛΆΤΗ

1. Покрыть поверхность чего-л. тканью, бумагой и т. п. = στρώνω, απλώνω.

2. Закрыть, заволочь (о тучах, тумане, облаках и т. п.; о слезах и т. п.)= σκεπάζω, καλύπτω.

ΖΑΣΤЫВΆΤΗ-ΖΑΣΤΉΤΗ/ΖΑΣΤΉΝУΤΗ

1.Загустеть, стать твердым при охлаждении.= πήζω, παγώνω.

2. Разг. Подмерзнуть, немного промерзнуть; покрыться льдом= παγώνω, κρουσταλλιάζω.

3. Разг. Подвергшись действию холода, сильно озябнуть; заоченеть= ξεπαγιάζω.

4. Разг. Стать холодным и твердым (о трупe); оченеть= ξυλιάζω, κοκαλιάζω.

5. Остановиться неподвижно в какой-л. позе, положении (обычно от неожиданности или под влиянием какого-л. чувства и т. п.)= παγώνω, μουδιάζω.

6. перен. Остановиться в развитии, заглохнуть (о чувствах)= μένω άναυδος.

ЗАСЫПА́ТЬ-ЗАСЫ́ПАТЬ

1. Забросать, заполнив доверху чем-л. сыпучим= γεμίζω.
2. Занести, покрыть слоем чего-л. сыпучего. = σκεπάζω, καλύπτω.
3. перен.; чем. Направить что-л. к кому-л. в избытке. = παρέχω άφθονα.
4. также чего. Разг. Насы́пать куда-л. = ρίχνω.

ЗАСЫПА́ТЬ-ЗАСНУ́ТЬ

1. Погрузиться в сон= αλοκοιμέμαι.
2. Прост. Перестать дышать, умереть (о рыбе). = ψοφώ (ψάρι).

ЗАТКА́ТЬ

1. сов., перех. Покрыть тканым узором= πλέκω, υφάινω.

ЗАТОПЛЯ́ТЬ/ ЗАТА́ПЛИВАТЬ - ЗАТОПИ́ТЬ

1. Зажечь топливо в печи, камине и т. п.= ανάβω.
2. Залить, покрыть водой поверхность чего-л. = πλημμυρίζω.
3. перен. В избытке наполнить собой.= κατακλύζω.
4. Погрузить на дно, потопить.= βυθίζω, βουλιάζω.
5. сов. Начать топить= αρχίζω να ανάβω.

ЗАТУШЕ́ВЫВАТЬ-ЗАТУШЕВА́ТЬ

1. Покрыть, затенить светлые места тушевкой= φωτοσκιάζω.
2. перен. Сделать менее отчетливым, заметным; сгладить.= σκεπάζω, αλοκρύπτω.

ЗАТЯ́ГИВАТЬ- ЗАТЯНУ́ТЬ

1. Туго стянуть концы, завязывая, закрепляя что-л. = σφίγγω, δένω.
2. обычно чем. Перевязать, стянуть чем-л. = τεντώνω.
3. Засосать, втянуть куда-л. = ρουφώ.
4. Вовлечь, втянуть во что-л., заставить принять в чем-л. участие.= τραβώ, παρασύρω.
5. обычно чем. Покрыть, подернуть слоем чего-л. (поверхность чего-л., углубление и т. д.)= καλύπτω, σκεπάζω.
6. Продлить, замедлить, задержать что-л. = καθυστερώ, παρατραβώ.
7. Тех. Плотно завинтить, закрепить. = σφίγγω.

8.Разг. Запеть= αρχίζω να τραγουδώ.

ЗАХЛЁСТЫВАТЬ-ЗАХЛЕСТНУТЬ

1. перех. Обвить или перекинуть свободный конец (веревки, ремня, аркана и т. п.) так, чтобы он затянулся, закрепился на чем-л., вокруг чего-л. = ρίχνω θηλιά, τυλίγω.

2. перех. Окатить с силой, залить (о воде)= παρασέρνω, χτυπώ.

3.Захватить, поглотить (о чувствах) = κυριεύω.

ЗАХЛЁСТЫВАТЬ- ЗАХЛЕСТАТЬ

1.Разг. Засечь хлыстом, ремнем и т. п.= μαστιγώνω.

2.сов. Разг. Начать хлестать= αρχίζω να μαστιγώνω.

ЗАЛАМЫВАТЬ -ЗАЛОМИТЬ

1. Разг. Перегнуть, надломить.= σπάζω, τσακίζω.

2. Прост. Запросить чрезмерно высокую цену. = ζητώ υψηλή τιμή.

3.сов. Разг. Начать ломить = αρχίζω να σπάζω.

ЗАМУРÓВЫВАТЬ-ЗАМУРОВАТЬ

1. Заложить, заделать наглухо каменной кладкой, глиной и т. п. (отверстие, проем и т. п.).=κλείνω με πέτρες.

2. Заключить кого-л., скрыть что-л. в помещении, в тайнике, наглухо заделанном каменной кладкой= εσωκλείω σε λιθόχτιστο.

ЗАРЫВÁТЬСЯ- ЗАРЬÍТЬСЯ

1. Поместиться, спрятаться в вырытом углублении или в чем-л. сыпучем.= χώνομαι, κρύβομαι μέσα.

2. Прост. Стать слишком требовательным, не в меру разборчивым и прихотливым (от изобилия, излишества чего-л.)= γίνομαι απαιτητικός.

ЗАРЫВÁТЬСЯ- ЗАРВÁТЬСЯ

1.Разг. Перейти всякую меру, слишком далеко зайти в чем-л.= ξεπερνώ τα όρια.

ЗАВÉШИВАТЬ-ЗАВÉШАТЬ

1. Закрыть или заполнить чем-л. повешенным в большом количестве.= σκεπάζω, κρεμώ.

ЗАВÉШИВАТЬ –ЗАВÉСИТЬ

1. Закрýть, скрýть, повесив что-л. = καλύπτω, σκεπάζω.

ЗАВÉШИВАТЬСЯ- ЗАВÉСИТЬСЯ

1. Завесить, закρýть себя чем-л.= καλύπτομαι, σκεπάζομαι.

ЗАВОΛÁКИВАТЬ- ЗАВОΛÓЧЬ

1. Закрýть, подернуть, застлатъ (о тучах, тумане, облаках, слезах и т. п.)= κλείνω, σκεπάζω, καλύπτω.

2. Прост. Волоком втащить, втянуть куда-л. = σέρνω, τραβώ.

ЗАЖИΜÁТЬ- ЗАЖÁТЬ

1. Обхватив, сдавить, стиснуть, защемить.= σφίγγω, πιέζω.

2.перен. Прост. Удержатъ, утаить (деньги, капитал). = κρατώ,κρύβω.

3. Сжав что-л. или придавив чем-л., плотно закρýть (отверстие). = βουλώνω σφίγγοντας, φράσσω.

4. перен. Разг. Стеснить в чем-л.; помешатъ свободному проявлению, развитию; подавить. = πνίγω, πιέζω.

5.Зажатъ рот= βουλώνω το στόμα.

6.Начатъ жатъ= αρχίζω να θερίζω.

ЗАЖΜÚРИВАТЬ- ЗАЖΜÚРИТЬ

1.Сжав веки, прикрýть (глаза).= μισοκλείνω.

ЗАΚΛÉИВАТЬ-ЗАΚΛÉИТЬ

1. Наклеивая что-л., закρýть (щель, отверстие, порез и т. д.)= κολλώ.

2. Разг. Наклеить, налепить во множестве на что-л. =κολλώ πολλά αντίτυπα σε κάτι.

ЗАΚΛЮЧÁТЬ

1. Содержатъ= περιέχω.

ЗАΚΛЮЧÁТЬ-ЗАΚΛЮЧÍТЬ

1. Лишить свободы, помещая под стражу, под надзор и т. п. = φυλακίζω.

2. во что. Поместить внутрь чего-л.= κλείνω μέσα.

3. чем. Закончить, завершить. = τελειώνω, ολοκληρώνω.
4. с союзом „что“. Сделать вывод, построить умозаключение. = συμπεραίνω, συνάγω.
5. В установленной форме, официально условиться о чем-л., вступить в соглашение.= συνάπτω, κλείνω.

ΖΑΚΟΛΑΧΙΒΑΤΗ-ΖΑΚΟΛΟΤΗΤΗ

1. Вбить, забить куда-л., во что-л.= χτυπώ.
2. Прибивая что-л. гвоздями, плотно заделать, закрыть; забить=καρφώνω.
3. Забить до смерти; довести побоями до отупения. = ξυλοκοπώ άγρια.
- 4.сов. Разг. Начать колотить= αρχίζω να χτυπώ.

ΖΑΚΟΝΟΠΑΧΙΒΑΤΗ-ΖΑΚΟΝΟΠΑΤΗΤΗ

1. Плотно заткнуть щели, дыры (паклей, мхом и т. п.). = βουλώνω.
2. перен. Прост. Поместить, сослать или заслать куда-л. = βάζω, στέλνω στα κάτεργα.

ΖΑΚΡΥΒΑΤΗ-ΖΑΚΡΥΒΗΤΗ

1. Заслонить, заградить.= κλείνω, φράζω.
2. чем. Покрыть, накрыть= σκεπάζω, καλύπτω.
3. Сложить, сомкнуть что-л. раскрытое, развернутое.= κλείνω κάτι μισάνοιχτο.
- 4.Опустив крышку, покрыв крышкой или сдвинув створки, сделать недоступной внутренность чего-л. = κλείνω, φράζω την είσοδο.
5. Прекратить доступ куда-л., сделать недоступным. = εμποδίζω τη διάβαση.
6. Остановить движение, прекратить действие чего-л. = σταματώ.
7. Прекратить, прервать деятельность, работу (какого-л. учреждения, предприятия и т. д.).= κλείνω, σταματώ τη λειτουργία.

ΖΑΚΡΥΒΑΤΗΣΑ- ΖΑΚΡΥΒΗΣΑ

1. Заслониться, загородиться.= καλύπτομαι, προφυλάσσομαι.
2. чем. Покрыть, накрыть себя чем-л.; покрыться, накрыться.= σκεπάζομαι.
3. Сложиться, сомкнуться (о чем-л. раскрытом, развернутом). = κλείνομαι.
4. Сдвинуться, сомкнуться, захлопнуться, опуститься, преграждая доступ к чему-л., внутрь чего-л. (о раскрытых створках, открытой крышке и т. п.)= φράζω.
5. Остаться в помещении, затворив, заперев двери.=κλειδώνομαι.
6. Стать недоступным для проникновения извне.= κλειδώνομαι

7. Перестать существовать, прекратить свою деятельность, работу (об учреждении, предприятии и т. п.). = κλείνω, σταματώ τη λειτουργία.
8. Зажить (о ранах). = επουλώνομαι.

ЗАΚÚΠΟΡΙΒΑΤЬ- ΖΑΚÚΠΟΡΙΤЬ

1. Плотнo, наглухо заткнуть отверстие в чем-л. = βουλώνω, ταπώνω.
2. перен. Заставить находиться где-л., лишив выхода, сообщения с другими. = αιχμαλωτίζω.

ΖΑΝΑΒΈΣΗΒΑΤЬ- ΖΑΝΑΒΈΣΙΤЬ

1. Закрыть занавеской, завесить чем-л. = βάζω κουρτίνα.

ΖΑΠΕΧΆΤЬΒΑΤЬ- ΖΑΠΕΧΆΤΑΤЬ

1. Наложить печать; закрыть что-л., наложив печать. = σφραγίζω.
2. Закрыв (конверт), заклеить. = κλείνω, κολλώ φάκελο.
3. Наложить печать, запретив пользоваться чем-л.; опечатать. = κατάσχω, σφραγίζω το σπίτι.
сов. Разг. Начать печатать = αρχίζω να τυπώνω.

ΖΑΠΙΡΆΤЬ- ΖΑΠΕΡΈΤЬ

1. Закрыть на ключ, на замок и т. п.; замкнуть. = κλειδώνω.
2. Поместив кого-, что-л. куда-л., закрыть на ключ, на замок и т. п. = κλείνω κάποιον, κάτι κάπου με κλειδί η κλειδαριά.
3. перен. Преградить доступ куда-л., лишить выхода, возможности движения = περιορίζω.
4. Заперло дух (или дыхание) (прост.) — стало трудно дышать = αναπνέω με δυσκολία.

ΖΑΠΙΡΆΤЬСЯ

1. (сов. запереться). Разг. Отрицать свою виновность в чем-л., не признаваться в чем-л. = δεν παραδέχομαι το φταίξιμό μου.

ΖΑΠΕΡΈΤЬСЯ

1. (несов. запира́ться). Оставшись в помещении, закрыть вход к себе на замок, на ключ и т. п. = κλειδώνομαι μέσα.

2. (несов. запира́ться). Закры́ться на замок, на ключ и т. п. = κλειδώνομαι με κλειδί η κλειδαριά.

ЗАСЛОНЯ́ТЬ- ЗАСЛОНИ́ТЬ

1. Закрыть, загородить собой или чем-л. = καλύπτω, προφυλάσσω.
2. перен. Оттеснить на задний план, вытеснить. = επισκιάζω, βάζω σε δεύτερη μοίρα.

ЗАСЛОНЯ́ТЬСЯ- ЗАСЛОНИ́ТЬСЯ

1. Заслонить себя. = καλύπτομαι.

ЗАСТЁГИВАТЬ-ЗАСТЕГНУ́ТЬ

1. Соединить края одежды, обуви и т. п. при помощи пуговиц, продеваемых в петли, при помощи крючков, застежек и т. п. = κουμπώνω.

ЗАТВОРЯ́ТЬ- ЗАТВОРИ́ТЬ

1. Закрыть (дверь, окно и т. п.) = κλείνω, αμπαρώνω.
2. Разг. Закрыв помещение, оставить там кого-л. = κλειδώνω μέσα.

ЗАТВОРЯ́ТЬСЯ- ЗАТВОРИ́ТЬСЯ

1. Закры́ться (о двери, окне и т. п.) = κλείνω (πόρτα, παράθυρο).
2. Закрыть, запереть дверь в помещении, в котором находишься; закры́ться. = κλειδώνομαι.

ЗАТЕМНЯ́ТЬ- ЗАТЕМНИ́ТЬ

1. Сделать темным, загоразивая свет, заслонить свет кому-, чему-л. = σκιάζω, επισκοτίζω.
2. Замаскировать освещение где-л. = καλύπτω, συσκοτίζω.
3. перен. Сделать менее заметным; скрыть. = καλύπτω.
4. Сделать менее ясным; помрачить. = αμαυρώνω, θολώνω.

ЗАХЛÓПЫВАТЬ- ЗАХЛÓПНУТЬ

1. Резко, с шумом закрыть. = κλείνω απότομα η με δύναμη.
2. Быстро закрыв выход, поймать кого-л. = παγιδεύω.

ЗАХЛÓПЫВАТЬСЯ-ЗАХЛÓПНУТЬСЯ

1. Резко, с шумом закры́ться. = κλείνομαι απότομα.

ЗАЩЁЛКИВАТЬ- ЗАЩЁЛКНУТЬ

1. Закрыть, запереть, застегнуть, щелкнув запором, застежкой.= κλείνω.

ЗАЩЁЛКИВАТЬСЯ- ЗАЩЁЛКНУТЬСЯ

1. Закрыться, запереться, застегнуться, щелкнув запором, застежкой. = κλείνομαι.

ЗАΚÚΣΥΒΑΤЬ- ЗАКУСÍТЬ

1. Захватить, зажать зубами= δακύνω.

2. Закусить удила — 1) выйти из повиновения (о лошади). = δεν υπακούω πια.

3. Закусить язык — внезапно замолчать.= σιωπαίνω.

4. Поесть немного, наскоро, или вообще поесть. = τσιμπώ.

5. Разг. Поесть закусочку перед обедом, начиная обед.= παίρνω μεζέ.

ЗАМИНÁТЬ- ЗАМЯ́ТЬ

1. Нажимая, смять, сдавить; нажимая, вдавить во что-л. =πιέζω, πατώ.

2. Приостановить, пресечь что-л., не дать чему-л. хода. = σταματώ.

3. Отвлечь внимание от. чего-л.; сделать незаметным что-л. = τραβώ την προσοχή.

ЗАТИРÁТЬ- ЗАТЕРÉТЬ

1. Устранить что-л. трением; стереть.= τρίβω, σβήνω με τριβή.

2. Разг. Загрязнить, истрепать путем долгого и частого употребления, нόски и т. п.=τρίβω με τη συχνή χρήση.

3. Стеснить, сдавить, лишив возможности передвижения= ζουλίζω.

4. Прост. Приготовить путем растирания, замешивания= ανακατεύω.

ЗАЩЕМЛЯ́ТЬ- ЗАЩЕМÍТЬ

1. Сдавить, сжать с двух сторон.= συμπιέζω.

2. Начать щемить= αρχίζω να συμπιέζω.

ЗАДЕВА́ТЬ

1. сов., перех. Прост. Запрятать, положить куда-л., так, что трудно найти; деть.= κρύβω.

ЗАДЕВА́ТЬ-ЗАДÉТЬ

1. также за что. Зацепиться за что-л. или коснуться чего-л. при движении.=αγγίζω, ακουμπώ.

2. перен. Взволновать, беспокоить; возбудить какое-л. чувство; затронуть.
=θήγω, πειράζω.

ЗАЛІЗЫВАТЬ- ЗАЛИЗАТЬ

1. Лизанием очистить, заживить (рану). = καθαρίζω γλύφοντας.
2. Разг. Пригладить, загладить языком (шерсть, волосы). = ισιώνω το μαλλί.
3. перен. Излишне, чрезмерно отделать. = λειαίνω.

ЗАПІНАТЬСЯ- ЗАПНУТЬСЯ

1. за что, обо что и без доп. Зацепить, задеть ногой за что-л.; споткнуться.= σκοντάφτω.
2. перен. Оборвать или замедлить речь.= κομπιάζω(για ομιλία).

ЗАТРАГІВАТЬ- ЗАТРОНУТЬ

1. Коснувшись кого-, чего-л., оставить след, рану и т. п. = αγγίζω, πειράζω.
перен. Причинить обиду, боль, огорчение и т. п. или взволновать, коснувшись кого-, чего-л. =θήγω.
2. перен. Остановиться на чем-л., коснуться чего-л. в изложении, разговоре.=προσβάλλω.

ЗАГІБАТЬ- ЗАГНУТЬ

1. перех. Сгибая, завернуть край чего-л. или изогнуть, отклонить что-л. в сторону, вверх или вниз.= αναδιπλώνω.
2. Прост. Поворотить, свернуть в сторону. = στρίβω, γυρίζω.
3. Сказать грубые или бранные слова=βρίζω χυδαία.

ЗАСУЧИВАТЬ- ЗАСУЧИТЬ

1. Завертывая, загибая, поднять, сдвинуть кверху (одежду, часть одежды). = ανασηκώνω, αναδιπλώνω.

ЗАМЫВАТЬ- ЗАМЫТЬ

1. Устранить пятна на чем-л., смывая их; застирать. = πλένω.

2. Течением, движением воды устранить неровности, впадины на песке, земле и т. п. = ξεπλένω.

ЗАЧИЩАТЬ- ЗАЧЫСТИТЬ

1. Сделать чистым, сняв часть поверхности; устранить неровности, шероховатости и т. п.= καθαρίζω.

2. Сделать чистым, сняв изоляцию, окалину и т. п. = ισιάζω, ομαλύνω.

ЗАПÁРИВАТЬ- ЗАПÁРИТЬ

1. Заварить, залить кипятком для размягчения; распарить. = μουσκεύω με ζεστό νερό.

2. Прост. Пáря в бане, довести до смерти, до изнеможения.= αρχίζω να βράζω από τον ατμό.

3. Прост. Измучить продолжительной или быстрой ездой, тяжелой работой.= катаκουράζω, ιδροκοπώ.

4.сов. Прост. Начать пáрить= αρχίζω να βράζω.

ЗАПÁХИВАТЬ- ЗАПАХÁТЬ

1. Обработать землю плугом; вспахать.= οργώνω.

2. С.-х. Путем вспашки прикрыть землей.= σκεπάζω οργώνοντας.

3. Разг. Во время пахоты прихватить лишний или чужой участок.= παίρνω μέσα οργώνοντας περίσσιο η ξένο έδαφος.

4.сов. Разг. Начать пахать= αρχίζω να οργώνω.

ЗАПÁХИВАТЬ –ЗАПÁХНУТЬ

1.сов. Начать пахнуть.= αρχίζω να μυρίζω.

2.Закинуть одну полу одежды на другую=κουμπώνω, κλείνω ρούχο.

ЗАТÁЧИВАТЬ- ЗАТАЧÁТЬ

1.Сшить, зашить сквозной строчкой= ράβω, γαζώνω.

ЗАТÁЧИВАТЬ-ЗАТОЧÍТЬ

1.Подвергнуть заключению (в тюрьму, монастырь и т. п.)= κλείνω στη φυλακή, μοναστήρι.

Сделать острым; заострить.=ξύνω, ακονίζω.

ЗАБОДÁТЬ

1. сов., перех. Убить или поранить рогами= χτυπώ η σκοτώνω με κέρατο.

ΖΑΝΟΖΪΤΪ

1. Всадить занозу =μπαίνει αγκίδα.

ΖΑΔΆΛΒΛΙΒΑΤΪ- ΖΑΔΟΛΒΪΤΪ

1. Убить, ударяя клювом. = σκοτώνω με το ράμφος.

2. Разг. Заучить, затвердить наизусть без достаточного понимания смысла заучиваемого= παπαγαλίζω.

сов. Разг. Начать долбить= αρχίζω να τσιμπώ.

ΖΑΔΈΡΖΙΒΑΤΪ- ΖΑΔΕΡΖΆΤΪ

1. Воспрепятствовать движению кого-, чего-л., заставить остаться где-л.= διακόπτω τη πορεία.

2.Замедлить что-л. или прекратить движение, действие.=καθυστερώ, αναχαιτίζω.

3.Не отдать, не выдать что-л. Вовремя= δεν δίνω έγκαιρα.

4. Взять под стражу; арестовать. = συλλαμβάνω.

5.Задержать взгляд на ком-чем — пристально посмотреть на кого-, что-л.=καρφώνω το βλέμμα.

ΖΑΕΔΆΤΪ- ΖΑΈΣΤΪ

1. Загрызть до смерти. = κατασπαράσσω.

2.Измучить укусами (о насекомых). = τσιμπώ.

3. чем. Съесть что-л. для заглушения неприятного вкуса чего-л. ранее съеденного или выпитого. = τρώω κάτι (μετά από κακόγουστη κατάποση).

4. обычно безл. Разг. Зажать, защемить, зацепить, препятствуя движению.=σκαλώνω, μαγκώνω.

5. безл. Прост. Задеть, взволновать.=ανησυχώ.

ΖΑΣΤΪΖΙΒΑΤΪ- ΖΑΣΤУΔΪΤΪ

1. Подвергнув действию холода, дать остыть, застыть= κρυώνω.

2.Вызвать болезненное состояние, простуду чрезмерным охлаждением; простудить. = κρυολογώ.

ΖΑΤΡΆВΛΙΒΑΤΪ- ΖΑΤΡΑВΪΤΪ

1. Охотясь, поймать или умертвить зверя, птицу с помощью собак или ловчих птиц= κυνηγώ.

2. перен. Разг. Известить травлей, преследованиями, гонениями= καταβασανίζω.

ЗАГРЫЗАТЬ- ЗАГРЫЗТЬ

1. Грызть, умертвить, растерзать зубами= κατασπαράζω.

2. перен. Разг. Замучить, надоест упреками, придирками, бранью и т. п.= βασανίζω.

3. перен. Разг. Истерзать, истомить.= βασανίζομαι, ταλαιπωρούμαι(από τις τύψεις).

ЗАКАЛЫВАТЬ-ЗАКОЛОТЬ

1. Убить чем-л. колющим или режущим.= σκοτώνω με κοφτερό όργανο.

2. Прикрепить, скрепить, вкалывая что-л. острое.= πιάνω , σταθεροποιώ.

3. сов. Начать колоть= αρχίζω να τρυπώ, κεντώ.

ЗАКЛЁВЫВАТЬ- ЗАКЛЕВАТЬ

1. Ударами клюва убить, изранить= κατατρυπώ.

2. перен. Разг. Известить, замучить придирками, нападками= βασανίζω.

ЗАПАРЫВАТЬ- ЗАПОРÓТЬ

1. Разг. Засечь розгами (до смерти), поркой довести до смерти= καταμαστιγώνω.

2. Убить, пронзив чем-л. острым, испоров.= κατασπαράσσω.

3. Испортить неумелой или небрежной работой= χαλάω από αδεξιότητα.

ЗАРÉЗАТЬ

1. Убить режущим орудием = σφάζω.

2. Разг. Загнать быстрой ездой (лошадь).= τρέχω γρήγορα.

3. перен. Разг. Поставить в безвыходное положение, причинить большой ущерб; погубить. = βλάπτω.

4. перен. Разг. Запретить, не пропустить в печать или к постановке в театре (статью, книгу, пьесу и т. п.). = απαγορεύω.

ЗАРЕЗАТЬ

1. Делать разрез глубже или далее, чем следует= κόβω, τέμνω.

ЗАРУБАТЬ- ЗАРУБÍТЬ

1. Убить рубящим орудием, оружием (топором, саблей, шашкой). = φονεύω με τσεκούρι, σπαθί.
2. Сделать зарубку (во 2 знач.) на чем-л. = χαράζω.
3. Разг. Принять к сведению, запомнить навсегда = χαράζω στη μνήμη.

ЗАСЕКÁТЬ-ЗАСÉЧЬ

1. Сделать зарубку, отметку топором, ножом и т. п.; отметить засечкой. = εγχαράσσω.
 2. Установив местоположение чего-л., нанести на план, карту и т. п. = υποσημειώνω.
 3. Задев на ходу ногой за ногу, поранить ее (о лошади). = πληγώνω.
 4. Засечь время — отметить время начала, конца и т. д. чего-л. = επισημαίνω το χρόνο.
- Избить розгами, плетью и т. п. (до смерти, до потери сознания). = μαστιγώνω.

ЗАСТРÉЛИВАТЬ- ЗАСТРЕЛÍТЬ

1. Убить пулей или стрелой = σκοτώνω με όπλο.

ЗАШИБÁТЬ

1. Выпивать, пьянствовать. = μεθώ, πίνω.

ЗАШИБÍТЬ

1. Ушибить, ударить = χτυλώ.
2. Заработать, добыть, нажить. = βγάζω τα προς του ζειν.

ЗАВЯЗЫВАТЬ- ЗАВЯЗÁТЬ

1. Сделать узел; соединить, закрепить концы чего-л. узлом. = δένω.
2. Установить, начать (какие-л. отношения, связи, взаимные действия). = συνάπτω.
3. Дать начало, образовать (плод). = γονιμοποιούμαι.
4. без доп. Прост. Покончить с чем-л. = σταματώ.

ЗАПЛЕТАТЬ- ЗАПЛЕСтÍ

1. Перевивая, соединить в более крупные пряди. = πλέκω.
 2. Изготовить при помощи плетения. = τυλίγω.
 3. Покрыть густым переплетением чего-л.; оплести. = περιβάλλω.
- Разг. Начать плести = αρχίζω να πλέκω.

ЗАМÉШИВАТЬ- ЗАМЕСÍТЬ

1. Приготовить однородную вязкую массу, размешивая, разминая, растирая что-л. в воде (в жидкости).=ανακατώνω.

сов. Начать месить.= αρχίζω να αναμιγνύω.

ЗАМÉШИВАТЬ-ЗАМЕШÁТЬ

1. Вовлечь в какое-л. (обычно опасное или нехорошее) дело= μπλέκομαι (σε επικίνδυνη υπόθεση).

сов. Разг. Начать мешать=αρχίζω να αναμιγνύω.

ΖΑΣÁΛΙΒΑΤΗ- ΖΑΣÁΛΙΤΗ

1. Запачкать чем-л. сальным, жирным= λερώνομαι.

ΖΑΣÁΛΙΒΑΤΗ -ΖΑΣΟΛÍΤΗ

1. Заготовить впрок, положив в соленый раствор, пропитав солью; посолить.=αλατίζω.

ΖΑΣÁΧΑΡΙΒΑΤΗ-ΖΑΣÁΧΑΡΙΤΗ

1. Приготовить в сахарном сиропе (фрукты, ягоды).=ζαχαρώνω.

ΖΑΓΟΤÁΒΛΙΒΑΤΗ- ΖΑΓΟΤÓΒΙΤΗ

1. Заранее, заблаговременно приготовить что-л.= προετοιμάζω.

ΖΑΠΑΣÁΤΗ- ΖΑΠΑΣΤÍ

1. Заготовить впрок. =προμηθεύομαι, εφοδιάζομαι.

ΖΑΓΛÁЖΙΒΑΤΗ- ΖΑΓΛÁΔΙΤΗ

1. Выровнять, сделать гладким что-л. неровное, помятое=ισιώνω.

2. перен. Исправить, искупить или смягчить.=διορθώνω.

ΖΑΓΛÁΔΥΒΑΤΗ-ΖΑΓΛΙΑΝÚΤΗ

1. Посмотреть внутрь чего-л., куда-л., обратить взгляд на то, что надо увидеть, рассмотреть= κοιτάζω, βλέπω.

2. перен. Проникнуть куда-л., осветить лучами (о солнце, луне и т. п.)= εισχωρώ.

3. Разг. Зайти, заехать куда-л. мимоходом, на короткое время.=επισκέπτομαι για λίγο.

4. Заглянуть вперед—задуматься о будущем, представить его себе.=οραματίζομαι το μέλλον.

ЗАМЕЧАТЬ-ЗАМЕТИТЬ

1. Воспринять зрением, увидеть; приметить.= βλέπω, διακρίνω.
2. Сделать какое-л. наблюдение; подметить. = παρατηρώ.
3. перех. Обратив внимание, отметив в уме какие-л. признаки, запомнить= αντιλαμβάνομαι.
4. перех. Сделать метку на чем-л., отметить каким-л. образом; пометить= σημειώνω.
5. Сделать замечание=κάνω παρατήρηση.

ЗАСЛЫШАТЬ

1. перех. Издалека уловить слухом какие-л. Звуки= ακούω από μακριά.
2. Разг. Получить известие, узнать о ком-, чем-л. =μαθαίνω, πληροφορούμαι.
3. перех. Учуять= μυρίζομαι.

ЗАСМАТРИВАТЬСЯ

1. Разг. Проявлять сильный интерес, особое внимание к кому-, чему-л.= παρουσιάζω έντονο ενδιαφέρον.

ЗАСТАВЛЯТЬ- ЗАСТАВИТЬ

1. Ставя, занять чем-л. Пространство= καταλαμβάνω.
 2. Загородить, закрыть чем-л. Поставленным= φράζω, κλείνω.
 3. Прост. Поставить (книгу, какой-л. предмет) не на место, так что трудно найти.=κρύβω
- Принудить сделать что-л., поступить каким-л. образом= εξαναγκάζω.

ЗАБЫВАТЬ- ЗАБЫТЬ

1. перех. или о ком-чем. Перестать помнить, утратить воспоминания о ком-, чем-л. = λησμονώ, ξεχνώ.
2. перех. Случайно оставить, не захватить с собой= ξεχνώ.
3. перех. Оставить в пренебрежении, без надзора; забросить. παραμελώ.

ЗАБЫВАТЬСЯ

1. Впадать в беспамятство, терять ясность сознания= πέφτω σε αναισθησία.

ЗАБЫТЬСЯ

1. Впасть в дремотное состояние; заснуть на короткое время= με παίρνει λίγο ο ύπνος.
2. Позабыть об окружающем, отвлечься от действительности= ξεχνιέμαι.
3. Перестать управлять своим поведением под влиянием сильного чувства, возбуждения, не сдерживать себя= εκτρέπομαι.
4. Не удержаться, не сохраниться в памяти= ξεχνώ.

ЗАИНТЕРЕСОВАТЬСЯ- ΖΑΙΝΤΕΡΕΣΟΒΑΪΤΣΑ

1. Почувствовать интерес к кому-, чему-л.; остановить, сосредоточить на ком-, чем-л. внимание= ενδιαφέρομαι.

ΖΑΝΙΜΑΪΤΣΑ- ΖΑΝΪΤΣΑ

1. Взять на время, займы.= δανείζομαι χρήματα.
2. Заполнить собой (какое-л. пространство)= καταλαμβάνω, πιάνω.
3. Овладеть какой-л. территорией, населенным пунктом и т. п. =κυριεύω.
4. Заполнить (какой-л. промежуток времени), продлиться= απασχολώ, τρώω(για χρόνο).
5. Использовать на какой-л. работе; поручить, дать какое-л. дело, работу, занятие= δίνω δουλειά.
6. Заинтересовать, увлечь, захватить= κινώ το ενδιαφέρον.

ΖΑΝΙΜΑΪΤΣΑ

1. чем. Выполнять какую-л. работу, делать что-л.= δουλεύω πάνω σε κάτι.
2. чем. Работать в какой-л. области науки, искусства, техники и т. д.=δουλεύω.
3. Учиться, обучаться.=σπουδάζω.
4. с кем-чем. Обучать, учить кого-л. чему-л., вести какие-л. занятия с кем-л.=κάνω μάθημα.

ΖΑΝΪΤΣΑ

1. чем. Приступить к какому-л. занятию, предаться на некоторое время какому-л. занятию. =ασχολούμαι με κάτι.
2. кем-чем. Направить свое внимание на кого-, что-л., проявить интерес к кому-, чему-л.=δίνω προσοχή σε κάτι.
3. с кем-чем. Разг. Взять на себя руководство кем-, чем-л., помочь кому-, чему-л. в чем-л. (в учении, в занятиях и т. п.).=βοηθώ.
4. Вспыхнуть, загореться.=ανάβω.
5. Начаться, возникнуть, наступить (о появлении дневного света, о заре и т. п.)=αρχίζω να φέγγω.

ЗАПЕЧАТЛЕВА́ТЬ- ЗАПЕЧАТЛÉТЬ

1. Передать, воплотить в чем-л.= αποτυπώνω, απεικονίζω με ακρίβεια.
2. Закрепить, сохранить (в памяти)= χαράζω στη μνήμη.
3. Отметить, ознаменовать чем-л.= επικυρώνω.

ЗАПЕЧАТЛЕВА́ТЬСЯ- ЗАПЕЧАТЛÉТЬСЯ

1. Закрепиться, сохраниться= αποτυπώνομαι.
2. Отозвучаться, найти выражение, получить воплощение= αντανακλώ.

ЗАПОМИΝÁТЬ- ЗАΠÓΜΝΙΤΗ

1. Сохранить, удержать в памяти= θυμάμαι.
2. Не помнить; не быть в состоянии припомнить= αδυνατώ να θυμάμαι.

ЗАБЛУЖΔÁТЬСЯ

1. Неправильно думать, судить о чем-л., ошибаться в своих представлениях, суждениях.= απατώμαι, κάνω λάθος.

ЗАБЛАГОРАССÚДИТЬСЯ

1. Показать себя правильным, нужным или желательным= θεωρώ λογικό, σωστό.

ЗАΔÚΜΥΒΑΤΗ- ЗАΔÚΜΑΤΗ

1. также с неопр. Мысленно решить сделать что-л.; замыслить.= σκέφτομαι, σκοπεύω.
2. Мысленно остановиться на чем-л., выбрать что-л.= επινοώ.

ЗАΜÁΧΙΒΑΤΗСЯ- ЗАΜΑΧΗÚΤΗСЯ

1. Взмахом поднять, занести для удара (руку, какой-л. предмет)= σηκώνω για να χτυπήσω.
2. перен.; на что, с неопр. и без доп. Вознамериться, решиться сделать что-л. трудное, важное и т. д., требующее больших усилий, большой работы и т. п.= τολμώ να κάνω κάτι.

ЗАΜЫШЛÁТЬ- ЗАΜЫСЛИΤΗ

1. Задумать= σκοπεύω, σχεδιάζω.

ЗАСΕΔÁΤΗ

1. Собравшись, обсуждать, решать какие-л. вопросы (о каком-л. органе, организации и т. п.)= συνεδριάζω

2. Участвовать в заседании=μετέχω στη συνεδρία.

ЗАСЕДАТЬ-ЗАСЕСТЬ

1. Глубоко вонзившись куда-л., остаться там; застрять=εισχωρώ.

ЗАСОБИРАТЬСЯ

1. Начать собираться=αρχίζω να ετοιμάζομαι.

ЗАГАДЫВАТЬ- ЗАГАДАТЬ

1. перех. Предложить загадку или вопрос, требующий разгадки= βάζω αίνιγμα.

2. перех. и без доп. Задумав что-л., постараться найти ответ, решение посредством гадания на картах или по какой-л. примете.=μαντεύω.

3. Разг. Предположить что-л. сделать; задумать.=προεικάζω.

ЗАВЫШАТЬ-ЗАВЫСИТЬ

1. Представить в бóльших размерах (числовые показатели, объем чего-л. и т. п.), чем следует= υπερβάλλω, παραφουσκώνω.

ЗАМЕРЯТЬ- ЗАМЕРИТЬ

1. Произвести измерение чего-л.=μετρώ.

ЗАПРАШИВАТЬ- ЗАПРОСИТЬ

1. Сделать запрос , обратиться с запросом.=απαιτώ, ζητώ.

2. Назвать в качестве первоначальной цены за продаваемую вещь или выполняемую работу более высокую сумму, чем данная вещь, работа стоит.=καθορίζω υψηλές τιμές.

3. сов. Разг. Начать просить=αρχίζω να παρακαλώ.

ЗАПРОГРАММИРОВАТЬ

1. Задать машине, устройству и т. п. программу в виде плана последовательных действий= προγραμματίζω.

2. перен. Предопределить содержание и характер чего-л.; запланировать= σχεδιάζω.

ЗАЧИТЫВАТЬ- ЗАЧЕСТЬ

1. Отнести что-л. в счет чего-л.; засчитать, учесть каким-л. образом.=υπολογίζω, καταχωρώ.

2. Признать выполненным, усвоенным=εγκρίνω.

ЗАЧÍТЫВАТЬ-ЗАЧИТÁТЬ

1. Прочесть вслух для всеобщего сведения; огласить= διαβάζω φωναχτά.

2. Разг. Читая, истрепать, затаскать=φθείρω από το πολύ διάβασμα.

3. Разг. Взяв для чтения (чужую книгу), не возвратить.=ιδιοποιούμαι βιβλίο.

ЗАГОВА́РИВАТЬ

1.Пытаться заводить разговор; вступать в разговор с кем-л. .= παίρνω μέρος στη συνομιλία.

ЗАГОВА́РИВАТЬСЯ

1. Разг. Говорить бессвязно, не попад; путаться, сбиваться в речи= φλυαρώ.

ЗАГОВОΡÍТЬ

1. Разг. Утомить многословным разговором; не дать возможности собеседнику сказать что-л.= δεν αφήνω άλλον να μιλήσει.

2. Оказать действие на кого-, что-л. заговором; заколдовать.=ξορκίζω.

3. Начать говорить.=αρχίζω να μιλάω.

4. Овладеть речью или каким-л. языком.=μπωρώ να μιλήσω.

5.перен.Пробудиться, дать почувствовать себя. =εμφανίζομαι(συνείδηση).

ЗАГОВОΡÍТЬСЯ

1. Увлечься разговором; проговорить долго= παρατραβώ το κουβεντολόγι.

2. Разг. Наговорить лишнего, завраться=περιπτολογώ.

ЗАИКА́ТЬСЯ

1. Говорить с затруднением, произвольно повторяя одни и те же звуки= τραυλίζω.

ЗАИКНУ́ТЬСЯ

1. Начав говорить, внезапно остановиться; запнуться на полуслове. = κομπιάζω στην ομιλία.

2. Сделать попытку заговорить о чем-л., намекнуть.= υπαινίσσομαι

ЗАМЫКА́ТЬСЯ- ЗАМКНУ́ТЬСЯ

1. Прост. Запереться, закрыться (о замке).= κλείνει η κλειδαριά.

2. Прост. Запереться (на замок, на ключ) в каком-л. помещении= κλειδώνομαι.

3. во что и в чем. Обособиться, ограничить свою связь с внешним миром.=κλείνομαι στον εαυτό μου.
4. Соединиться концами, краями; сомкнуться= ανοίγω, κυκλοφορώ.
- 5.Замкнуться в себе — стать необщительным= απομονώνομαι.

ЗАПИНА́ТЬСЯ- ЗАПНУ́ТЬСЯ

1. за что, обо что и без доп. Зацепить, задеть ногой за что-л.; споткнуться= σκοντάφτω.
2. перен. Оборвать или замедлить речь=κομπιάζω (για ομιλία).

ЗАЯВЛЯ́ТЬ-ЗАЯВÍТЬ

1. перех., о чем или с союзом „что“. Сделать заявление о чем-л.=δηλώνω.
2. перех. или о ком-чем. Проявить, обнаружить, показать= εκδηλώνω, παρουσιάζω.
3. перех. Устар. Предъявить что-л. для засвидетельствования= παρουσιάζω, δείχνω.
4. Спец. Сделать заявку, оповещение относительно кого-, чего-л.; представить, объявить в качестве кого-, чего-л.= αναφέρω, καταθέτω.

ЗАЗЫВА́ТЬ- ЗАЗВА́ТЬ

1. Разг. Настойчивыми приглашениями побудить, уговорить прийти, пойти куда-л.= καλώ.

ЗАКЛИНА́ТЬ -ЗАКЛЯ́СТЬ

1. Суеверно стремиться воздействовать на кого-, что-л., подчинить кого-, что-л. силой заклинаний= εξορκίζω.
2. (сов. нет) обычно с неопр. Умолять кого-л., настойчиво просить о чем-л. во имя чего-л. высокого, святого= ικετεύω.
3. Устар. Налагать заклятие на кого-л., налагать запрет на что-л.= ορκίζομαι.

ЗАВОЁВЫВАТЬ-ЗАВОЕВА́ТЬ

1. Покорить вооруженной силой, овладеть чем-л.= κατακτώ, κυριεύω.
2. перен. Добиться чего-л. путем борьбы, настойчивости, труда и т. п.= αποκτώ, κερδίζω.

ЗАДАВА́ТЬСЯ

1. Прост. Зазнаваться, важничать= *καμαρώνω τον εαυτό μου.*

ЗАДА́ТЬСЯ

1. чем. Назначить, поставить себе для разрешения.= *βάζω για σκοπό.*

2. Разг. Случиться, оказаться, выдаться= *συμβαίνω.*

3. (чаще с отрицанием). Прост. Выйти удачным, получиться; удаться= *ευδοκώ.*

ЗАРАБА́ТЫВАТЬ- ЗАРАБО́ТАТЬ

1. Приобрести работой, получить за работу= *κερδίζω, βγάζω χρήματα.*

2. сов. Начать работать= *αρχίζω να δουλεύω.*

ЗАСЛУ́ЖИВАТЬ

1. Обладать теми или иными свойствами, качествами, требующими какой-л. оценки, отношения и т. п.= *αξιζώ.*

ЗАСЛУЖИ́ТЬ

1. Своей деятельностью, поведением добиться какого-л. отношения; стать достойным чего-л.= *είμαι άξιος.*

2. Разг. Заработать; выслужить. = *αξιζώ προσφέροντας υπηρεσία.*

3. без доп. Прост. устар. Отплатить услугой за услугу; возместить.= *ανταποδίδω.*

ЗАПЕВА́ТЬ-ЗАПЕ́ТЬ

1. Разг. Частым исполнением опозлить (песню, романс и т. п.)= *καθιστώ ενοχλητικός.*

сов. Начать петь = *αρχίζω να τραγουδώ.*

ЗАТЕВА́ТЬ-ЗАТЕ́ЯТЬ

1. Начать, предпринять что-л.= *αρχίζω, ξεκινώ.*

ЗАТРУДНЯ́ТЬ-ЗАТРУДНИ́ТЬ

1. Доставить затруднение кому-л. = *δυσκολεύω, παρεμβάλλω εμπόδια.*

2. Сделать трудным, тяжелым, неудобным.= *φράσσω, εμποδίζω.*

ЗАДЫХА́ТЬСЯ

1. Испытывать стеснение в дыхании от недостатка воздуха; терять возможность свободно дышать по какой-л. причине.= ασφυκτιώ.

2. перен. С трудом переносить, выдерживать что-л.; испытывать крайнее стеснение от чего-л.= καταπιέζομαι.

3. Умирать от недостатка воздуха, от удушья.= πεθαίνω από ασφυξία.

ЗАДÓХНУТЬСЯ

1. Стать затхлым, испортиться от недостатка воздуха= φθείρομαι, μουχλιάζω.

ЗАКÚРИВАТЬ- ЗАКУРÍТЬ

1. перех. и без доп. Зажечь (папиросу, трубку и т. п.) и начать курить= ανάβω τσιγάρο και αρχίζω να καπνίζω.

2. Стать курильщиком; начать курить табак= αρχίζω να καπνίζω.

3. перех. Пропитать дымом; закоптить.= μαυρίζω από καπνό.

4. Прост. Предаться пьянству, разгулу; запить.= ξεφαντώνω.

ЗАПИВÁТЬ

1. Разг. Страдать запоями, алкоголизмом= είμαι αλκοολικός.

ЗАПÍТЬ

1. Выпить что-л. сразу после принятия какой-л. пищи, проглатывания чего-л.= πίνω αμέσως μετά από κάτι.

Разг. Начать пить запоем; запьянствовать= αρχίζω να πίνω.

ЗАПЫХÁТЬСЯ

1. Разг. Тяжело, прерывисто дышать, задыхаться от быстрой ходьбы, движений и т. п.= αισθάνομαι δύσπνοια.

ЗАВЫВÁТЬ

1. несов. Издавать заунывные, воющие звуки. = βουίζω.

2. перех. и без доп. Разг. Плохо, неумело петь= ουρλιάζω.

БЫТИЕ, СОСТОЯНИЕ, КАЧЕСТВО (словарь Бабенко)

ЗАРОЖДА́ТЬ-ЗАРОДÍТЬ

1. Устар. и прост. Дать жизнь кому-л., породить= γεννώ.

2. перен. Вызвать, возбудить (мысли, чувства и т. п.).= προκαλώ, ξυπνώ.

ЗАВОДÍТЬСЯ-ЗАВЕСТÍСЬ

1. Появиться, возникнуть, оказаться в наличии.= εμφανίζομαι.

2. Разг. Установиться, войти в обиход. = καθιερώνομαι.

3. Прийти в действие, в движение, получив завод (о моторе, механизме и т. п.).= μπαίνω σε λειτουργία.

4. перен. Прост. Прийти в возбуждение, начать горячиться.= νευριάζω.

ЗАКРА́ДЫВАТЬСЯ- ЗАКРА́СТЬСЯ

1. Незаметно проникнуть куда-л., возникнуть, появиться (о мыслях, чувствах).= εισδύω κρυφά, μπαίνω.

ЗАРОЖДА́ТЬСЯ- ЗАРОДИ́ТЬСЯ

1. Устар. и прост. Родиться= γεννιέμαι.

2. перен. Получить начало, образоваться, появиться.= αναφύομαι, προκύπτω.

ЗАГОРА́ТЬ

1. Подвергать свое тело, кожу воздействию солнечных лучей (принимая солнечные ванны)= κάνω ηλιοθεραπεία.

2. перен. Прост. ирон. Пребывать в бездействии (обычно вынужденном)= είμαι σε αδράνεια.

ЗАГОРЕ́ТЬ

1. Стать смуглым, приобрести темный цвет под воздействием солнечных лучей= μαυρίζω.

ЗАГОРА́ТЬСЯ-ЗАГОРЕ́ТЬСЯ

1. Вспыхнуть огнем, начать гореть.= παίρνω φωτιά.

2. перен.; чем, от чего и без доп. Покрываться румянцем; зардеться.= κοκκινίζω.

3. перен.; чем и без доп. Воодушевиться, оказаться охваченным сильным желанием деятельности, стремлением к достижению чего-л.= ανάβω από δίψα να κάνω κάτι.

4. перен.; безл., кому, с неопр. Разг. Внезапно сильно и неудержимо захотеться.= ξαφνικά επιθυμώ κάτι πολύ.

5. перен. Возникнуть, начаться с большой силой(спор)= ανάβει η συζήτηση.

ЗАЖИГÁТЬ- ЗАЖÉЧЬ

1. Заставить гореть; вызвать горение= ανάβω.
2. перен. Вызвать у кого-л. подъем чувств, энергии и т. п.= τονώνω.
3. перен. Заставить появиться, пробудить, возбудить (чувства, настроения и т. п.)= διεγείρω.

ЗАЖИГÁТЬСЯ- ЗАЖÉЧЬСЯ

1. Вспыхнув, начать светить; загореться= ανάβω, καίω.
2. перен.; чем и без доп. Стать блестящим, заблестеть (под влиянием чувства — о глазах); озариться каким-л. чувством= λάμπω, αστράφτω.
3. перен. Возникнуть, появиться (о чувствах, настроениях и т. п.)= κυριεύομαι.

ЗАЖИВÁТЬСЯ-ЗАЖÍТЬСЯ

1. Разг. Прожить слишком долго, дольше обычного= ζω πολλά χρόνια.

ЗАКЛЮЧÁТЬСЯ

1. в чем. Находиться, содержаться в чем-л., где-л., внутри чего-л.= περιέχομαι, βρίσκομαι.
2. Состоять в чем-л., сводиться к чему-л.= αποτελούμαι.
3. чем. Заканчиваться, завершаться. = τελειώνω, κλείνω.

ЗАКЛЮЧÍТЬСЯ

1. Устар. Запереться, затвориться, закрыться от кого-, чего-л.= κλείνομαι.

ЗАЛЁЖИВАТЬСЯ-ЗАЛЕЖÁТЬСЯ

1. Пролежать дольше чем следует.= είμαι παρατημένος.
2. Потерять свежесть или испортиться от долгого хранения, лежания.= παλιώνω, φθείρομαι.

ЗАВЕРШÁТЬСЯ- ЗАВЕРШÍТЬСЯ

1. Закончиться= αποπερατώνομαι.

ЗАДУВÁТЬ

1. Дуть порывами (о ветре). = φυσώ.
2. Дуя, проникать, попадать (о ветре).= διαπερνώ, εισχωρώ.
3. перех. Заносить дуновением.= παρασύρω, μπάζω.

ЗАДÚТЬ

1. Дунув, погасить.= σβήνω.

2. Тех. Ввести в действие (доменную печь)= ανάβω.

3. Разг. Начать дуть= αρχίζω να φυσώ.

ЗАΚΑΝΧΙΒΑΤЬСЯ

1. чем. Иметь своим окончанием, в своем конце что-л.= λήγω, τελειώνω.

ЗАΚΟΝΧΙΤЬСЯ

1. Прийти к концу; окончиться, завершиться.= ολοκληρώνομαι.

ЗАМИРА́ТЬ

1. Прерываться, терять звучность (о голосе)= σβήνω, χάνομαι.

ЗАМЕРÉТЬ

1. Стать совершенно неподвижным= μαρμαρώνω, παγώνω.

2. перен. Остановиться, прекратиться; перестать действовать= σταματώ.

3. Притупиться, перестать ощущаться= νεκρώνω.

ЗАМОЛКА́ТЬ-ЗАΜÓЛΚНУТЬ

1. Перестать издавать звуки, прекратить разговор, пение, крик и т. п.; умолкнуть, смолкнуть.= σιγώ, σιωπαίνω.

2. Перестать звучать, прекратиться= παύω, σταματώ.

3. перен. Перестать проявляться, обнаруживаться (о рассудке, чувствах)= παύω να λειτουργώ.

ЗАМОЛЧÁТЬ

1. Перестать говорить, петь, кричать и т. п.= σιωπώ.

2. Разг. Умышленным молчанием скрыть, не дать узнать что-л.= αποσιωπώ.

ЗАСТРЕΒÁТЬ- ЗАСТРЯ́ТЬ

1. Остановиться в движении, остаться, попав во что-л. тесное, узкое, вязкое и т. п. = βουλιάζω, κολλώ.

2. перен. Разг. Задержаться, надолго остаться где-л.= καθυστερώ.

3. Застрясть в горле — остаться невысказанным (о словах, упреках и т. п.)= η λέξη έμεινε απρόφερτη.

ЗАТИХÁТЬ-ЗАΤÍΧНУТЬ

1. Перестать издавать или производить звуки; умолкнуть= παύω, σιωπώ.

2. перен. Ослабеть в действии, силе; прекратиться= καλμάρω.

ЗАТУПЛЯТЬСЯ- ЗАТУПΙΤΗΣΑ

1. Разг. Стать тупым= αμβλύνω την κόψη.

ЗАМЕДЛЯТЬ-ЗАΜΕΔΛΙΤΗΣ

1. перех. Сделать более медленным, уменьшить скорость чего-л= επιβραδύνω την κίνηση, ελαττώνω την ταχύτητα.

2. перех. Затянуть, задержать.= χρονοτριβώ, καθυστερώ.

ЗАБОТИТЬСЯ

1. (сов. позаботиться). Проявлять заботу о ком-, чем-л.= ενδιαφέρομαι, νοιάζομαι.

2. Испытывать тревогу, беспокойство по поводу чего-л., тревожиться.= ανησυχώ.

ЗАБАВЛЯТЬ

1.несов., перех. Развлекать, занимать чем-л. веселым, приятным.= διασκεδάζω, ψυχαγωγώ.

ЗАБОТИТЬ

1.несов., перех. Вызывать беспокойство, заботу о чем-л., тревожить= ανησυχώ.

ЗАДАБРИВАТЬ- ЗАΔΟБΡΙΤΗΣ

1.Подарками, услугами, предупредительным обращением и т. п. расположить к себе кого-л., сделать благосклонным, снисходительным.= καλοπιάνω, коλακεύω.

ЗАПОЛНЯТЬ- ЗАΠΟΛΝΙΤΗΣ

1. Занять целиком; наполнить.= γεμίζω.

2. Вписать все требуемые сведения.= συμπληρώνω.

ЗАЧАРОВЫВАТЬ – ЗАЧΑΡΟΒΑΤΗΣ

1. По суеверным представлениям, воздействовать на кого-, что-л. с помощью чар; заколдовать= μαγεύω

2.перен. Увлечь, пленить чарующим действием чего-л.= γοητεύω.

ЗАБОЛЕВАТЬ- ЗАБОЛÉТЬ

1. Стать больным= αρρωσταίνω.
2. чем. Увлечься чем-л., почувствовать пристрастие к чему-л.= ενθουσιάζομαι, παθιάζομαι.
- 3.сов. Начать болеть= αρχίζω να αρρωσταίνω.

ЗАЛÉЧИВАТЬ-ЗАЛЕЧÍТЬ

1. Заживить путем лечения= θεραπεύω.
2. Разг. Лечение измучить, уморить= θεραπεύω βασανιστικά.

ЗАЛÉЧИВАТЬСЯ- ЗАЛЕЧÍТЬСЯ

1. Заживиться вследствие лечения= θεραπεύομαι.
2. Разг. Увлекшись, злоупотребить лечением= κάνω κατάχρηση της θεραπείας.

ЗАМЕРЗÁТЬ-ЗАМЁРЗНУТЬ

1. Превратиться в лед; затвердеть от холода= παγώνω.
2. Погибнуть, умереть от мороза, стужи= ξεπλαγιάζω.

ЗАРАЖÁТЬ- ЗАРАЗÍТЬ

1. Передать заразу кому-, чему-л.= μολύνω.
2. перен. Передать, внушить кому-л. свое чувство, склонность к чему-л.= μεταδίνω.
3. Передаваясь, распространяясь, охватить кого-л., увлечь= διαδίδω.

ЗАРАЖÁТЬСЯ- ЗАРАЗÍТЬСЯ

1. Воспринять, получить заразу= μολύνομαι.
2. перен. Воспринять, усвоить что-л. от другого= επηρεάζομαι.

ЗАГИБÁТЬСЯ-ЗАГНÚТЬСЯ

1. Сгибаясь, завернуться или изогнуться в сторону, вверх или вниз= διπλώνομαι.
2. Груб. прост. Умереть= πεθαίνω.

ЗАКЛÍНИВАТЬСЯ- ЗАКЛИНÍТЬСЯ

1. Потерять возможность двигаться вследствие плотного прижатия к чему-л., порчи механизма= σφηνώνομαι.

ЗАРЯЖАТЬСЯ-ЗАРЯДИТЬСЯ

1. Стать заряженным (об огнестрельном оружии, снаряде)= *οπλίζομαι*.
2. Стать приготовленным к действию= *ετοιμάζομαι*.
3. Получить электрическую энергию (о каком-л. теле, приборе и т. п.)= *φορτίζομαι*.
4. перен.; чем. Разг. Настроиться на определенный лад, напрячь какое-л. чувство, подготовиться к чему-л.= *εφοδιάζομαι*.

ЗАМОРАЖИВАТЬ

1. безл. Прост. Сильно холодать = *κάνει δυνατό κρύο*.

ЗАМОРОЗИТЬ

1. (несов. также морозить). Подвергнуть действию сильного холода, дать замерзнуть= *παύωνω*.
2. Разг. Сильно ознобить, дать озябнуть.= *ξεπαγιάζω*.
3. перен. Лишить естественной живости, непринужденности; стеснить= *καθηλώνω*.
4. перен. Задержать, приостановить ход, развитие чего-л.= *μπλοκάρω*.

ЗАСВЕЧИВАТЬ- ЗАСВЕТИТЬ

1. Зажечь что-л. для освещения= *ανάβω*.
2. также без доп. Груб. прост. Сильно ударить кого-л.= *χτυπώ δυνατά*.
3. Испортить светочувствительную пленку, пластинку и т. п., дав проникнуть световым лучам= *αχρηστεύω φωτοπαθείς ταινίες*.
4. сов. Разг. Начать светить= *αρχίζω να φωτίζω*.

ОТНОШЕНИЕ(словарь Бабенко)

ЗАВЫСЕТЬ

1. Быть подчиненным кому-л. в чем-л., находиться в чьей-л. власти= *εξαρτιέμαι από κάποιον*.
2. Быть следствием чего-л., быть обусловленным какими-л. обстоятельствами, какой-л. причиной и т. п.= *εξαρτιέμαι από κάτι*.

ЗАМЕНЯТЬ- ЗАМЕНИТЬ

1. кем-чем. Взять, использовать, поставить взамен другого= αντικατασταίνω.
2. Занять место кого-, чего-л., став равноценным кому-, чему-л. или взяв на себя обязанности кого-, чего-л. = αντικαθιστώ.
3. Появиться, прийти на смену кому-, чему-л.= αναπληρώνω.

ЗАМЕНЯТЬСЯ- ЗАМЕНИТЬСЯ

1. Смениться чем-л. другим, уступить место чему-л. другому= αντικατασταίνομαι.

ЗАТМЕВАТЬ- ЗАТМИТЬ

1. Заслонив собой, сделать невидимым, незаметным= επισκιάζω.
2. перен. Превзойти, отодвинуть на задний план= ξεπερνώ.

ЗАСТАВАТЬ- ЗАСТАТЬ

1. Найти, застичь в каком-л. месте, в каком-л. положении, состоянии= βρίσκω, πετυχαίνω.

ЗАСТИГАТЬ- ЗАСТИЧЬ/ЗАСТИГНУТЬ

1. Внезапно захватить, застать кого-л. где-л., в каком-л. состоянии= πιάνω, αιφνιδιάζω.

ЗАПАТЕНТОВЫВАТЬ- ЗАПАТЕНТОВАТЬ

1. Получить патент на что-л.= παίρνω δίπλωμα.

ЗАПОЛУЧАТЬ-ЗАПОЛУЧИТЬ

1. Прост. Раздобыть, приобрести; получить= παίρνω, προμηθεύομαι.

ЗАРУЧАТЬСЯ- ЗАРУЧИТЬСЯ

1. Заблаговременно обеспечить себе (поддержку, согласие и т. п.)= εξασφαλίζω.

ЗАВЛАДЕВАТЬ-ЗАВЛАДЕТЬ

1. Взять силой в результате военных действий, борьбы= κυριεύω.
2. перен. Подчинить своему воздействию, влиянию= αποκτώ, σαղηνεύω.

ЗАГРАБАСТЫВАТЬ-ЗАГРАБАСТАТЬ

1. Прост. Захватить, присвоить= αρπάζω, ιδιοποιούμαι.

ЗАКУПА́ТЬ

1. сов., перех. Разг. Причинить вред неумеренным купанием= βλάπτω με το πολύ μπάνιο.

ЗАКУП́ИТЬ

1. Купить что-л., обычно в значительном количестве, запастись чем-л. посредством покупки= αγοράζω.

2. Устар. Подкупить взятками, подарками= εξαγοράζω.

ЗАВЕЩА́ТЬ

1. Оставить (оставлять), предназначить (предназначать) кому-л. что-л. после своей смерти, передать (передавать) в наследство= κληροδοτώ.

ЗАВÍДОВАТЬ

1. несов., кому-чему. Испытывать чувство зависти к кому-, чему-л.= ζηλεύω.

ЗАЙГРЫВАТЬ

1. Шутливо, весело затрагивать кого-л., вызывая на ответ; кокетничать= κάνω παιχνίδια, αστεία.

2. перен. Заискивать перед кем-л., добиваться чьего-л. расположения путем уступок, лести и пр.= κάνω παιχνίδια.

ЗАИГРÁТЬ

1. Часто употребляя при игре, играя на чем-л. или чем-л., привести в негодность= φθείρω παίζοντας.

2. Часто исполняя (сценическое или музыкальное произведение), сделать избитым, надоевшим= παίζω υπερβολικά.

3. сов. Начать играть= αρχίζω να παίζω.

ЗАЙСКИВАТЬ

1. Угождать, льстить, добиваясь чьего-л. расположения, покровительства.= κολακεύω, καλοπιάνω.

ЗАДÁРИВАТЬ-ЗАДАР́ИТЬ

1. Поднести много подарков кому-л.= γεμίζω με δώρα.

2. Устар. Задобрить подарками, взятками; подкупить= δωροδοκώ.

ЗАΜΑΝΙΒΑΤЬ- ΖΑΜΑΝΊΤЬ

1. Привлекая чем-л., заставить прийти, оказаться где-л.; завлечь= δελεάζω, παρασύρω.

ΖΑΣΑ΢ΥΒΑΤЬ- ΖΑΣΟ΢ΑΤЬ

1. Втянуть, вобрать в себя= καταλίνω, ρουφώ.

2. перен. Втянув в свою среду, сферу, область и т. д., подчинить своему влиянию, подавить индивидуальные, творческие стремления и т. п.= τραβώ.

3. сов. Разг. Начать сосать= αρχίζω να καταλίνω.

ΖΑΒΕΡΊΤЬ- ΖΑΒΕΡΊΤЬ

1. в чем или с союзом „что“. Убедить в достоверности чего-л., поручиться за что-л; уверить.= διαβεβαιώνω.

2. Удостоверить правильность, подлинность чего-л. подписью, печатью.= θεωρώ, εγκρίνω.

ΖΑΒΟΡΑ΢ΙΒΑΤЬ- ΖΑΒΟΡΟ΢ΊΤЬ

1. Подействовать на кого-, что-л. чарами, волшебной силой; заколдовать.= μαγεύω.

2. Очаровать, пленить.= αιχμαλωτίζω.

ΖΑΚΟΛΔΎΒΥΒΑΤЬ- ΖΑΚΟΛΔΟΒΆΤЬ

1. По суеверным представлениям, подчинить колдовской, волшебной силе; зачаровать, заморозить.= μαγεύω, γοητεύω.

Начать колдовать= αρχίζω να μαγεύω.

ΖΑΣΤУΠΆΤЬСЯ-ΖΑΣΤУΠΊΤЬСЯ

1. Вступить за кого-л., защитить кого-л.= υπερασπίζω κάποιον.

ΖΑ΢΢Ι΢ΑΤЬ

1. Юр. Выступить на суде в качестве защитника = υπερασπίζω.

ΖΑ΢΢ΙΤΊΤЬ

1. Оградить от посягательства, нападения, неприязненных или враждебных действий и т. п.= προστατεύω.

2. Предохранить от чего-л.= προφυλάσσω.

3. На заседании ученого совета или специальной комиссии добиться признания представленной работы (диссертации, проекта и т. п.) и получить соответствующую квалификацию (степень, звание).= υποστηρίζω διατριβή.

ЗАЩИЩАТЬСЯ-ЗАЩИТИТЬСЯ

1. Оградить себя от посягательства, нападения, неприязненных или враждебных действий и т. п.= προφυλάσσομαι.

2. Предохранить себя от чего-л.= προφυλάσσομαι.

ЗАПРЕЩАТЬ-ЗАПРЕТИТЬ

1. Не разрешить делать что-л.; воспретить= απαγορεύω.

ЗАПРЕЩАТЬСЯ

1. (в сочетании с неопр. или с сущ., обозначающим действие). Не разрешаться, быть под запретом; воспрещаться, возбраняться.= απαγορεύεται.

ЗАВЕДОВАТЬ

Руководить, управлять (каким-л. учреждением, предприятием или его частью, каким-л. делом и т. п.)= διευθύνω, διαχειρίζομαι.

ЗАКАЗЫВАТЬ-ЗАКАЗАТЬ

1. перех. Поручить изготовить, исполнить, доставить что-л.= παραγγέλλω.

2. кому, обычно с неопр. Прост. Приказать, наказать= δίνω εντολή.

3. Устар. и прост. Запретить= απαγορεύω.

4. Заказать путь (или дорогу) куда — закрыть доступ куда-л.= κλείνω το δρόμο.

Приложение II

Глаголы с приставкой «за-» и их греческие соответствия: семантико-грамматический аспект.

АБИРА́Т Ъ _{НСВ1}			αυξαίνω τ η ν ταχύτητ α					
ЗАБИРА́ ТЬ _{НСВ2}							δίνω (κάνω) να καταλάβει	
ЗАБРА́ТЬ св1	παίρνω							
ЗАБРА́ТЬ св2			παίρνω μαζί μου					
ЗАБРА́ТЬ св3	αρπάζ ω							
ЗАБРА́ТЬ св4	κυριεύ ω							
ЗАБРА́ТЬ св5	κοντεύ ω							
ЗАБРА́ТЬ св6	αποκλί νω							
ЗАБРА́ТЬ св7	φράζω							
ЗАВОРА́ ЧИВАТЬ НСВ	διευθύ νω							
ЗАВОРО ТІТЬ _{св1}						γυρίζω πίσω		
ЗАВОРО ТІТЬ _{св2}	κατευθ ύνω							
ЗАВОРО ТІТЬ _{св3}		<u>αναστρέ</u> φω						
ЗАМЫК АТЬ _{НСВ}			ολοκληρ ώνω τον κ λ ο ι ό τ η ς πολιορκί ας					
ЗАМКНУ́ ТЬ _{св1}	κλειδώ νω							
ЗАМКНУ́ ТЬ _{св2}			κλειδών ω κάποιον μέσα					

Глагол с приставкой «за-» Глагол Глагол+приставка Глагол
 + существительное или существительное с предлогом Глагол + прилагательное Глагол
 + наречие Глаголы страдательного залога Глагол + союз να + смысловой
 глагол или глагол начать + союз να + смысловой глагол Глагол + причастие

ЗАΒΕΡΗ ΎΤΗ _{св4}	περνώ							μπαίνω διερχόμενος
ЗАΒΕΡΗ ΎΤΗ _{св5}	βιδώνω , κλείνω							
ЗАΓΟΝΉ ΤΗ _{св1}		καταπονώ	τσακίζω στη δουλειά					
ЗАΓΟΝΉ ΤΗ _{св2}							αρχίζω να βάζω μέσα	
ЗАΓΗΆΤ Ь _{св1}	μπάζω					βάζω μέσα		
ЗАΓΗΆΤ Ь _{св2}	διώχνω							
ЗАΓΗΆΤ Ь _{св3}		καταπονώ						
ЗАΓΗΆΤ Ь _{св4}	μπήγω, χώνω							
ЗАΓΗΆΤ Ь _{св5}	πουλώ							
ЗАГОΡΟ ΔΪΤΗ _{св1}		περιφράζω , περικλείνω						
ЗАГОΡΟ ΔΪΤΗ _{св2}			εμποδίζω τη δίοδο					
ЗАГРАД ΪΤΗ _{св}	φράζω							

Глагол с приставкой «за-» Глагол Глагол+приставка Глагол
 + существительное или существительное с предлогом Глагол + прилагательное Глагол
 + наречие Глаголы страдательного залога Глагол + союз να + смысловый
 глагол или глагол начать + союз να + смысловый глагол Глагол + причастие

ΖΑΣΤΪΤ Β / ΖΑΣΤΪΗ ΥΤ _{св4}	ξυλιάζ ω κοκαλι άζω							
ΖΑΣΤΪΤ Β / ΖΑΣΤΪΗ ΥΤ _{св5}	παγών ω μουδιά ζω							
ΖΑΣΤΪΤ Β / ΖΑΣΤΪΗ ΥΤ _{св6}				μ έ ν ω άνανδος				
ΖΑΣΪΠΑ Τ _{св1}	γεμίζω							
ΖΑΣΪΠΑ Τ _{св2}	σκεπάζ ω καλύπτ ω							
ΖΑΣΪΠΑ Τ _{св3}					παρέχω άφθονα			
ΖΑΣΪΠΑ Τ _{св4}	ρίχνω							
ΖΑΣΗΪΤ Β _{св1}						αποκοιμέμα ι		
ΖΑΣΗΪΤ Β _{св2}	ψοφώ							
ΖΑΤΚΆΤ Β _{св}	πλέκω, υφαίνω							
ΖΑΤΟΠΪ Τ _{св1}	ανάβω							
ΖΑΤΟΠΪ Τ _{св2}	πλημμ υρίζω							
ΖΑΤΟΠΪ Τ _{св3}		κατακλύ ζω						
ΖΑΤΟΠΪ Τ _{св4}	βυθίζω βουλιά ζω							

Глагол с приставкой «за-» Глагол Глагол+приставка Глагол
 + существительное или существительное с предлогом Глагол + прилагательное Глагол
 + наречие Глаголы страдательного залога Глагол + союз να + смысловый
 глагол или глагол начать + союз να + смысловый глагол Глагол + причастие

ЗАΠΕΡΈ ΤЬ _{св4}								
ЗАΠΙΡΆ ΤЬΣЯ _{нсв}								
ЗАΠΕΡΈ ΤЬΣЯ _{св1}					κλειδών ο μ α ι μέσα			
ЗАΠΕΡΈ ΤЬΣЯ _{св2}								
ΖΑΣΛΟΝ ΪΤЬ _{св1}	καλύπτ ω	<u>π</u> ροφυλ άσσω						
ΖΑΣΛΟΝ ΪΤЬ _{св2}		<u>ε</u> πισκιάζ ω						
ΖΑΣΛΟΝ ΪΤЬΣЯ _{св}						καλύπτομαι		
ΖΑΣΤΕΓ ΗΪΤЬ _{св}	κουμπ ώνω							
ΖΑΤВОΡ ΪΤЬ _{св1}	κλείνω , αμπαρ ώνω							
ΖΑΤВОΡ ΪΤЬ _{св2}					κλειδών ω μέσα			
ΖΑΤВОΡ ΪΤЬΣЯ _{св} 1	κλείνω							
ΖΑΤВОΡ ΪΤЬΣЯ _{св} 2						κλειδώνομαι		
ΖΑΤΕΜΗ ΪΤЬ _{св1}	σκιάζω	<u>ε</u> πισκοτί ζω						
ΖΑΤΕΜΗ ΪΤЬ _{св2}	καλύπτ ω	<u>σ</u> υσκοτί ζω						
ΖΑΤΕΜΗ ΪΤЬ _{св3}	καλύπτ ω							

Глагол с приставкой «за-» Глагол Глагол+приставка Глагол
 + существительное или существительное с предлогом Глагол + прилагательное Глагол
 + наречие Глаголы страдательного залога Глагол + союз να + смысловый
 глагол или глагол начать + союз να + смысловый глагол Глагол + причастие

ЗАГОВА РИВАТЬ нсв1								
ЗАГОВА РИВАТЬ СЯ нсв2	φλυαρ ώ							
ЗАГОВО ΡΙΨΕΙΝ св1								
ЗАГОВО ΡΙΨΕΙΣ св2	ξορκίζ ω							
ЗАГОВО ΡΙΨΕΙΣ св3							αρχίζω να μιλάω	
ЗАГОВО ΡΙΨΕΙΣ св4							μπορώ να μιλήσω	
ЗАГОВО ΡΙΨΕΙΣ св5						εμφανίζομαι		
ЗАГОВО ΡΙΨΕΙΣ св1			παρατρα βώ το κουβεντ ολόγι					
ЗАГОВО ΡΙΨΕΙΣ св2	περιττ ολογώ							
ЗАИКАТ БСЯ нсв	τραυλί ζω							
ЗАИΚΗ ΤΑΙ св1								
ЗАИΚΗ ΤΑΙ св2						υπαινίσσομαι		
ЗАМКΗ ΤΑΙ св1			κλείνει η κλειδαρι ά					
ЗАМКΗ ΤΑΙ св2						κλειδώνομαι		
ЗАМКΗ ΤΑΙ св3								

Глагол с приставкой «за-» Глагол Глагол+приставка Глагол
 + существительное или существительное с предлогом Глагол + прилагательное Глагол
 + наречие Глаголы страдательного залога Глагол + союз να + смысловый
 глагол или глагол начать + союз να + смысловый глагол Глагол + причастие

ΖΑΔΆΤΗ ΣΥ _{св2}		συμβαίνω						
ΖΑΔΆΤΗ ΣΥ _{св3}		ευδοκώ						
ΖΑΡΑΒΌ ΤΑΤΗ _{св1}	κερδίζω		βγάζω χρήματα					
ΖΑΡΑΒΌ ΤΑΤΗ _{св2}							αρχίζω να δουλεύω	
ΖΑΣΛЎЖ ИΒΑΤΗ <small>НСВ</small>	αξιζώ							
ΖΑΣΛУЖ ЇΤΗ _{св1}				είμαι άξιος				
ΖΑΣΛУЖ ЇΤΗ _{св2}								αξιζώ προσ φέρον τας υπηρε σία
ΖΑΣΛУЖ ЇΤΗ _{св3}	ανταπο δίδω							
ΖΑΠΈΤΗ _с <small>в1</small>				καθιστώ ενοχλητικ ός				
ΖΑΠΈΤΗ _с <small>в2</small>							αρχίζω να τραγουδώ	
ΖΑТΈЯТ Б _{св}	αρχίζω , ξεκινώ							
ΖΑТΡУД НЇΤΗ _{св1}	δυσκολ εύω		παρεμβά λλω εμπόδια					
ΖΑТΡУД НЇΤΗ _{св2}	φράσσ ω , εμποδί ζω							
ΖΑДЫХΆ ΤΎΣЯ _{НСВ1}	ασφυκ τιώ							
ΖΑДЫХΆ ΤΎΣЯ _{НСВ2}		καταπιέζ ομαι				καταπιέζομα ι		

Глагол с приставкой «за-» Глагол Глагол+приставка Глагол
 + существительное или существительное с предлогом Глагол + прилагательное Глагол
 + наречие Глаголы страдательного залога Глагол + союз να + смысловый
 глагол или глагол начать + союз να + смысловый глагол Глагол + причастие

ЗАВЕСТ ΪΣ _{св4}	νευριά ζω							
ЗАКΡΆΣ Τ _{св1}	μπαίνω				εισδύω κρυφά			
ΖΑΡΟΔΪ Τ _{св1}						γεννιέμαι		
ΖΑΡΟΔΪ Τ _{св2}	προκύ πτω	αναφύο μαι				αναφύομαι		
ΖΑΓΟΡΆ Τ _{нсв1}			κ ά ν ω ηλιοθερ απεία					
ΖΑΓΟΡΆ Τ _{нсв2}								
ΖΑΓΟΡΈ Τ _{св}	μαυρίζ ω							
ΖΑΓΟΡΈ Τ _{св1}			παίρνω φωτιά					
ΖΑΓΟΡΈ Τ _{св2}	κοκκινί ζω							
ΖΑΓΟΡΈ Τ _{св3}								
ΖΑΓΟΡΈ Τ _{св4}								
ΖΑΓΟΡΈ Τ _{св5}			ανάβει η συζήτησ η					
ΖΑЖΈЧЬ _{св1}	ανάβω							
ΖΑЖΈЧЬ _{св2}	τονών ω							
ΖΑЖΈЧЬ _{св3}	διεγείρ ω							
ΖΑЖΈЧЬ _{св1}	ανάβω, καίω							
ΖΑЖΈЧЬ _{св2}	λάμπω, αστρά φτω							

Глагол с приставкой «за-» Глагол Глагол+приставка Глагол
 + существительное или существительное с предлогом Глагол + прилагательное Глагол
 + наречие Глаголы страдательного залога Глагол + союз να + смысловый
 глагол или глагол начать + союз να + смысловый глагол Глагол + причастие

ЗАЖЕЧЬ <i>СЯ</i> _{св3}						κυριεύομαι		
ЗАЖИТЬ <i>СЯ</i> _{св}								
ЗАКЛЮЧАТЬСЯ <i>НСВ1</i>						περιέχομαι, βρίσκομαι		
ЗАКЛЮЧАТЬСЯ <i>НСВ2</i>						αποτελούμα ι		
ЗАКЛЮЧАТЬСЯ <i>НСВ3</i>	τελειώ νω , κλείνω							
ЗАКЛЮЧИТЬСЯ <i>св</i>						κλείνομαι		
ЗАЛЕЖАТЬСЯ _{св1}				ε ί μ α ι παρατημέ νος				
ЗАЛЕЖАТЬСЯ _{св2}	παλιών ω					φθείρομαι		
ЗАВЕРШИТЬСЯ _{св}						αποπερατών ομαι		
ЗАДУВАТЬ _{НСВ1}	φυσώ							
ЗАДУВАТЬ _{НСВ2}		διαπερν ώ , εισχωρώ						
ЗАДУВАТЬ _{НСВ3}	μπάζω	παρασύ ρω						
ЗАДУТЬ _{св1}	σβήνω							
ЗАДУТЬ _{св2}	ανάβω							
ЗАДУТЬ _{св3}							αρχίζω να φυσώ	

Глагол с приставкой «за-» Глагол Глагол+приставка Глагол
 + существительное или существительное с предлогом Глагол + прилагательное Глагол
 + наречие Глаголы страдательного залога Глагол + союз να + смысловый
 глагол или глагол начать + союз να + смысловый глагол Глагол + причастие

ΖΑΒΟΛΈ ΤЬ <small>св3</small>							αρχίζω να αρρωσταίνω	
ΖΑΛΕΧΪ ΤЬ <small>св1</small>	θεραπεύω							
ΖΑΛΕΧΪ ΤЬ <small>св2</small>					θεραπεύω βασανιστικά			
ΖΑΛΕΧΪ ΤЬΣЯ <small>св1</small>						θεραπεύομαι		
ΖΑΛΕΧΪ ΤЬΣЯ <small>св2</small>								
ΖΑΜΈΡ3 НУΤЬ <small>св1</small>	παγώνω							
ΖΑΜΈΡ3 НУΤЬ <small>св2</small>	ξεπαγιάζω							
ΖΑΡΑ3Ϊ ΤЬ <small>св1</small>	μολύνω							
ΖΑΡΑ3Ϊ ΤЬ <small>св2</small>		μεταδίνω						
ΖΑΡΑ3Ϊ ΤЬ <small>св3</small>		διαδίδω						
ΖΑΡΑ3Ϊ ΤЬΣЯ <small>св1</small>						μολύνομαι		
ΖΑΡΑ3Ϊ ΤЬΣЯ <small>св2</small>						επηρεάζομαι		
ΖΑГНΪΤ БСЯ <small>св1</small>						διπλώνομαι		
ΖΑГНΪΤ БСЯ <small>св2</small>	πεθαίνω							
ΖΑКΛИН ΪΤЬСЯ <small>св</small>						σφηνώνομαι		
ΖΑΡЯДΪ ΤЬСЯ <small>св1</small>						οπλίζομαι		
ΖΑΡЯДΪ ΤЬСЯ <small>св2</small>						ετοιμάζομαι		

